叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 紫色阳伞(the Purple Parasol) 000001

2. 紫色阳伞(the Purple Parasol) 000002

3. 紫色阳伞(the Purple Parasol) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

紫色阳伞(The Purple Parasol)
第1/3页

[prə'dju:st] [baɪ] [ə'vɪnɑ:ʃ] - , [tʃɑ:lz] [ɑ:ldɑ:oʊndoʊ] [ænd; ənd]
Produced by Avinash Kothare , Charles Aldarondo and
生产 经过 阿维纳什 - , 查尔斯 阿尔达隆多 和

由 Avinash Kothare、Charles Aldarondo 和

[ðə; ði]
the
这

这

[ɒn] - [laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
On - line Distributed Proofreading Team .
在 - 线 分布式 校对 团队 .

在线分布式校对团队。

[ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] ['pærəsɒl]
THE PURPLE PARASOL
这 紫色的 阳伞

紫色阳伞

[dʒɔ:dʒ] [bɑ:r] [mə'kʌtʃən]
GEORGE BARR McCUTCHEON
乔治 巴尔 麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

[ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] ['pærəsɒl]
THE PURPLE PARASOL
这 紫色的 阳伞

紫色阳伞

[jʌŋ] ['rɔsɪtər] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [tɑ:sk] .
Young Rossiter did not like the task .
年轻的 罗西特 做过 不是 喜欢 这 任务 .

年轻的罗西特不喜欢这项任务。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:l] ['nɔ:θwəd] [ɒn] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [steɪt]
The more he thought of it as he whirled northward on the Empire State
这 更多的 他 想法 的 它 作为 他 旋转 向北 在 这 帝国 状态
[ɪk'spres] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [dɪs'teɪstfl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] .
Express the more distasteful it seemed to grow .
表达 这 更多的 令人厌恶的 它 似乎 到 生长 .

他乘坐帝国州特快列车向北疾驰，越想越觉得这件事令人厌恶。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌmægə'zi:n] [ɪn] [dɪs'gʌst] , " [ɪts] [laɪk]
" Hang it all , " he thought , throwing down his magazine in disgust , " it's like
" 悬挂 它 全部 , " 他 想法 , 投掷 向下 他的 杂志 在 厌恶 , " 它是 喜欢
[pə'li:s] [wɜ:k] .
police work .
警察 工作 .

"去他的，"他厌恶地扔下杂志，心想，"这简直就像警察工作一样。"

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] ['hævnt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɒp] [sɪns] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn]
And heaven knows I haven't wanted to be a cop since we lived in
和 天堂 知道 我 还没有 通缉 到 是 一个 警察 自从 我们 居住地 在
['njuːək] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Newark twenty years ago .
纽瓦克 二十 年 前 .

天知道，自从二十年前我们住在纽瓦克以来，我就没想过要当警察。

[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd] [əʊld] ['(h)wɔːtn] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why the dickens did old Wharton marry her ?
为什么 这 狄更斯 做过 老的 沃顿商学院 结婚 她 ?

老沃顿到底为什么会娶她?

[hiːz] [æn; ən] [əʊld] [æs] , [ænd; ənd] [hiːz] ['getɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
He's an old ass , and he's getting just what he might have expected .
他是 一个 老的 屁股 , 和 他是 获得 只是 什么 他 可能 有 预期的 .

他是个老家伙，他现在得到的正是他预料之中的下场。

[ʃiːz] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiːz] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪt] .
She's twenty - five and beautiful ; he's seventy and a sight .
她是 二十 - 五 和 美丽的 ; 他是 七十 和 一个 视线 .

她二十五岁，容貌美丽；他七十岁，相貌丑陋。

[aɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət]
I've a notion to chuck the whole affair and go back to the simple but
我已经 一个 概念 到 查克 这 所有的 事务 和 去 后退 到 这 简单的 但
['vɜːtʃuəs] ['tendəlɔɪn] .
virtuous Tenderloin .
有德行的 里脊肉 .

我有个想法，要放弃这一切，回归简单而纯粹的牛里脊。

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [sɔːt] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪdiət] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
It's not my sort , that's all , and I was an idiot for mixing in it .
它是 不是 我的 种类 , 那就是 全部 , 和 我 曾是 一个 笨蛋 为了 混合 在 它 .

那不是我的菜，仅此而已，我真是个白痴，竟然把它混在一起。

[ðə; ði] [fɜːm] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] [ðɪs] [keɪs]
The firm served me a shabby trick when it sent me out to work up this case
这 公司 服务 我 一个 破旧 诡计 什么时候 它 发送 我 出去 到 工作 向上 这 案件
[fɔː(r); fə(r)] ['(h)wɔːtn] .
for Wharton .
为了 沃顿商学院 .

这家公司耍了我一个卑鄙的伎俩，派我去为沃顿商学院研究这个案例。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [sæm] [rɔsɪtɝz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] -
" It will require but few words to explain Sam Rossiter's presence in the north -
" 它 将要 要求 但 很少 字 到 解释 山姆 罗斯特的 在场 在 这 北 -
[baʊnd] ['empaɪə(r)] [ɪk'spres] ,
bound Empire Express ,
边界 帝国 表达 ,

“只需寥寥数语即可解释萨姆·罗西特为何会出现在北行的帝国快车上。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
but it would take volumes to express his feelings on the subject in general .
但 它 会 拿 卷 到 表达 他的 情怀 在 这 主题 在 一般的 .

但要表达他对这个问题的总体感受，需要很多篇幅。

[bæk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['gɒdfri] ['(h)wɔːtn] , [ˌmɪljə'neə(r)] [ænd; ənd][ˌseptjuədʒə'neəriən] .
Back in New York there lived Godfrey Wharton , millionaire and septuagenarian .
后退 在 新的 约克 那里 居住地 戈弗雷 沃顿商学院 , 百万富翁 和 七十多岁的老人 .

回到纽约，住着一位名叫戈弗雷·沃顿的百万富翁，他已年过七旬。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌzbənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,
For two years he had been husband to one of the prettiest ,
为了 二 年 他 有 到过 丈夫 到 一 的 这 最漂亮的 ,

两年来，他一直是世界上最漂亮的女孩之一的丈夫。

['geɪɪst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
gayest young women in the city ,
同性恋 年轻的 女性 在 这 城市 ,

城里最同性恋的年轻女性

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
and in the latter days of this responsibility he was not a happy man .
和 在 这 后者 天 的 这 责任 他 曾是 不是 一个 快乐的 男人 .

在承担这项责任的后期，他并不快乐。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['fɔːlən] ['despərətli] , ['iːv(ə)n] [kən'spɪkjuəsli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['evərit] ['heivnz] ,
His wife had fallen desperately , even conspicuously , in love with Everett Havens ,
他的 妻子 有 倒下 绝望地 , 甚至 显眼地 , 在 爱 和 埃弗雷特 避风港 ,

他的妻子已经疯狂地、甚至明显地爱上了埃弗雷特·哈文斯。

[ðə; ði] [njuː] ['liːdɪŋ] [mæn][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleihaus] .
the new leading man at one of the fashionable playhouses .
这 新的 领导 男人 在 一 的 这 时髦 游戏屋 .

某家时髦剧院的新晋男主角。

[ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
The affair had been going on for weeks ,
这 事务 有 到过 去 在 为了 周 ,

这段婚外情已经持续数周了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and it had at last become the talk of the town .
和 它 有 在 最后的 变得 这 讲话 的 这 镇 .

这件事最终成了全城热议的话题。

[baɪ] " [ðə; ði] [taʊn] " [ɪz] [ment] [ðæt] [veɪg] , [ɪk'spænsɪv] [θɪŋ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [fɔː(r)] ['hʌndrəd]
By " the town " is meant that vague , expansive thing known as the " Four Hundred
经过 " 这 镇 " 是 意思是 那 模糊的 , 广阔的 事物 已知 作为 这 " 四 百

.
.
.

这里的“城镇”指的是被称为“四百”的那个模糊而广阔的事物。

" [sæm] ['rɒsɪtər] , [tuː] [j'iəz] [aʊt][ɒv; əv] [jeɪl] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][nɒt]
" Sam Rossiter , two years out of Yale , was an attachment to , but not
" 山姆 罗西特 , 二 年 出去 的 耶鲁大学 , 曾是 一个 依恋 到 , 但 不是

[ə; eɪ][kəm'pəʊnənt] [pɑːt] [ɒv; əv] ,
a component part of ,
一个 成分 部分 的 ,

“萨姆·罗西特从耶鲁大学毕业两年后，是该组织的附属人员，但并非其组成部分，

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] .
the Four Hundred .
这 四 百 .

四百人。

[ðə; ði] ['wɔːrtənz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l] .
The Whartons were of the inner circle .
这 沃顿商学院 是 的 这 内 圆圈 .

沃顿家族属于核心圈子。

[jʌŋ] ['rɔsɪtər] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] .
Young Rossiter was ambitious .
年轻的 罗西特 曾是 雄心勃勃 .

年轻的罗西特雄心勃勃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [kiːn] , [ə'gresɪv] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
He was , besides , keen , aggressive , and determined to make well for himself .
他 曾是 , 除了 , 敏锐的 , 挑衅的 , 和 决定 到 制作 出色地 为了 他自己 .

此外，他热情、积极进取，决心要让自己过上好日子。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] ['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv]['groʊvər] & [dɪkhət] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ] ,
Entering the great law offices of Grover & Dickhut immediately after leaving college ,
进入 这 伟大的 法律 办公室 的 格罗弗 & 迪克胡特 立即地 后 离开 大学 ,

大学毕业后，我立即进入了著名的格罗弗和迪克胡特律师事务所工作。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɪn] ['prɒspekt] .
he devoted himself assiduously to the career in prospect .
他 奉献 他自己 勤勉地 到 这 职业 在 前景 .

他孜孜不倦地投身于未来的事业中。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][æz; əz][səb'stænʃ(ə)l][æz; əz] [breɪnz] [ænd; ənd] ['enədʒi] [wʊd] [pə'mɪt] .
He began by making its foundation as substantial as brains and energy would permit .
他 开始 经过 制作 它是 基础 作为 重大的 作为 大脑 和 活力 会 允许 .

他首先尽其所能，运用智慧和精力，为它奠定了坚实的基础。

[səʊ] ['ɜːnɪst] ,
So earnest ,
所以 认真 ,

如此认真，

[səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['groʊvər] & [dɪkhət] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
so successful was he that Grover & Dickhut regarded him as the most promising young man in New York .
所以 成功的 曾是 他 那 格罗弗 & 迪克胡特 认为 他 作为 这 最多 有前途 年轻的 男人 在 新的 约克 .

他非常成功，以至于格罗弗和迪克胡特认为他是纽约最有前途的年轻人。

[ðeɪ] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
They predicted a great future for him ,
他们 预测 一个 伟大的 未来 为了 他 ,

他们预言他前途光明。

[nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒfɪs] ['ʃɪŋgl] ,
no small part of which was the ultimate alteration of an office shingle ,
不 小的 部分 的 哪个 曾是 这 最终的 改造 的 一个 办公室 卵石 ,

其中很重要的一部分是办公室招牌的最终修改。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɔsɪtər] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [gɪlt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪkhət] .
the name of Rossiter going up in gilt , after that of Dickhut .
这 姓名 的 罗西特 去 向上 在 镀金 , 后 那 的 迪克胡特 .

罗西特的名字被鎏金铭刻，紧随迪克胡特之后。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['rɒsɪtər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['laɪkəbl] [tʃæp] .
And , above all , Rossiter was a handsome , likable chap .
和 , 多于 全部 , 罗西特 曾是 一个 英俊的 , 讨人喜欢 小伙子 .

而且，最重要的是，罗西特是个英俊、讨人喜欢的小伙子。

[tɔːl] , [feə(r)] , ['sʌni] - [hɑːtɪd] , [wel] [gruːmd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [bəʊθ]['seksɪz] [laɪkt]
Tall , fair , sunny - hearted , well groomed , he was a fellow that both sexes liked
高的 , 公平的 , 阳光明媚 - 心地 , 出色地 修剪过的 , 他 曾是 一个 同伴 那 两个都 性别 喜欢
[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efət] .
without much effort .
没有 很多 努力 .

他身材高大，皮肤白皙，性格开朗，衣着整洁，男女老少都喜欢他。

[ðə; ði] ['(h)wɔːtn] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pruːv] ['stɑːtlɪŋ] ['eni] [wei] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The Wharton trouble was bound to prove startling any way one looked at it .
这 沃顿商学院 麻烦 曾是 边界 到 证明 令人震惊 任何 方式 一 看起来 在 它 .

无论从哪个角度来看，沃顿商学院的麻烦都注定会令人震惊。

[ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ɒv; əv][ɪts]['skelɪt(ə)n] ,
The prominence of the family , the baldness of its skeleton ,
这 显赫地位 的 这 家庭 , 这 秃顶 的 它是 骨骼 ,

家族的显赫地位，以及其骨瘦如柴的形象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːfl] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [left] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
and the gleeful eagerness with which it danced into full view left but little
和 这 兴高采烈 渴望 和 哪个 它 跳舞 进入 满的 看法 左边 但 小的
[fɔː(r); fə(r)] ['medlə] [tuː; tə] ['kʌvət] .
for meddlers to covet .
为了 爱管闲事的人 到 贪图 .

它兴高采烈地跃入众人眼前，几乎没有给那些爱管闲事的人留下任何觊觎的东西。

[ə; eɪ] [kræʃ] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [klæʃ] [ðæt] ['grəʊvər] & [dɪkhət] [wɜː(r); wə(r)]
A crash was inevitable ; it was the clash that Grover & Dickhut were
一个 碰撞 曾是 不可避免的 ; 它 曾是 这 冲突 那 格罗弗 & 迪克胡特 是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɜːt] .
trying to avert .
尝试 到 避免 .

碰撞不可避免；这正是格罗弗和迪克胡特试图避免的冲突。

[əʊld] ['(h)wɔːtn] , [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slɪmə(r)] ['fræzl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]
Old Wharton , worn to a slimmer frazzle than he had ever been before
老的 沃顿商学院 , 磨损 到 一个 更苗条 磨破 比 他 有 曾经 到过 前
[hɪz; ɪz] ['lʌkləs] ['mærɪdʒ] ,
his luckless marriage ,
他的 倒霉的 婚姻 ,

老沃顿比他不幸结婚前更加憔悴消瘦。

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] ['jʌŋgə] [hɑːf] .
was determined to divorce his insolent younger half .
曾是 决定 到 离婚 他的 傲慢的 年轻 一半 .

他决心与傲慢的妻子离婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
It was to be done with as little noise as possible ,
它 曾是 到 是 完毕 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 ,

这件事要尽可能悄无声息地进行。

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .
more for his own sake than for hers .
更多的 为了 他的 自己的 清酒 比 为了 她的 .

更多的是为了他自己，而不是为了她。

['(h)wɔːtn] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɪn] , [nɒt] [ɒv; əv] , [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
Wharton was proud in , not of , his weakness .
沃顿商学院 曾是 自豪的 在 , 不是 的 , 他的 弱点 .

沃顿为自己的弱点感到自豪，而不是为自己的弱点感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] " ['ʃædəʊ] " [ðə; ði] [feə(r)] [deɪb(j)utɑnt] ['ɪntuː] ['mætrɪməni] .
It became necessary to " shadow " the fair débutante into matrimony .
它 成为 必要的 到 " 阴影 " 这 公平的 初次登台 进入 婚姻 .

有必要“护送”这位美丽的初入社交界的女子步入婚姻殿堂。

['ɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['mɪstə(r)] . ['(h)wɔːtn] ['faɪnəli] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ɪn]
After weeks of indecision Mr . Wharton finally arose and swore in
后 周 的 优柔寡断 先生 . 沃顿商学院 最后 出现 和 发誓 在
['æksents; æk'sents] ['terəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [bæk] .
accents terrible that she was going too far to be called back .
口音 糟糕的 那 她 曾是 去 也 远的 到 是 称为 后退 .

经过数周的犹豫不决，沃顿先生终于站起来，用极其难听的口音咒骂说她做得太过分了，不能再叫她回去。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] , [nɒt] [tuː; tə] [pʊl] , [ɒn] [ðə; ði] [reɪnz] .
He determined to push , not to pull , on the reins .
他 决定 到 推 , 不是 到 拉 , 在 这 缰绳 .

他决心推缰绳，而不是拉缰绳。

['grəʊvər] & [dɪkhət] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] " ['evɪdəns] " ; [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] .
Grover & Dickhut were commanded to get the " evidence " ; he would pay .
格罗弗 & 迪克胡特 是 命令 到 得到 这 " 证据 " ; 他 会 支付 .

格罗弗和迪克胡特奉命去获取“证据”；他会付钱。

[wen] [hiː; hi] [bɜːst] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krækt] ['trebl] [ðæt] " [ðə; ði] ['dɛvəlz]
When he burst in upon them and cried in his cracked treble that " the devil's
什么时候 他 爆裂 在 之上 他们 和 哭 在 他的 裂纹 高音 那 " 这 魔鬼的
[tuː; tə] [peɪ] ,
to pay ,
到 支付 ,

当他冲进他们中间，用他那沙哑的高音喊道“魔鬼要付出代价”时，

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kɑːst] ['eni] [ə'spɜːʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɔː(r)]
" he did not mean to cast any aspersion upon the profession in general or
" 他 做过 不是 意思是 到 投掷 任何 诽谤 之上 这 职业 在 一般的 或者
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

他无意对整个行业或某个特定行业进行任何诋毁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .
He was annoyed .
他 曾是 恼怒 .

他很恼火。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]
" She's going away next week , " he exclaimed , as if the lawyers were to
" 她是 去 离开 下一个 星期 , " 他 惊呼 , 作为 如果 这 律师 是 到
[bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
blame for it .
责备 为了 它 .

“她下周就要走了，”他惊呼道，仿佛这一切都是律师的错。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['grəʊvər] ['blændli] .
" Well , and what of it ? " asked Mr . Grover blandly .
" 出色地 , 和 什么 的 它 ? " 问 先生 . 格罗弗 平淡地 .

“那又怎样呢？”格罗弗先生淡淡地问道。

" [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] , " [went] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['(h)wɔːtn] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Up into the mountains , " went on Mr . Wharton triumphantly .
" 向上 进入 这 山脉 , " 去 在 先生 . 沃顿商学院 凯旋而归 .

"上山去,"沃顿先生得意洋洋地继续说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ? " [smaɪld] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] .
" Is it against the law ? " smiled the old lawyer .
" 是 它 反对 这 法律 ? " 微笑 这 老的 律师 .

"这违法吗？"老律师笑着问道。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [lɔː] !
" Confound the law !
" 混杂 这 法律 !

"藐视法律！"

[ai] [doʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rest] ,
I don't object to her going up into the mountains for a rest ,
我 不 目的 到 她 去 向上 进入 这 山脉 为了 一个 休息 ,
[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

我不反对她去山上休息，但是——"

" [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [hɒt] [ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['fænsi] . "
" It's much too hot in town for her , I fancy . "
" 它是 很多 也 热的 在 镇 为了 她 , 我 想要 . "

"我觉得城里太热了，她受不了。"

" [haʊz] [ðæt] ? " ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
" How's that ? " querulously .
" 怎么样 那 ? " 抱怨地 .

"那又怎样？"他抱怨道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [ðæt] ['skaʊndrəl]
" But I've just heard that that scoundrel
" 但 我已经 只是 听到 那 那 恶棍

但我刚刚听说那个恶棍

['heivnz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɔːlsəʊ] . "
Havens is going to the mountains also . "
避风港 是 去 到 这 山脉 还 . "

哈文斯也要去山区。

" [ðə; ði] [seɪm] ['maʊntən] ? "
" The same mountain ? "
" 这 相同的 山 ? "

"是同一座山吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ai] [hæv; həv] ['æbsəluːt] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I have absolute proof of it .
我 有 绝对 证明 的 它 .

我有确凿的证据。

[naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] !
Now , something has to be done !
现在 , 某物 有 到 是 完毕 !

现在必须采取行动了！

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] , ['sæmjʊəl]['dʌbljuː] . ['rɒsɪtər] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,
" And so it was that the promising young lawyer , Samuel W . Rossiter , Jr . ,
" 和 所以 它 曾是 那 这 有前途 年轻的 律师 , 塞缪尔 W . 罗西特 , 小 . ,

"就这样，前途无量的年轻律师小塞缪尔·W·罗西特……"

[wɒz; wəz] [sent] ['nɔːθwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌædɪ'rɒndæks] [wʌn] [hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tæktfl] [bʌt; bət] ['θʌrə] .
was sent northward into the Adirondacks one hot summer day with instructions to be tactful but thorough .
曾是 发送 向北 进入 这 阿迪朗达克山脉 一 热的 夏天 天 和 指示 到 是 委婉 但 彻底 .

在一个炎热的夏日，他被派往北部的阿迪朗达克山脉，并被指示要谨慎但彻底地完成任务。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] , [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['heivnz] .
He had never seen Mrs . Wharton , nor had he seen Havens .
他 有 绝不 已见 太太 . 沃顿商学院 , 也不 有 他 已见 避风港 .

他从未见过沃顿夫人，也从未见过哈文斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðiːz] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪlz] ,
There was no time to look up these rather important details ,
那里 曾是 不 时间 到 看 向上 这些 相当 重要的 细节 ,

没有时间去查阅这些相当重要的细节。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [drəʊv] [baɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
for he was off to intercept her at the little station from which one drove by coach to the quiet summer hotel among the clouds .
为了 他 曾是 离开 到 截距 她 在 这 小的 车站 从 哪个 一 驾驶 经过 教练 到 这 安静的 夏天 酒店 之中 这 云 .

因为他要去小车站接她，从那里可以乘马车前往云雾缭绕中那座静谧的避暑酒店。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] .
She was starting the same afternoon .
她 曾是 开始 这 相同的 下午 .

她当天下午就开始上班了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðɪs] ['petɪd] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] ,
He found himself wondering whether this petted butterfly of fashion had ever seen him ,
他 成立 他自己 好奇 无论 这 被宠爱 蝴蝶 的 时尚 有 曾经 已见 他 ,

他不禁纳闷，这位备受宠爱的时尚蝴蝶是否曾见过他。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm] , [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,
and , seeing him , had been sufficiently interested to inquire ,
和 , 看到 他 , 有 到过 足够 感兴趣的 到 查询 ,

见到他后，便产生了兴趣，上前询问。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [tɔːl] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [heə(r)] ?
" Who is that tall fellow with the light hair ?
" WHO 是 那 高的 同伴 和 这 光 头发 ?

"那个身材高挑、头发浅色的家伙是谁？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][ɔː(r)]
" It would be difficult to perform the duties assigned to him if either she or
" 它 会 是 难的 到 履行 这 职责 分配 到 他 如果 任何一个 她 或者
['heivnz] [njuː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Havens knew him for what he was .
避风港 知道 他 为了 什么 他 曾是 .

“如果她或哈文斯知道他是什么样的人，那么他很难履行分配给他的职责。”

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['diːpli] ['wuːndɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['groʊvər] &
His pride would have been deeply wounded if he had known that Grover &
他的 自豪 会 有 到过 深 受伤 如果 他 有 已知 那 格罗弗 &
[dɪkhət] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tuː; tə] ['(h)wɔːtn] [æz; əz] " [əb'skjʊə(r)] . "
Dickhut recommended him to Wharton as " obscure . "
迪克胡特 受到推崇的 他 到 沃顿商学院 作为 " 朦胧 . "

如果他知道格罗弗和迪克胡特向沃顿推荐他时称他“默默无闻”，他的自尊心一定会受到极大的伤害。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [swel] , " [rɪ'flektɪd] ['rɒsɪtər] ,
" They say she is a howling beauty as well as a swell , " reflected Rossiter ,
" 他们 说 她 是 一个 嚎叫 美丽 作为 出色地 作为 一个 膨胀 , " 反映 罗西特 ,

“他们说她不仅美得惊人，而且人也非常好，”罗西特说道。

[æz; əz][ðə; ði] [maɪlz] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [went] ['swɪŋɪŋ] [baɪ] .
as the miles and minutes went swinging by .
作为 这 英里 和 分钟 去 摇摆 经过 .

里程和时间飞逝而过。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .
" And that's something to be thankful for .
" 和 那就是 某物 到 是 感恩 为了 .

“这是一件值得庆幸的事。”

[wʌn] [laɪks] ['nɒv(ə)lti] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɪts] ['femənɪn] .
One likes novelty , especially if it's feminine .
一 点赞 新奇 , 尤其 如果 它是 女性 .

人们喜欢新鲜事物，尤其是女性化的事物。

[wel] , [aɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)][əʊld]
Well , I'm out for the sole purpose of saving a million or so for old
出色地 , 我是 出去 为了 这 唯一 目的 的 保存 一个 百万 或者 所以 为了 老的
['(h)wɔːtn] ,
Wharton ,
沃顿商学院 ,

我出门的唯一目的就是为老沃顿省下大约一百万美元。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ai][kæn; kən] [bɪ'saɪdz] .
and to save as much of her reputation as I can besides .
和 到 节省 作为 很多 的 她 名声 作为 我 能 除了 .

此外，我还要尽可能地维护她的名誉。

[wɪð] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn][hænd][ðə; ði][əʊld]['dʌfə(r)][kæn; kən][skeə(r)][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv]['eni] [kleɪm]
With the proof in hand the old duffer can scare her out of any claim
和 这 证明 在 手 这 老的 笨蛋 能 吓 她 出去 的 任何 宣称
[ə'genst] [hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] ,
against his bank account ,
反对 他的 银行 帐户 ,

有了证据，这个老家伙就能吓唬她，让她放弃对他银行账户的任何索赔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] - [nəʊ][ɪk'spəʊʒə(r)] - [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
and she shall have the absolute promise of ' no exposure ' in return .
和 她 将 有 这 绝对 承诺 的 - 不 接触 - 在 返回 .

作为回报，她将获得“绝对不曝光”的承诺。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
Isn't it lovely ?
不是 它 迷人的 ?

真漂亮，不是吗?

[wel] , [hɪrz] ['ɔːlbəni] .
Well , here's Albany .
出色地 , 这里是 奥尔巴尼 .

这就是奥尔巴尼。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪŋki] [rəʊd] [ʌp][tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] .
Now for the dinky road up to Fossingford Station .
现在 为了 这 小巧玲珑 路 向上 到 - 车站 .

接下来要走的是通往福辛福德车站的小路。

[ai][hæv; həv][æn; ən] ['aʊərz] [weɪt] [hɪə(r)] .
I have an hour's wait here .
我 有 一个 小时 等待 这里 .

我在这里要等一个小时。

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] [ænd; ənd] [gets] [tuː; tə] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - [ten] [tuː; tə] - [naɪt] .
She's coming on the afternoon train and gets to Fossingford at eleven - ten to - night .
她是 未来 在 这 下午 火车 和 获得 到 - 在 十一 - 十 到 - 夜晚 .

她将乘坐下午的火车，今晚十一点十分到达福辛福德。

[ðæts] [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] ['eniweə(r)] ,
That's a dickens of a time for a young woman to be arriving anywhere ,
那就是 一个 狄更斯 的 一个 时间 为了 一个 年轻的 女士 到 是 抵达 任何地方 ,

对于一个年轻女子来说，在这个时候抵达任何地方都是极其糟糕的。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - .
to say nothing of Fossingford .
到 说 没有什么 的 - .

更别提福辛福德了。

" [ləuf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['depəʊ] [æt; ət] ['ɔːlbəni] ,
" Loafing about the depot at Albany ,
" 游手好闲 关于 这 仓库 在 奥尔巴尼 ,

“在奥尔巴尼的车站闲逛，

['rɒsɪtər] [kept] [ə; eɪ] [kləʊz] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] .
Rossiter kept a close lookout for Mrs . Wharton as he pictured her from the description he carried in his mind's eye .
罗西特 保留 一个 关闭 瞭望台 为了 太太 . 沃顿商学院 作为 他 如图所示 她 从 这 描述 他 携带 在 他的 心灵的 眼睛 .

罗西特密切关注着沃顿夫人，他根据脑海中的描述想象着她的模样。

[hɜː(r); hə(r)] ['venərəb(ə)l] ['hʌzbənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] - [weɪst] ,
Her venerable husband informed him that she was sure to wear a white shirt - waist ,
她 可敬 丈夫 知情的 他 那 她 曾是 当然 到 穿 一个 白色的 衬衫 - 腰部 ,

她那德高望重的丈夫告诉他，她一定会穿一件白色衬衫。

[ə; eɪ] [greɪ] [skɜːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒks] ['seɪlə(r)] [hæt] ,
a gray skirt , and a Knox sailor hat ,
一个 灰色的 裙子 , 和 一个 诺克斯 水手 帽子 ,

一条灰色裙子，和一顶诺克斯水手帽，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] .
because her maid had told him so in a huff .
因为 她 女佣 有 讲述 他 所以 在 一个 哼 .

因为她的女佣生气地告诉了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːfli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm]
But he was to identify her chiefly by means of a handsome
但 他 曾是 到 确认 她 主要 经过 方法 的 一个 英俊的
[ænd; ənd] ['ɒdli] [trɪmd] ['pærəsɒl] [ɒv; əv] [diːp] ['pɜːp(ə)l] .
and oddly trimmed parasol of deep purple .
和 奇怪 修剪过的 阳伞 的 深的 紫色的 .

但他主要通过一把造型别致、深紫色的阳伞来辨认她。

['(h)wɔːtn] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm]
Wharton had every reason to suspect that it was a present from
沃顿商学院 有 每一个 原因 到 怀疑 那 它 曾是 一个 展示 从
['heivnz] ,
Havens ,
避风港 ,

沃顿完全有理由怀疑这是哈文斯送的礼物。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [prə'tekʃ(ə)n] .
and therefore to be carried more for sentiment than protection .
和 所以 到 是 携带 更多的 为了 情绪 比 保护 .

因此，携带它更多是出于情感而非保护目的。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n] .
A telegram awaited him at Fossingford Station .
一个 电报 等待中 他 在 - 车站 .

他在福辛福德车站收到了一封电报。

- [wɒz; wəz] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Fossingford was so small and unsophisticated that the arrival of a
- 曾是 所以 小的 和 不谙世事的 那 这 到达 的 一个
[ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [treɪnz] [wɒz; wəz]
telegraphic message that did not relate to the movement of railroad trains was
电报 信息 那 做过 不是 涉及 到 这 移动 的 铁路 火车 曾是
[æn; ən] " [ə'keɪʒ(ə)n] .
an " occasion .
一个 " 场合 .

福辛福德镇非常小，也很落后，以至于收到与铁路列车运行无关的电报消息都是一件“大事”。

" ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['sæmjʊəl] ['rɔsɪtər] ,
" Everybody in town knew that a message had come for Samuel Rossiter ,
" 大家 在 镇 知道 那 一个 信息 有 来 为了 塞缪尔 罗西特 ,

“镇上所有人都知道，有消息是给塞缪尔·罗西特的。”

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['depəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
and everybody was at the depot to see that he got it .
和 大家 曾是 在 这 仓库 到 看 那 他 得到 它 .

所有人都到车站来，想看看他是否收到了。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][hæd; həd][in'kwaiə][æt; ət][ðə; ði] " ['iːtɪŋ] - [haʊs] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
The station agent had inquired at the " eating - house " for the gentleman , and that was enough .
这 车站 代理人 有 询问 在 这 " 吃 - 房子 " 为了 这 绅士 , 和 那 曾是 足够的 .

车站工作人员在"餐馆"打听过这位先生的下落，这就足够了。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn] [hɪm] ,
With the eyes of a Fossingford score or two upon him ,
和 这 眼睛 的 一个 - 分数 或者 二 之上 他 ,

福辛福德队一两分的目光都集中在他身上，

['rɒsɪtər] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm]['groʊvər] & [dɪkhət] .
Rossiter read the despatch from Grover & Dickhut .
罗西特 读 这 调度 从 格罗弗 & 迪克胡特 .

罗西特读了格罗弗和迪克胡特的电报。

" [tuː] [bæd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [kəm'pæʃənətli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] .
" Too bad , ain't it ? " asked the agent , compassionately regarding the newcomer .
" 也 坏的 , 不是 它 ? " 问 这 代理人 , 充满同情心 关于 这 新人 .

"太可惜了，不是吗？"经纪人同情地看着这位新来者问道。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
Evidently the contents were supposed to be disappointing .
显然 这 内容 是 据称 到 是 令人失望 .

显然，这些内容原本就应该令人失望。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒsɪtər] ['iːzəli] .
" Oh , I don't know , " replied Rossiter easily .
" 哦 , 我 不 知道 , " 回复 罗西特 容易地 .

"哦，我不知道，"罗西特轻松地回答道。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['stiːmə(r)] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
But just the same he was troubled in mind as he walked over and sat down upon his steamer trunk in the shade of the building .
但 只是 这 相同的 他 曾是 麻烦 在 头脑 作为 他 步行 超过 和 卫星 向下 之上 他的 汽船 树干 在 这 阴影 的 这 建筑 .

但即便如此，他还是心事重重，走到建筑物阴凉处，坐在他的旅行箱上。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [riːd] :
The telegram read :
这 电报 读 :

电报内容如下：

" [ʃiː; ʃi] [left] [njuː] [jɔːk] [faɪv] - ['θɜːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" She left New York five - thirty this evening .
" 她 左边 新的 约克 五 - 三十 这 晚上 .

她今晚五点半离开纽约。

[stɒps] ['əʊvə(r)] [naɪt] ['ɔːlbəni] .
Stops over night Albany .
停止 超过 夜晚 奥尔巴尼 .

在奥尔巴尼过夜。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
Fossingford to - morrow morning .
- 到 - 明天 早晨 .

明天早上到福辛福德。

[wɒtʃ] [treɪnz] .
Watch trains .
手表 火车 .

观察火车。

['pɜːp(ə)l]['pærəsɒl] .
Purple parasol .
紫色的 阳伞 .

紫色阳伞。

['seɪlə(r)][hæt] .
Sailor hat .
水手 帽子 .

水手帽。

[greɪ] ['trævəlɪŋ] [suːt] .
Gray travelling suit .
灰色的 旅行 套装 .

灰色旅行套装。

" [dʒiː] . [ænd; ənd][diː] .
" G . and D .
" G . 和 D .

G. 和 D.

" [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - [ɔːl] [naɪt] — [bʌt; bət]
" It meant that he would be obliged to stay in Fossingford all night — but
" 它 意思是 那 他 会 是 有义务 到 停留 在 - 全部 夜晚 — 但
[weə(r)] ?
where ?
在哪里 ?

这意味着他将被迫在福辛福德过夜——但会在哪里过夜呢?

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bʌt; bət] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] [dɪd] [nɒt] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
A general but comprehensive glance did not reveal anything that looked like a
一个 一般的 但 综合的 瞥一眼 做过 不是 揭示 任何事物 那 看起来 喜欢 一个
[həʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

仔细观察后，并没有发现任何像酒店的地方。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
He thought of going back to Albany for the night ,
他 想法 的 去 后退 到 奥尔巴尼 为了 这 夜晚 ,

他想着当晚回奥尔巴尼过夜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [stɒp][ɪn] [ðæt] ['sɪti] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
but it suddenly occurred to him that she might not stop in that city , after all .
但 它 突然 发生 到 他 那 她 可能 不是 停止 在 那 城市 , 后 全部 .

但他突然想到，她或许不会在那座城市停留。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['klɪənəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
Pulling his wits together , he saw things with a new clearness of vision .
拉 他的 智慧 一起 , 他 锯 事物 和 一个 新的 清晰度 的 想象 .

他冷静下来，看清了事情的真相。

[ɒ'stensəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [mʌnθ] [æt; ət]['iːg(ə)l]
Ostensibly she had announced her intention to spend the month at Eagle
表面上 她 有 宣布 她 意图 到 花费 这 月 在 鹰
[nest] ,
Nest ,
巢 ,

表面上，她已经宣布打算在鹰巢待一个月。

[æn; ən][əb'skjʊə(r)][bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;

an obscure but delightful hotel in the hills ;

一个 朦胧 但 愉快 酒店 在 这 丘陵 ;

一家位于山间，位置偏僻但令人愉悦的酒店；

[bʌt; bət][dɪd] [ðæt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)] ?

but did that really mean that she would go there ?

但 做过 那 真的 意思是 那 她 会 去 那里 ?

但这真的意味着她会去那里吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .

It was doubtless a ruse to throw the husband off the track .

它 曾是 毫无疑问 一个 诡计 到 扔 这 丈夫 离开 这 追踪 .

这无疑是为了让丈夫分心而设下的圈套。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

There were scores of places in the mountains ,

那里 是 得分 的 地方 在 这 山脉 ,

山区里有很多这样的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['iːg(ə)l] [nest] [ə; eɪ][waɪd]

and it was more than probable that she would give Eagle Nest a wide

和 它 曾是 更多的 比 可能 那 她 会 给 鹰 巢 一个 宽的

[bɜːθ] .

berth .

泊位 .

她极有可能对鹰巢敬而远之。

['rɒsɪtər] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [bʌmp] [ɒv; əv] [pə'septɪvnəs] [ænd; ənd] [smaɪld] [sə'riːnli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

Rossiter patted his bump of perceptiveness and smiled serenely until he came

罗西特 轻拍 他的 撞 的 感知力 和 微笑 平静地 直到 他 来了

[plʌmp] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [kʌm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

plump up against the realization that she might not come by way of

丰满 向上 反对 这 实现 那 她 可能 不是 来 经过 方式 的

- [æt; ət][ɔːl] ,

Fossingford at all ,

- 在 全部 ,

罗西特拍了拍他那凸起的洞察力，平静地笑着，直到他突然意识到她可能根本不会经过福辛福德。

[ɔː(r)] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] [wɪsk] [θruː] [tuː; tə][sʌm; səm]['steɪʃ(ə)n]['fɑːðə(r)] [nɔːθ] .

or , in any event , she might go whisking through to some station farther north .

或者 , 在 任何 事件 , 她 可能 去 搅拌 通过 到 一些 车站 更远 北 .

或者，无论如何，她可能会迅速前往更北边的某个车站。

[hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

His speculations came to an end in the shape of a distressing resolution .

他的 猜测 来了 到 一个 结尾 在 这 形状 的 一个 令人痛心 解决 .

他的种种猜测最终以一个令人沮丧的结局告终。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] - [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [treɪnz] [gəʊ][baɪ] !

He would remain in Fossingford and watch the trains go by !

他 会 保持 在 - 和 手表 这 火车 去 经过 !

他会留在福辛福德，看着火车经过！

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] [θruː] ['sevrəl] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [treɪnz] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ,

After he had dashed through several early evening trains , the cheerful ,

后 他 有 虚线 通过 一些 早期的 晚上 火车 , 这 快乐 ,

在匆匆赶了几趟傍晚的火车后，这位开朗的……

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [steərd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
philosophical smile of courage left his face and trouble stared from his eyes .
哲学 微笑 的 勇气 左边 他的 脸 和 麻烦 凝视 从 他的 眼睛 .

他脸上那充满勇气的哲理微笑消失了，取而代之的是忧虑的眼神。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːkwəd] ['prɒspekts] [ə'hed] .
He saw awkward prospects ahead .
他 锯 尴尬的 前景 前方 .

他预感到未来前景堪忧。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [naɪt] [treɪnz] !
Suppose she were to pass through on one of the late night trains !
认为 她 是 到 经过 通过 在 一 的 这 晚的 夜晚 火车 !

假设她乘坐深夜列车经过这里呢！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] ['slipər] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [treɪnz] [stɒpt] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] .
He could not rush through the sleepers , even though the trains stopped in Fossingford for water .
他 可以 不是 匆忙 通过 这 卧铺 , 甚至 尽管 这 火车 停止 在 - 为了 水 .

即使火车在福辛福德停靠加水，他也无法快速穿过卧铺车厢。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [suːt] , [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [hæt] ,
Besides , she could not be identified by means of a gray suit , a sailor hat ,
除了 , 她 可以 不是 是 已识别 经过 方法 的 一个 灰色的 套装 , 一个 水手 帽子 ,

此外，她身穿灰色套装，头戴水手帽，也无法被人认出。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] ['pærəsɒl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːθ] .
and a purple parasol if they were tucked away in the berth .
和 一个 紫色的 阳伞 如果 他们 是 塞进去 离开 在 这 泊位 .

如果它们被收在卧铺里，还会有一把紫色阳伞。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['depəʊ] ['plætfɔːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] - [ten] [treɪn] ,
At eleven o'clock he was pacing the little depot platform , waiting for the eleven - ten train ,
在 十一 点钟 他 曾是 踱步 这 小的 仓库 平台 , 等待 为了 这 十一 - 十 火车 ,

十一点钟的时候，他正在小小的车站站台上踱步，等待十一点十分的火车。

[ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
the last he was to inspect for the night .
这 最后的 他 曾是 到 检查 为了 这 夜晚 .

这是他当晚最后检查的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['skænti] [miːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ˌnɪə'baɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He had eaten a scanty meal at the restaurant nearby , and was still mad about it .
他 有 吃 一个 稀少 一顿饭 在 这 餐厅 附近 , 和 曾是 仍然 疯狂的 关于 它 .

他在附近的餐馆只吃了一顿简单的饭，仍然对此耿耿于怀。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] [slept] ['saʊndli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ,
The station agent slept soundly at his post ,
这 车站 代理人 睡着了 稳固地 在 他的 邮政 ,

车站站长在他的岗位上睡得很香。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .
and all the rest of the town had gone to bed .
和 全部 这 休息 的 这 镇 有 已消失 到 床 .

镇上其他人都已经入睡了。

[ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
The train pulled in and out again , leaving him at the far end of the platform ,
这 火车 拉 在 和 出去 再次 , 离开 他 在 这 远的 结尾 的 这 平台 ,

火车进站又驶出，把他留在了站台的另一端。

[mɔp] [hɪz; ɪz] [hə'ræst; 'hærəst] [braʊ] .
mopping his harassed brow .
拖地 他的 骚扰 眉头 .

他擦了擦疲惫的额头。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [kɑːz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [wʌn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
He had visited the chair - cars and had seen no one answering the description .
他 有 到访 这 椅子 - 汽车 和 有 已见 不 一 回答 这 描述 .

他查看了座椅车厢，但没有看到符合描述的人。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['pæsndʒər] ['hʌdld] [ɒf] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
A half - dozen passengers huddled off and wandered away in the darkness .
一个 一半 - 打 乘客 蜷缩着 离开 和 漫步 离开 在 这 黑暗 .

六名乘客挤在一起，在黑暗中悄悄地走开了。

" [aɪl] [bet] [maɪ] [hed] [ʃiːz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['slipər] , " [hiː; hi] [grəʊn] ,
" I'll bet my head she's in one of those sleepers , " he groaned ,
" 患病的 赌注 我的 头 她是 在 一 的 那些 卧铺 , " 他 呻吟 ,

“我敢打赌她肯定穿着那种睡衣,”他呻吟道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [kəʊtʃ] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
as he watched the lights on the rear coach fade away into the night .
作为 他 观看 这 灯 在 这 后部 教练 褪色 离开 进入 这 夜晚 .

他看着后车厢的灯光渐渐消失在夜色中。

" [ɪts] [ɔːl] [ɒf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæts] ['set(ə)ld] .
" It's all off till to - morrow , that's settled .
" 它是 全部 离开 直到 到 - 明天 , 那就是 定居 .

“所有活动都暂停到明天，就这么定了。”

[maɪ] ['əʊnli] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [stɒpt] [ɪn] ['ɔːlbəni] .
My only hope is that she really stopped in Albany .
我的 仅有的 希望 是 那 她 真的 停止 在 奥尔巴尼 .

我唯一的希望是她真的在奥尔巴尼停留过了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [treɪn] [θruː] [hɪə(r)] [æt; ət] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
There's a train through here at three in the morning ;
有 一个 火车 通过 这里 在 三 在 这 早晨 ;

凌晨三点有火车经过这里；

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [dɪ'tektɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmənz] [bɜːθ] .
but I'm not detective enough to unravel the mystery of any woman's berth .
但 我是 不是 侦探 足够的 到 绎 这 神秘 的 任何 女性的 泊位 .

但我没有足够的侦探才能解开任何女性床位的秘密。

[naʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [dju:s] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [sli:p] ?
Now , where the deuce am I to sleep ?
现在 , 在哪里 这 二 是 我 到 睡觉 ?

现在，我到底该睡在哪儿?

" [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['dɪzməli] , [dɪs'kɒnsələtli] , [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
" As he looked about dismally , disconsolately , his hands deep in his pockets ,
" 作为 他 看起来 关于 令人沮丧地 , 沮丧地 , 他的 双手 深的 在 他的 口袋 ,

他神情沮丧、垂头丧气地环顾四周，双手深深地插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] ['pʊld] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sli:pi] [aɪz] ,
his straw hat pulled low over his sleepy eyes ,
他的 稻草 帽子 拉 低的 超过 他的 困 眼睛 ,

他把草帽拉得很低，遮住了惺忪的睡眼。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the station agent came up to him with a knowing grin on his face .
这 车站 代理人 来了 向上 到 他 和 一个 会心 咧嘴笑 在 他的 脸 .

车站工作人员带着一丝意味深长的笑容走到他面前。

" - [skju:z] [ˌem 'i:] , [bɒs] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , ['wɪŋkɪŋ] .
" ' Scuse me , boss , but she's come , " he said , winking .
" - 借口 我 , 老板 , 但 她是 来 , " 他 说 , 眨眼 .

“不好意思，老板，她来了,”他眨了眨眼说道。

" [ʃi:; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

[hu:] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? ”

" [hɜ:(r); hə(r)] .
" Her .
" 她 .

“她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
The young lady .
这 年轻的 女士 .

这位年轻女士。

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[ʃi:z] ['lʊkɪn] - [f'ɜ:][ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪtɪn] - - [ru:m] .
She's lookin ' fer you over in the waitin ' - room .
她是 在看 - fer 你 超过 在 这 等待 - - 房间 .

她正在候诊室里找你呢。

[ju:; jʊ] [mʌs] - - [ə; eɪ] - [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ɒf] — [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['kʌmɪn] - [ʌp] [tɪl]
You mus ' ' a ' missed her when she got off — thought she wasn't comin ' up till
你 音乐 - - 一个 - 错过 她 什么时候 她 得到 离开 — 想法 她 不是 即将到来 - 向上 直到
[tu:; tə] - ['mɔ:rər] .
to - morrer .
到 - 莫勒 .

她下车的时候你肯定错过了——你以为她要到明天才会来。

[mʌs] - - [ə; eɪ] - [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Mus ' ' a ' changed her mind .
音乐 - - 一个 - 已更改 她 头脑 .

穆斯改变了主意。

[ðæts] [ə; eɪ] - [ɔːl]['əʊvə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's a woming all over , ain't it ?
那就是 一个 - 全部 超过 , 不是 它 ?

那简直就是一场彻头彻尾的闹剧，不是吗？

" ['rɔsɪtər] [felt] [hɪm'self] [tɜːn] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] .
" Rossiter felt himself turn hot and cold .
" 罗西特 毛毡 他自己 转动 热的 和 寒冷的 .

罗西特感到自己忽冷忽热。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [went] ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] .
His head began to whirl and his courage went fluttering away .
他的 头 开始 到 旋转 和 他的 勇气 去 飘动 离开 .

他开始头晕目眩，勇气也随之消散殆尽。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Here was a queer complication .
这里 曾是 一个 酷儿 并发症 .

这里出现了一个奇怪的复杂情况。

[ðə; ði] ['kwɒri] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sluːθ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
The quarry hunting for the sleuth , instead of the reverse .
这 采石场 打猎 为了 这 侦探 , 反而 的 这 撤销 .

猎物追捕侦探，而不是侦探追捕猎物。

[hiː; hi] [fænd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['məʊmənt] , [deɪzd] [bɪ'jɒnd]
He fanned himself with his hat for one brief , uncertain moment , dazed beyond
他 扇形 他自己 和 他的 帽子 为了 一 简短的 , 不确定 片刻 , 茫然 超过
[bɪ'liːf] .
belief .
信仰 .

他用帽子扇了扇风，短暂而茫然地持续了一会儿，神情恍惚。

[ðen] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Then he resolutely strode over to face the situation ,
然后 他 坚决地 大步走 超过 到 脸 这 情况 ,

然后他果断地大步走过去面对局面。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['blʌndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
trusting to luck to keep him from blundering his game into her hands .
信任 到 运气 到 保持 他 从 笨拙 他的 游戏 进入 她 双手 .

他寄希望于运气，以免自己把游戏拱手让给她。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][læmp] - [lɪt][dɔː(r)] - [sɪl] [ðə; ði]
Just as he was about to put his foot upon the lamp - lit door - sill the
只是 作为 他 曾是 关于 到 放 他的 脚 之上 这 灯 - 点燃 门 - 窗台 这
[sə'luːʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .
solution struck him like a blow .
解决方案 击 他 喜欢 一个 吹 .

正当他要把脚踏上灯光照耀的门槛时，一个解决办法像当头棒喝般击中了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['heivnz] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] !
She was expecting Havens to meet her !
她 曾是 期待 避风港 到 见面 她 !

她原本期待着哈文斯来见她！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
There was but one woman in the room ,
那里 曾是 但 一 女士 在 这 房间 ,

房间里只有一位女士。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] .
and she was approaching the door with evident impatience as he entered .
和 她 曾是 接近 这 门 和 明显 不耐烦 作为 他 进入 .

他进来时，她明显有些不耐烦地走向门口。

[bəʊθ] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
Both stopped short , she with a look of surprise ,
两个都 停止 短的 , 她 和 一个 看 的 惊喜 ,

两人都突然停住了脚步，她脸上露出惊讶的表情。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'nɒɪəns] [ænd; ənd] [ðen] [krept] ['ɪntuː] [æn; ən] ['nɜːvəs] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ;
which changed to annoyance and then crept into an nervous , apologetic little smile ;
哪个 已更改 到 烦恼 和 然后 悄悄地爬 进入 一个 紧张的 , 道歉的 小的 微笑 ;

随后表情转为恼怒，最后勉强挤出一丝紧张而歉意的微笑；

[hiː; hi] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnsə'prest] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
he with an unsuppressed ejaculation .
他 和 一个 未抑制 射精 .

他射精无法抑制。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪ] [skɜːt] , [ə; eɪ] [waɪt] [weɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [hæt] ,
She wore a gray skirt , a white waist , and a sailor hat ,
她 穿着 一个 灰色的 裙子 , 一个 白色的 腰部 , 和 一个 水手 帽子 ,

她穿着灰色裙子、白色腰带和水手帽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sər'pæsɪŋli] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [læmp] .
and she was surpassingly good to look at even in the trying light from the overhead lamp .
和 她 曾是 极其出色 好的 到 看 在 甚至 在 这 尝试 光 从 这 开销 灯 .

即使在头顶灯光的照射下，她也美得令人惊艳。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Instinctively his eye swept over her .
本能地 他的 眼睛 扫荡 超过 她 .

他的目光本能地扫过她。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ðə; ði] [lait] [greɪ] ['dʒækɪt] ,
She carried on her arm the light gray jacket ,
她 携带 在 她 手臂 这 光 灰色的 夹克 ,

她胳膊上挎着一件浅灰色外套，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['taɪtli] [rəʊld] ['pærəsɒl] [ɒv; əv] — [hiː; hi] [ɪm'pɜːtɪnəntli] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [siː] — [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] !
and in one hand was the tightly rolled parasol of — he impertinently craned his neck to see — of purple !
和 在 一 手 曾是 这 紧紧 滚动 阳伞 的 — 他 无礼地 起重机 他的 脖子 到 看 — 的 紫色的 !

一只手里拿着一把紧紧卷起的阳伞——他厚颜无耻地伸长脖子去看——是紫色的！

['mɪstə(r)] . ['rɒsɪtər] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɒg]
Mr . Rossiter was face to face with the woman he was to dog
先生 . 罗西特 曾是 脸 到 脸 和 这 女士 他 曾是 到 狗
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
for a month ,
为了 一个 月 ,

罗西特先生与他要骚扰一个月的女人面对面站着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['flæbəgɑːstɪd] .
and he was flabbergasted .
和 他 曾是 目瞪口呆 .

他惊呆了。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [stɒpt] , ['pʌz(ə)ld] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɔntempleitɪŋ] [rɪ'triːt] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk]
Even as he stopped , puzzled , before her , contemplating retreat , she spoke
甚至 作为 他 停止 , 困惑 , 前 她 , 沉思 撤退 , 她 辐
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

当他停下脚步，困惑地站在她面前，考虑是否要退缩时，她却对他说出了话来。

" [dɪd] [ðæt] [mæn] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" Did that man send you to me ?
" 做过 那 男人 发送 你 到 我 ?

“是那个人派你来找我的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə; eɪ]
" she asked nervously , looking through the door beyond and then through a
" 她 问 紧张地 , 寻找 通过 这 门 超过 和 然后 通过 一个
['wɪndəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
window at his right ,
窗户 在 他的 正确的 ,

她紧张地问道，目光透过门后望去，然后又透过他右侧的窗户望去。

[kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] .
quite puzzled , he could see .
相当 困惑 , 他 可以 看 .

他看起来很困惑。

" [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" He did , and I was sure he was mistaken .
" 他 做过 , 和 我 曾是 当然 他 曾是 错误 .

“他确实这么做了，但我确信他弄错了。”

[ai] [njuː] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] [pleɪs] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
I knew of no one in this God - forsaken place who could be asking for me ,
我 知道 的 不 一 在 这 上帝 - 被遗弃的 地方 WHO 可以 是 问 为了 我 ,

在这鬼地方，我不知道有谁会来找我。

" [sed] [hiː; hi] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['keəfəli] [ænd; ənd] [hɜːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn]
" said he , collecting his wits carefully and herding them into that one
" 说 他 , 收集 他的 智慧 小心 和 放牧 他们 进入 那 一
['sentəns] .
sentence .
句子 .

“他说道，仔细地整理了一下思路，然后将它们组织成一句话。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
" But perhaps I can help you .
" 但 也许 我 能 帮助 你 .

但我或许能帮到你。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ? "
Will you tell me whom I am to look for ? "
将要 你 告诉 我 谁 我 是 到 看 为了 ? "

请问我应该找谁?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .
" It is strange he is not here , " she said a little breathlessly .
" 它 是 奇怪的 他 是 不是 这里 , " 她 说 一个 小的 气喘吁吁 .

"真奇怪他没来,"她有些气喘吁吁地说。

" [ai]['waɪəd][hɪm][dʒʌst] [wɒt] [treɪn][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɒn] . "
" I wired him just what train to expect me on . "
" 我 有线 他 只是 什么 火车 到 预计 我 在 . "

"我给他发了短信，告诉他我应该乘坐哪趟火车。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? " ['ventʃəd] [hiː; hi]['ædmərəbli] .
" Your husband ? " ventured he admirably .
" 你的 丈夫 ? " 冒险 他 令人钦佩地 .

"你的丈夫？"他试探性地问道，语气颇为钦佩。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] .
" Oh , dear , no ! " said she quickly .
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! " 说 她 迅速地 .

"哦，天哪，不！"她连忙说道。

" [ai] [wɪʃ] [ʃɪd] ['waɪəd][ˌem 'iː] [wɒt] [treɪn][tuː; tə][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][ɒn] , " [θɔːt] [hiː; hi] ['grɪmli] .
" I wish she'd wired me what train to expect her on , " thought he grimly .
" 我 希望 棚 有线 我 什么 火车 到 预计 她 在 , " 想法 他 阴沉地 .

"我真希望她能给我发个短信，告诉我她会乘坐哪趟火车,"他阴沉地想。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" She doesn't know me .
" 她 不 知道 我 .

她不认识我。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['heivnz] [ænd; ənd] [hiːz] [mɪst] [kə'nekʃ(ə)nz] ['sʌmhaʊ] , " [ʃɒt] ['ræpɪdli]
She was expecting Havens and he's missed connections somehow , " shot rapidly
她 曾是 期待 避风港 和 他是 错过 连接 不知何故 , " 射击 快速
[θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .
through his brain .
通过 他的 脑 .

"她期待的是海文斯，而他却不知何故错过了联系,"这句话迅速闪过他的脑海。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən]
At the same time he was thinking of her as the prettiest woman
在 这 相同的 时间 他 曾是 思维 的 她 作为 这 最漂亮的 女士
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
he had seen in all his life .
他 有 已见 在 全部 他的 生活 .

与此同时，他觉得她是他一生中见过的最漂亮的女人。

[ðen] [ə'laʊd] : " [aɪl] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] .
Then aloud : " I'll look on the platform .
然后 大声 : " 患病的 看 在 这 平台 .

然后大声说道："我会看看站台。"

['meɪbi] [hiːz] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .
Maybe he's lost in this great city .
或许 他是 丢失的 在 这 伟大的 城市 .

也许他在这座大城市里迷路了。

[wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔːl] [aʊt] ? "
What name shall I call out ? "
什么 姓名 将 我 称呼 出去 ? "

我该呼喊哪个名字?

" [pliːz] [doʊnt] [kɔːl] ['veri] ['laʊdli] .
" Please don't call very loudly .
" 请 不 称呼 非常 高声 .

请不要大声喊叫。

[jʊl] [weɪk] [ðə; ði] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [smaɪl] .
You'll wake the dead , " she said , with a pathetic smile .
你会 唤醒 这 死的 , " 她 说 , 和 一个 可怜的 微笑 .

“你会把死人吵醒的,”她带着一丝可怜的微笑说道。

" [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" It's awfully good of you .
" 它是 非常 好的 的 你 .

“你真是太好了。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He may come at any minute , you know .
他 可能 来 在 任何 分钟 , 你 知道 .

你知道，他随时都可能来。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [ɪz] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn]
His name is — is " — she hesitated for a second , and then went on
他的 姓名 是 — 是 " — 她 犹豫了一下 为了 一个 第二 , 和 然后 去 在
[dɪ'tɜːmɪndli] — " ['dʌdli] .
determinedly — " Dudley .
坚定地 — " 达德利 .

他的名字是——是”——她犹豫了一下，然后坚定地继续说道——“达德利。”

[tɔːl] , [dɑːk] [mæn] .
Tall , dark man .
高的 , 黑暗的 男人 .

高大黝黑的男子。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I don't know how I shall thank you .
我 不 知道 如何 我 将 感谢 你 .

我不知道该如何感谢你。

[ɪts] [səʊ] ['veri] ['ɔːkwəd] .
It's so very awkward .
它是 所以 非常 尴尬的 .

真是太尴尬了。

" ['rɒsɪtər] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [bʌt; bət] [pə'plekst] ['prez(ə)ns] .
" Rossiter darted from her glorious but perplexed presence .
" 罗西特 飞镖 从 她 辉煌 但 困惑 在场 .

罗西特从她那光彩照人却又令人困惑的身影中飞快地离开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['heivnz] ,
He had never seen Havens ,
他 有 绝不 已见 避风港 ,

他从未见过哈文斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [æn; ən]['æktə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm][ɪn] - .
but he was sure he could recognize an actor if he saw him in Fossingford .
但 他 曾是 当然 他 可以 认出 一个 演员 如果 他 锯 他 在 - .

但他确信，如果他在福辛福德看到某个演员，他一定能认出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] ['dʌdli] , [tuː] .
And he would call him Dudley , too .
和 他 会 称呼 他 达德利 ， 也 .

他也会叫他达德利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] .
It would be wise .
它 会 是 明智的 .

这样做是明智的。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] .
The search was fruitless .
这 搜索 曾是 徒劳无功 .

搜寻无果。

[ðə; ði]['əʊnli][tɔːl] , [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
The only tall , dark object he saw was the mailcrane at the edge of the platform ,
这 仅有的 高的 ， 黑暗的 目的 他 锯 曾是 这 - 在 这 边缘 的 这 平台 ，

他看到的唯一高大、黑色的物体是站台边缘的邮件起重机。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'siːʃəsli] [ɑːskt] [ɪf] [ɪts] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʌdli] .
but he facetiously asked if its name was Dudley .
但 他 戏谑地 问 如果 它是 姓名 曾是 达德利 .

但他开玩笑地问它的名字是不是叫达德利。

[rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][kɑːst] [ə'dɪʃən(ə)l] [wəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['ɪntriːgə(r)] .
Receiving no answer , he turned back to cast additional woe into the heart of the pretty intriguer .
接收 不 回答 ， 他 转向 后退 到 投掷 额外的 悲哀 进入 这 心 的 这 漂亮的 阴谋家 .

没有得到回应，他转身回去，给这位漂亮的女骗子增添了更多痛苦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪ'speə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She was standing in the door , despair in her eyes .
她 曾是 常设 在 这 门 ， 绝望 在 她 眼睛 .

她站在门口，眼中满是绝望。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] [retʃ] .
Somehow he was pleased because he had not found the wretch .
不知何故 他 曾是 高兴 因为 他 有 不是 成立 这 可怜虫 .

他不知为何感到高兴，因为他没有找到那个恶棍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ænd; ənd][səʊ] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .
She was so fair to look upon and so appealing in her distress .
她 曾是 所以 公平的 到 看 之上 和 所以 上诉 在 她 痛苦 .

她容貌姣好，落难时的模样也十分动人。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] ?
" You couldn't find him ?
" 你 不能 寻找 他 ?

你找不到他吗？

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] ?
Oh , isn't it awful ?
哦 , 不是 它 可怕 ?

哦，那真是太糟糕了!

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "
He promised to be here . "
他 承诺 到 是 这里 . "

他答应过会来。

" [pə'hæps] [hiːz] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] . "
" Perhaps he's at a hotel . "
" 也许 他是 在 一个 酒店 . "

"他或许在酒店里。"

" [ɪn] - ? " [ɪn] [diːp] [dɪs'gʌst] .
" In Fossingford ? " in deep disgust .
" 在 - ? " 在 深的 厌恶 .

"在福辛福德? "他深感厌恶。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][həʊ'tel][hɪə(r)] .
" There's no hotel here .
" 有 不 酒店 这里 .

这里没有酒店。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
He was to drive me to the home of a friend out in the country .
他 曾是 到 驾驶 我 到 这 家 的 一个 朋友 出去 在 这 国家 .

他要开车送我去乡下朋友家。

" ['rɔsɪtər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['sʌd(ə)nli] .
" Rossiter leaned against the wall suddenly .
" 罗西特 倾斜 反对 这 墙 突然 .

罗西特突然靠在了墙上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He could not find his tongue ,
他 可以 不是 寻找 他的 舌头 ,

他找不到自己的舌头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [bluː] [wʌnz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp]
but his eyes were burning deep into the plaintive blue ones that looked up
但 他的 眼睛 是 燃烧 深的 进入 这 哀怨 蓝色的 一个 那 看起来 向上
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
into his face .
进入 他的 脸 .

但他的目光却深深地盯着那双望着他的、充满哀怨的蓝色眼睛。

" [aɪl] [ɑːsk][ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I'll ask the agent , " he said at last .
" 患病的 问 这 代理人 , " 他 说 在 最后的 .

"我会问问经纪人,"他最后说道。

" [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] ?
" **Ask him what ?**
" 问 他 什么 ?

问他什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] .
" **she cried anxiously .**
" 她 哭 焦虑地 .

她焦急地哭了起来。

" [ɪf] [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] .
" **If he's been here .**
" 如果 他是 到过 这里 .

“如果他来过这里的话。”

[nəʊ] , [aɪl] [ɑːsk] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
No , I'll ask if there's a place where you can sleep to - night .
不 , 患病的 问 如果 有 一个 地方 在哪里 你 能 睡觉 到 - 夜晚 .

不，我会问问你今晚有没有地方可以过夜。

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tɜːn] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
Mr . Dudley will surely turn up to - morrow . "
先生 . 达德利 将要 一定 转动 向上 到 - 明天 . "

达德利先生明天肯定会来。

" [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **But I couldn't sleep a wink .**
" 但 我 不能 睡觉 一个 眨眼 .

但我彻夜难眠。

[ai] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
I feel like crying my eyes out , " she wailed .
我 感觉 喜欢 哭泣 我的 眼睛 出去 , " 她 哀嚎 .

“我感觉自己快要哭瞎了,”她哭喊道。

" [doʊnt] [duː; də] [ðæt] !
" **Don't do that !**
" 不 做 那 !

别那样做!

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
" **exclaimed he , in alarm .**
" 惊呼 他 , 在 警报 .

“他惊恐地喊道。”

" [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] . "
" **I'll take another look outside . "**
" 患病的 拿 其他 看 外部 . "

“我再往外看看。”

" [pliːz] [doʊnt] .
" **Please don't .**
" 请 不 .

请不要这样做。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] .
He is not here .
他 是 不是 这里 .

他不在这里。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː; də] ?
Will you please tell me what I am to do ?
将要 你 请 告诉 我 什么 我 是 到 做 ?

请问我该怎么做?

" — ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd] .
" — very much as if it was his business to provide for her in the hour of need .
" — 非常 很多 作为 如果 它 曾是 他的 商业 到 提供 为了 她 在 这 小时 的 需要 .

"——就好像在她需要帮助的时候，照顾她是他的责任一样。"

['rɒsɪtər] ['prɒmptli] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [ə; eɪ] [ruːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] .
Rossiter promptly awoke the agent and asked him where a room could be procured for the lady .
罗西特 及时 醒来 这 代理人 和 问 他 在哪里 一个 房间 可以 是 采购 为了 这 女士 .

罗西特立即叫醒了那名经纪人，问他哪里能为这位女士安排一间房间。

- ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [pleɪs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
Doxie's boarding - house was the only place , according to the agent , and it was full to overflowing .
- 登机 - 房子 曾是 这 仅有的 地方 , 根据 到 这 代理人 , 和 它 曾是 满的 到 溢出 .

据经纪人说，多克西的寄宿公寓是唯一的地方，而且已经人满为患。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] " [teɪk] [ɪn] " [streɪndʒ] ['wɪmɪn] .
Besides , they would not " take in " strange women .
除了 , 他们 会 不是 " 拿 在 " 奇怪的 女性 .

此外，他们也不会"收留"陌生女性。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [sliːp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] .
" She can sleep here in the waiting - room , " suggested the agent .
" 她 能 睡觉 这里 在 这 等待 - 房间 , " 建议 这 代理人 .

"她可以睡在候诊室里，"经纪人建议道。

" [ðel] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['əʊvə(r)] [æt; ət] - , ['mɪstə(r)] — ['meɪbi] .
" They'll let you sleep in the parlor over at Doxie's , mister — maybe .
" 他们会 让 你 睡觉 在 这 客厅 超过 在 - , 先生 — 或许 .

"先生，他们或许会让你睡在 Doxie 家的客厅里——也许吧。"

" ['rɒsɪtər] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [sed] .
" Rossiter did not have the heart to tell her all that the agent said .
" 罗西特 做过 不是 有 这 心 到 告诉 她 全部 那 这 代理人 说 .

罗西特不忍心把经纪人说的话都告诉她。

[hiː; hi] ['mɪəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊ'tel] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['depəʊ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
He merely announced that there was no hotel except the depot waiting - room .
他 仅仅 宣布 那 那里 曾是 不 酒店 除了 这 仓库 等待 - 房间 .

他只是宣布，除了车站候车室之外，没有其他旅馆。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
" By the way , does Mr . Dudley live out in the country ?
" 经过 这 方式 , 做 先生 . 达德利 居住 出去 在 这 国家 ?

对了，达德利先生住在乡下吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'sɪdiəsli] .
" he asked insidiously .
" 他 问 阴险地 .

他阴险地问道。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['nærəʊli] .
She flushed and then looked at him narrowly .
她 酡 和 然后 看起来 在 他 勉强 .

她脸颊泛红，然后眯起眼睛看着他。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiːz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ʌp] [hɪə(r)] . "
He's visiting his uncle up here . "
他是 访问 他的 叔叔 向上 这里 . "

他来这里看望他的叔叔。

" ['fʌni] [hiː; hi] [mɪst] [juː; jʊ] . "
" Funny he missed you . "
" 有趣的 他 错过 你 . "

“真奇怪，他居然想念你。”

" [ɪts] ['terəbli] [ə'nɔɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
" It's terribly annoying , " she said coldly .
" 它是 可怕 恼人的 , " 她 说 冷冷地 .

“真是太烦人了，”她冷冷地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Then she walked away from him as if suddenly conscious that she should not be conversing with a good - looking stranger at such a time and place and under such peculiar circumstances .
然后 她 步行 离开 从 他 作为 如果 突然 有意识的 那 她 应该 不是 是 对话 和 一个 好的 - 寻找 陌生人 在 这样的 一个 时间 和 地方 和 在下面 这样的 奇特 情况 .

然后她转身离开，仿佛突然意识到自己不应该在这种时间、这种地点、这种特殊情况下与一个相貌英俊的陌生人交谈。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
He withdrew to the platform and his own reflections .
他 退出 到 这 平台 和 他的 自己的 反思 .

他退回到讲台上，陷入沉思。

" [hiːz] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [kæd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ,
" He's an infernal cad for not meeting her , " he found himself saying ,
" 他是 一个 地狱 CAD 为了 不是 会议 她 , " 他 成立 他自己 说 ,

“他真是个混蛋，竟然没去见她，”他发现自己脱口而出。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [dɪ'strest] [feɪs] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
her pretty , distressed face still before him .
她 漂亮的 , 苦恼 脸 仍然 前 他 .

她美丽而忧伤的脸庞依然呈现在他面前。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [ræp] ['weðə(r)] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] — [ʃiːz] [geɪm] .
" I don't care a rap whether she's doing right or wrong — she's game .
" 我 不 关心 一个 说唱 无论 她是 正在做 正确的 或者 错误的 — 她是 游戏 .

“我根本不在乎她做的是对是错——她很配合。”

[stɪl] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [bleɪmd] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [treɪn] .
Still , she's a blamed little fool to be travelling up here on such an outlandish train .
仍然 , 她是 一个 被指责 小的 傻子 到 是 旅行 向上 这里 在 这样的 一个 古怪的 火车 .

不过，她乘坐这样一列古怪的火车来到这里，真是个十足的傻瓜。

[səʊ] [hiːz] ['vɪzɪtɪŋ] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] , [eɪ] ?
So he's visiting an uncle , eh ?
所以 他是 访问 一个 叔叔 , 嗯 ?

所以他是去拜访叔叔，是吗？

[ðen] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['ðer] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['iːg(ə)l] [nest] .
Then the chances are they're not going to Eagle Nest .
然后 这 机会 是 它们是 不是 去 到 鹰 巢 .

那么他们很可能不会去鹰巢。

['lʌki] [ai] ['weɪtɪd] [hɪə(r)] — [aɪ'd] [hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [ɪf] [aɪ'd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] .
Lucky I waited here — I'd have lost them entirely if I'd gone back to Albany .
幸运的 我 等待 这里 — ID 有 丢失的 他们 完全 如果 ID 已消失 后退 到 奥尔巴尼 .

幸好我在这里等——如果我回到奥尔巴尼，我肯定会彻底失去他们。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [mɔːn] — " [hiː; hi] [hɜːd] ['ræpɪd] ['fʊtsteps]
But where the deuce is she to sleep till morn — " He heard rapid footsteps
但 在哪里 这 二 是 她 到 睡觉 直到 早晨 — " 他 听到 迅速的 脚步声
[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɛpɹ'əʊtʃt] ['dɪmli]
behind him and turned to distinguish Mrs . Wharton as she approached dimly
在后面 他 和 转向 到 区分 太太 . 沃顿商学院 作为 她 接近 依稀
[bʌt; bət] ['greɪsfəli] .
but gracefully .
但 优雅地 .

“可是她到底要睡到天亮吗——”他听到身后传来急促的脚步声，转过身去，看到沃顿夫人正优雅地、但略显腼腆地走近。

[ðə; ði] [eə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
The air seemed full of her .
这 空气 似乎 满的 的 她 .

空气中仿佛充满了她的声音。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] . — " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['iːgəli] .
" Oh , Mr . — Mr . — " she was saying eagerly .
" 哦 , 先生 . — 先生 . — " 她 曾是 说 急切地 .

“哦，先生——先生——”她急切地说。

" ['rɑːlɪnz] . "
" Rollins . "
" 罗林斯 . "

“罗林斯。”

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [treɪn] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] ? "
" Isn't there a later train , Mr . Rollins ? "
" 不是 那里 一个 之后 火车 , 先生 . 罗林斯 ? "

罗林斯先生，没有晚一点的火车吗?

" [aɪl] [ɑːsk] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] . "
" I'll ask the agent . "
" 患病的 问 这 代理人 . "

“我会问问经纪人。”

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] [æt; ət] [θriː] - ['θɜːti] [ə; eɪ] . [em] . , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['sliːpi] ['eɪdʒənt] [ə; eɪ]
" There's the flyer at three - thirty A . M . , " responded the sleepy agent a
" 有 这 传单 在 三 - 三十 一个 . M . , " 回应 这 困 代理人 一个
['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .
minute later .
分钟 之后 .

“凌晨三点半有张传单，”一分钟后，睡眼惺忪的特工回答道。

" [aɪl] [dʒʌst] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .
" I'll just sit up and wait for it , " she said coolly .
" 患病的 只是 坐 向上 和 等待 为了 它 , " 她 说 冷静地 .

“我就坐着等着吧，”她冷冷地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [treɪnz] [kən'fjuːzd] . "
" He has got the trains confused . "
" 他 有 得到 这 火车 使困惑 . "

"他把火车搞混了。"

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[tɪl] [θriː] - ['θɜːti] ? "
Till three - thirty ? "
直到 三 - 三十 ? "

到三点半?

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" But my dear Mr . Rollins , you won't be obliged to sit up , you know .
" 但 我的 亲爱的 先生 . 罗林斯 , 你 惯于 是 有义务 到 坐 向上 , 你 知道 .

"但是，亲爱的罗林斯先生，您不必坐起来，您知道的。"

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [wʌn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
You're not expecting any one , are you ? "
你是 不是 期待 任何 一 , 是 你 ? "

你没指望有人来吧?

" [en] - [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "
" N - no , of course not . "
" N - 不 , 的 课程 不是 . "

"不，当然不是。"

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] [ʌp] ?
" By the way , why are you staying up ?
" 经过 这 方式 , 为什么 是 你 入住 向上 ?

对了，你为什么熬夜?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə'lɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" He was sure he detected alarm in the question .
" 他 曾是 当然 他 检测到 警报 在 这 问题 .

他确信自己从问题中察觉到了恐慌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'spekt, 'sʌspekt][hɪm] !
She was suspecting him !
她 曾是 怀疑 他 !

她怀疑他!

" [ai][hæv; həv]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [mɪs] — ['mɪsɪz] . — [ɜː(r)] — " [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [smaɪld] [ænd; ənd]
" I have nowhere to go , Miss — Mrs . — er — " She merely smiled and
" 我 有 无处 到 去 , 错过 — 太太 . — 呃 — " 她 仅仅 微笑 和
[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
he said something under his breath .
他 说 某物 在下面 他的 气息 .

"我无处可去，小姐——夫人——呃——"她只是笑了笑，他低声说了些什么。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] [treɪn] . "
" I'm waiting for the eight o'clock train . "
" 我是 等待 为了 这 八 点钟 火车 . "

"我在等八点钟的火车。"

" [haʊ] ['lʌvli] !
" How lovely !
" 如何 迷人的 !

真可爱!

[wɒt] [taɪm] [wɪl] [ðə; ði] [θriː] - ['θɜːti] [treɪn] [get] [hɪə(r)] , ['eɪdʒənt] ? "

What time will the three - thirty train get here , agent ? "

什么 时间 将要 这 三 - 三十 火车 得到 这里 , 代理人 ? "

代理人，三点半的火车几点到?

" [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] , [ai] ['rekən] .

" At half - past three , I reckon .

" 在 一半 - 过去的 三 , 我 估计 .

"我估计是三点半。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [stɒp] [hɪə(r)] ! "

But she don't stop here ! "

但 她 不 停止 这里 ! "

但她并没有就此止步!

" [əʊ] , ['gʊdnəs] !

" Oh , goodness !

" 哦 , 善良 !

"哦，天哪！"

[kænt] [juː; jʊ] [flæg] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [miːn] ? "

Can't you flag it — her , I mean ? "

不能 你 旗帜 它 — 她 , 我 意思是 ? "

你难道不能举报她吗? 我是说她?

" [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ? " [ɑːskt] ['rɒsɪtər] .

" What's the use ? " asked Rossiter .

" 是什么 这 使用 ? " 问 罗西特 .

"有什么用呢? "罗西特问道。

" [hiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [hiː; hi] ? "

" He's not coming on it , is he ? "

" 他是 不是 未来 在 它 , 是 他 ? "

"他不会来吧? "

" [ðæts] [səʊ] .

" That's so .

" 那就是 所以 .

"确实如此。"

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌgi] .

He's coming in a buggy .

他是 未来 在 一个 有缺陷的 .

他坐着婴儿车来的。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] ['flægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['eɪdʒənt] . "

You needn't mind flagging her , agent . "

你 不必 头脑 标记 她 , 代理人 . "

特工，你不必介意举报她。

" [wel] , [seɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] .

" Well , say , I'd like to lock up the place , " grumbled the agent .

" 出色地 , 说 , ID 喜欢 到 锁 向上 这 地方 , " 咕哝 这 代理人 .

"嗯，这么说吧，我想把这里锁起来，"经纪人咕哝道。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [treɪnz] [tuː; tə] - [naɪt] [bʌt; bət] ['nʌmbə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [doʊnt]

" There's no more trains to - night but Number Seventeen , and she don't

" 有 不 更多的 火车 到 - 夜晚 但 数字 十七 , 和 她 不

['iːv(ə)n] ['wɪs(ə)l] [hɪə(r)] .

even whistle here .

甚至 哨 这里 .

"今晚除了十七号列车外，再也没有其他列车了，而且它在这里甚至都不鸣笛。"

[ai][kænt] [set] [ʌp] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] . "
I can't set up here all night . "
我 不能 放 向上 这里 全部 夜晚 . "

我不可能整晚都待在这里。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lɒk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Oh , you wouldn't lock me out in the night , would you ?
" 哦 , 你 不会 锁 我 出去 在 这 夜晚 , 会 你 ?

“哦，你不会晚上把我锁在门外吧？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['prɪti] [dɪ'speə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" she cried in such pretty despair that he faltered .
" 她 哭 在 这样的 漂亮的 绝望 那 他 犹豫不决 .

她哭得那么凄惨，那么动人，以至于他都动摇了。

" [ai] [gɒt] [tuː; tə] [gɪt] [həʊm] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .
" I got to git home to my wife .
" 我 得到 到 git 家 到 我的 妻子 .

我得回家陪老婆了。

[ʃiːz] — "
She's — "
她是 — "

她——”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['eɪdʒənt] , " [brəʊk] [ɪn] ['rɔsɪtər] ['heɪstɪli] .
" That's all right , agent , " broke in Rossiter hastily .
" 那就是 全部 正确的 , 代理人 , " 打破 在 罗西特 草草 .

“没关系，经纪人，”罗西特急忙插话道。

" [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æz; əz] ['eɪdʒənt] .
" I'll take your place as agent .
" 患病的 拿 你的 地方 作为 代理人 .

“我将接替你担任代理人。”

[liːv] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ɒn] [wɒtʃ] .
Leave the doors open and I'll go on watch .
离开 这 门 打开 和 患病的 去 在 手表 .

门开着，我去值班。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] ['eniweɪ] .
I have to stay up anyway .
我 有 到 停留 向上 反正 .

反正我也得熬夜。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [ɔː(r)] ['wɔːmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
He did not know whether she was freezing or warming toward him ,
他 做过 不是 知道 无论 她 曾是 冷冻 或者 变暖 朝向 他 ,

他不知道她对他是冷若冰霜还是热情似火。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
because he dared not look into her eyes .
因为 他 敢于 不是 看 进入 她 眼睛 .

因为他不敢直视她的眼睛。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] [bʌt; bət] ['pleɪntɪvli] .
" I don't know who you are , " she said distinctly but plaintively .
" 我 不 知道 WHO 你 是 , " 她 说 明显地 但 哀怨地 .

“我不知道你是谁，”她清晰但又带着哀怨的语气说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [aʊt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

It was very dark out there on the platform and the night air was growing cold .

它 曾是 非常 黑暗的 出去 那里 在 这 平台 和 这 夜晚 空气 曾是 生长 寒冷的 .

站台上很黑，夜风越来越冷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti] , " [hiː; hi] [sed] ['mɒkɪŋli] .

" It is the misfortune of obscurity , " he said mockingly .

" 它 是 这 不幸 的 朦胧 , " 他 说 嘲讽地 .

“这就是默默无闻的不幸，”他嘲讽道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][məʊst]['hʌmb(ə)l]['weɪfeərə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] .

" I am a most humble wayfarer on his way to the high hills .

" 我 是 一个 最多 谦逊的 旅行者 在 他的 方式 到 这 高的 丘陵 .

“我是一个谦卑的旅人，正前往高山之巅。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , ['mædəm] ,

If it will make you feel any more comfortable , madam ,

如果 它 将要 制作 你 感觉 任何 更多的 舒服的 , 女士 ,

如果这样能让您感觉更自在些，女士，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I will say that I don't know who you are .

我 将要 说 那 我 不 知道 WHO 你 是 .

我要说的是，我不知道你是谁。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

So , you see , we are in the same boat .

所以 , 你 看 , 我们 是 在 这 相同的 船 .

所以你看，我们处境相同。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]

You are waiting for a man

你 是 等待 为了 一个 男人

你在等一个男人

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] .

and I am waiting for daylight .

和 我 是 等待 为了 日光 .

我在等待天亮。

[ai] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt][æz; əz][ai] . [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I sincerely trust you may not have as long to wait as I . Believe me ,

我 真挚地 相信 你 可能 不是 有 作为 长的 到 等待 作为 我 . 相信 我 ,

我真心相信你可能不会像我一样等那么久。相信我，

[ai] [rɪ'gɑːd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

I regard myself as a gentleman .

我 看待 我 作为 一个 绅士 .

我自认为是一位绅士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][æz; əz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ɔː(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] .

You are quite as safe with me as you will be with the agent , or with Mr . — Mr .

你 是 相当 作为 安全的 和 我 作为 你 将要 是 和 这 代理人 , 或者 和 先生 . — 先生 .

你跟我在一起和跟代理人在一起一样安全，或者跟先生——先生在一起一样安全。

['dʌdli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "
Dudley , for that matter . "
达德利 , 为了 那 事情 . "

就此而言，还有达德利。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['mɪstə(r)] . ['eɪdʒənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɒmptli] .
" You may go home to your wife , Mr . Agent , " she said promptly .
" 你 可能 去 家 到 你的 妻子 , 先生 . 代理人 , " 她 说 及时 .

"你可以回家陪你妻子了，探员先生,"她立刻说道。

" ['mɪstə(r)] .
" Mr .
" 先生 .

"先生。

['rɑːlɪnz] [wɪl] [let] [ðə; ði] [treɪnz] [θruː] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
Rollins will let the trains through , I'm sure .
罗林斯 将要 让 这 火车 通过 , 我是 当然 .

我相信罗林斯会放火车通过的。

" [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [stɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left]
" The agent stalked away in the night and the diminutive station was left
" 这 代理人 跟踪 离开 在 这 夜晚 和 这 小字 车站 曾是 左边
[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weif,ɛərə] .
to the mercy of the wayfarers .
到 这 怜悯 的 这 旅行者 .

"特工在夜色中悄悄离开，这个小小的车站就此落入过路旅客的手中。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt]
" And now , Mr . Rollins , you may go over in that corner and stretch out
" 和 现在 , 先生 . 罗林斯 , 你 可能 去 超过 在 那 角落 和 拉紧 出去
[ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .
on the bench .
在 这 长椅 .

"现在，罗林斯先生，您可以到那边的角落里，在长椅上伸展一下身体了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sp'rɪŋləs] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] ['fænsi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sliːp] .
It will be springless , I know , but I fancy you can sleep .
它 将要 是 无弹簧 , 我 知道 , 但 我 想要 你 能 睡觉 .

我知道这里不会有春天，但我相信你能睡个好觉。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] . "
I will call you for the — for breakfast . "
我 将要 称呼 你 为了 这 — 为了 早餐 . "

我会打电话给你，约你吃早餐。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .
" I'm hanged if you do .
" 我是 绞刑 如果 你 做 .

"你要是这么做，我就被吊死。"

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk]
I'm going to do my best to fix a comfortable place for you to take
我是 去 到 做 我的 最好的 到 使固定 一个 舒服的 地方 为了 你 到 拿
[ə; eɪ] [næp] .
a nap .
一个 午睡 .

我会尽力为你准备一个舒适的午睡场所。

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] ['kɒmz] . "
I'll call you when Mr . Dudley comes . "
患病的 称呼 你 什么时候 先生 . 达德利 来 . "

达德利先生来的时候我会给你打电话。

" [ɪts] [məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
" It's most provoking of him , " she said , as he began rummaging through his
" 它是 最多 挑衅 的 他 , " 她 说 , 作为 他 开始 翻找 通过 他的
['stiːmə(r)] [trʌŋk] .
steamer trunk .
汽船 树干 .

“他这样做太令人恼火了,”她说，这时他开始翻找他的旅行箱。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？ ”

" ['hʌntɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mætrəs] .
" Hunting out something to make over into a mattress .
" 打猎 出去 某物 到 制作 超过 进入 一个 床垫 .

“寻找可以改造成床垫的东西。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [næpɪŋ] [ɒn] [maɪ] [kləʊðz] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
You don't mind napping on my clothes , do you ?
你 不 头脑 打盹 在 我的 衣服 , 做 你 ?

你不介意睡在我的衣服上吧?

[hɪrz] [ə; eɪ] [sɒft] [suːt] [ɒv; əv] [fl'ænəlz] , [ə; eɪ] ['hevi] [suːt] [ɒv; əv] ['tʃevɪət] , [ə; eɪ] [dres] [suːt] ,
Here's a soft suit of flannels , a heavy suit of cheviot , a dress suit ,
这里是 一个 柔软的 套装 的 法兰绒 , 一个 重的 套装 的 切维厄特 , 一个 裙子 套装 ,

这里有一套柔软的法兰绒西装，一套厚重的切维奥特呢西装，还有一套礼服西装。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪnkəʊt] .
a spring coat , and a raincoat .
一个 春天 外套 , 和 一个 雨衣 .

一件春季外套和一件雨衣。

[ai] [kæn; kən] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] ['daʊni] [kaʊtʃ] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] [ɪf] — "
I can rig up a downy couch in no time if — "
我 能 钻井平台 向上 一个 绒毛状 长椅 在 不 时间 如果 — "

如果——，我可以很快搭起一个柔软的沙发。

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

“荒谬的！

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [kləʊðz] ?
Do you imagine that I'm going to sleep on your best clothes ?
做 你 想象 那 我是 去 到 睡觉 在 你的 最好的 衣服 ?

你以为我会睡在你最好的衣服上吗?

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] . "
I'm going to sit up . "
我是 去 到 坐 向上 . "

我要坐起来了。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ai] [seɪ] , ['mædəm] , [ɔː(r)] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
" You'll have to do as I say , madam , or be turned out of the hotel ,
" 你会 有 到 做 作为 我 说 , 女士 , 或者 是 转向 出去 的 这 酒店 ,

“夫人，您必须照我说的做，否则将被赶出酒店。”

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [grɪn] .
" said he , with an infectious grin .
" 说 他 , 和 一个 传染性 咧嘴笑 .

"他笑着说，笑容极具感染力。"

" [bʌt; bət] [ai] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] .
" But I insist upon your lying down .
" 但 我 坚持 之上 你的 说谎 向下 .

但我坚持让你躺下。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
You have no reason for doing this for me .
你 有 不 原因 为了 正在做 这 为了 我 .

你没有理由为我做这件事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .
Besides , I'm going to sit up .
除了 , 我是 去 到 坐 向上 .

此外，我要坐起来。

[gʊd] - [naɪt] ! "
Good - night ! "
好的 - 夜晚 ! "

晚安！"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
" You are tired and ready to cry , " he said , calmly going on with his preparations .
" 你 是 疲劳的 和 准备好 到 哭 , " 他 说 , 平静地 去 在 和 他的 准备工作 .

"你累了，快要哭了，"他一边平静地继续准备，一边说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒf] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [paɪl] [hɪz; ɪz] [best] [kləʊðz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hiːp] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['bentʃɪz] .
She stood off defiantly and watched him pile his best clothes into a rather comfortable - looking heap on one of the long benches .
她 站立 离开 公然挑衅 和 观看 他 桩 他的 最好的 衣服 进入 一个 相当 舒服的 - 寻找 堆 在 一 的 这 长的 长椅 .

她傲然地站在一旁，看着他把最好的衣服堆在一条长凳上，看起来很舒服。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɛglɪʒeɪ] [ʃɜːrts] .
" Now , if you don't mind , I'll make a pillow of these negligée shirts .
" 现在 , 如果 你 不 头脑 , 患病的 制作 一个 枕头 的 这些 便服 衬衫 .

"现在，如果你不介意的话，我想用这些睡衣衬衫做一个枕头。"

['ðer] [sɒft] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
They're soft , you know . "
它们是 柔软的 , 你 知道 . "

它们很柔软，你知道的。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] .
I refuse to accept your — " she was protesting .
我 拒绝 到 接受 你的 — " 她 曾是 抗议 .

"我拒绝接受你的——"她抗议道。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Do you want me to leave you here all alone ? " he demanded .
" 做 你 想 我 到 离开 你 这里 全部 独自的 ? " 他 要求 .

"你想让我把你一个人留在这里吗？"他质问道。

" [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [fʊl] [ɒv; əv][træmp][ænd; ənd] — "
" With the country full of tramps and — "
" 和 这 国家 满的 的 流浪汉 和 — "

"这个国家到处都是流浪汉，而且——"

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

"不！

[ɪts] ['kaʊədli] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
It's cowardly of you to frighten me .
它是 胆小 的 你 到 吓唬 我 .

你吓唬我真是个懦夫。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['reilrəudz] [ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [træmp] , [tuː] .
They say the railroads are swarming with tramps , too .
他们 说 这 铁路 是 蜂拥而至 和 流浪汉 , 也 .

他们说铁路沿线也挤满了流浪汉。

[woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [ɪz] ['eniweə(r)] [ɪn] [saɪt] ? "
Won't you please go and see if Mr . Dudley is anywhere in sight ? "
惯于 你 请 去 和 看 如果 先生 . 达德利 是 任何地方 在 视线 ? "

请你去看看达德利先生是否在附近吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [kən'fes] .
" It was mean of me , I confess .
" 它 曾是 意思是 的 我 , 我 承认 .

"我承认，我这样做很卑鄙。"

[pliːz] [laɪ] [daʊn] .
Please lie down .
请 说谎 向下 .

请躺下。

[ɪts] ['getɪŋ] [kəʊld] .
It's getting cold .
它是 获得 寒冷的 .

天气转冷了。

[pʊl] [ðɪs] ['reɪnkəʊt] ['əʊvə(r)] [jɔː'self] .
Pull this raincoat over yourself .
拉 这 雨衣 超过 你自己 .

把这件雨衣披在身上。

[aɪl] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] — "
I'll walk out and — "
患病的 走 出去 和 — "

我会走出去，然后——"

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['pɜːs(ə)n] .
" Oh , but you are a determined person .
" 哦 , 但 你 是 一个 决定 人 .

"哦，但你是个意志坚定的人。"

[ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [tuː] .
And very foolish , too .
和 非常 愚蠢 , 也 .

而且非常愚蠢。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sliːp] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wen] — ? "

Why should you lose a lot of sleep just for me when — ? "

为什么 应该 你 失去 一个 很多 的 睡觉 只是 为了 我 什么时候 — ? "

你为什么要为了我而失眠呢?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [tuː] [men] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . — [mɪs] — "

" There is no reason why two men should fail you to - night , Mrs . — Miss — "

" 那里 是 不 原因 为什么 二 男人 应该 失败 你 到 - 夜晚 , 太太 . — 错过 — "

“今晚没有理由让两个男人都让您失望，夫人——小姐——”

" [mɪs] ['dɪərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌmb(ə)ld] .

" Miss Dering , " she said , humbled .

" 错过 德林 , " 她 说 , 谦卑 .

“德林小姐,”她谦卑地说。

" [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [mɪs] ['dɪərɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [kwaɪt] ['redi] ,

" When you choose to retire , Miss Dering , you will find your room quite ready ,

" 什么时候 你 选择 到 退休 , 错过 德林 , 你 将要 寻找 你的 房间 相当 准备好 ,

“德林小姐，当您选择退休时，您会发现您的房间已经准备就绪。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [faɪn] ['gæləntri] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

" he said with fine gallantry , bowing low as he stood in the doorway .

" 他 说 和 美好的 英勇 , 鞠躬 低的 作为 他 站立 在 这 门口 .

“他站在门口，彬彬有礼地深深鞠了一躬，说道。”

" [ai] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [səʊ][doʊnt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .

" I will be just outside on the platform , so don't be uneasy .

" 我 将要 是 只是 外部 在 这 平台 , 所以 不 是 不安 .

“我就在站台外面，所以不用担心。”

" [hiː; hi] ['kwɪkli] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['petjulənt] , ['fjʊəriəs] ,

" He quickly faded into the night , leaving her standing there , petulant , furious ,

" 他 迅速地 褪色 进入 这 夜晚 , 离开 她 常设 那里 , 任性的 , 狂怒 ,

他很快消失在夜色中，留下她站在那里，既生气又愤怒。

[jet] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

yet with admiration in her eyes .

然而 和 钦佩 在 她 眼睛 .

但她眼中却充满了钦佩。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl] .

Ten minutes later he heard her call .

十 分钟 之后 他 听到 她 称呼 .

十分钟后，他听到了她的呼唤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [kaʊtʃ] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , ['iːv(ə)n]

She was sitting on the edge of the improvised couch , smiling sweetly , even

她 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 即兴发挥 长椅 , 微笑 甜蜜地 , 甚至

['tɪmɪdli] .

timidly .

胆怯地 .

她坐在临时沙发边缘，露出甜美、甚至有些羞涩的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] [aʊt] [ðeə(r)] .

" It must be cold out there .

" 它 必须 是 寒冷的 出去 那里 .

外面一定很冷。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)] [ðɪs] .

You must wear this .

你 必须 穿 这 .

你必须穿这个。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ðə; ði] ['reɪnkəʊt] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['pærəsɒl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" She came toward him , the raincoat in one hand , the purple parasol in the other .
" 她 来了 朝向 他 , 这 雨衣 在 一 手 , 这 紫色的 阳伞 在 这 其他 .

她朝他走来，一手拿着雨衣，一手拿着紫色阳伞。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pærəsɒl] ['əʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
He took the parasol only and departed without a word .
他 采取 这 阳伞 仅有的 和 已离开 没有 一个 单词 .

他只拿了把阳伞，一言不发地离开了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] .
She gasped and would have called after him , but there was no use .
她 倒吸一口气 和 会 有 称为 后 他 , 但 那里 曾是 不 使用 .

她倒吸一口凉气，本想喊他的名字，但已经无济于事了。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [fraʊn] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] , ['djuːbiəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [bed] .
With a perplexed frown and smile she went slowly , dubiously toward the folded bed .
和 一个 困惑 皱眉 和 微笑 她 去 缓慢地 , 可疑地 朝向 这 折叠 床 .

她带着困惑的皱眉和微笑，慢慢地、犹豫地走向折叠好的床。

['rɔsɪtər] [sməʊkt] [θriː] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
Rossiter smoked three cigars and walked two miles up and down the platform ,
罗西特 熏制 三 雪茄 和 步行 二 英里 向上 和 向下 这 平台 ,

罗西特抽了三支雪茄，在站台上来回走了两英里。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['pærəsɒl] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
swinging the parasol absent - mindedly , before he ventured to look inside the room again .
摇摆 这 阳伞 缺席的 - 用心地 , 前 他 冒险 到 看 里面 这 房间 再次 .

他心不在焉地晃了晃阳伞，然后才再次冒险向房间内张望。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
In that time he had asked and answered many questions in his mind .
在 那 时间 他 有 问 和 回答 许多 问题 在 他的 头脑 .

在那段时间里，他心中提出了许多问题，也得到了许多答案。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [plænz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sək'sesfəli] .
He saw that it would be necessary to change his plans if he was to watch her successfully .
他 锯 那 它 会 是 必要的 到 改变 他的 计划 如果 他 曾是 到 手表 她 成功地 .

他意识到，如果想要成功监视她，就必须改变计划。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [geɪv] [aʊt] ['iːg(ə)l] [nest] [tuː; tə] [blaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She evidently gave out Eagle Nest to blind her husband .
她 显然 给予 出去 鹰 巢 到 瞎的 她 丈夫 .

她显然是为了蒙蔽丈夫才把鹰巢送出去的。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
Somehow he was forgetting that the task before him was disagreeable and undignified .
不知何故 他 曾是 遗忘 那 这 任务 前 他 曾是 令人不快的 和 有失尊严 .

他似乎忘记了摆在他面前的任务既令人不快又有失体面。

[wɒt] ['trʌbld] [hɪm][məʊst][wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] ['heivnz] — [ɔː(r)] ['dʌdli] — [pʊt]

What troubled him most was how to follow them if Havens — or Dudley — put

什么 麻烦 他 最多 曾是 如何 到 跟随 他们 如果 避风港 — 或者 达德利 — 放

[ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] - ['θɜːti] [treɪn] .

in an appearance for the three - thirty train .

在 一个 外貌 为了 这 三 - 三十 火车 .

最让他烦恼的是，如果哈文斯（或达德利）出现在三点半的火车上，他该如何跟踪他们。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] ['evərit] ['heivnz] ['sɒftli] [bʌt; bət] ['pəʊtntli] .

He began to curse Everett Havens softly but potently .

他 开始 到 诅咒 埃弗雷特 避风港 轻轻 但 强效 .

他开始低声但有力地咒骂埃弗雷特·哈文斯。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

When he looked into the waiting - room she was sound asleep on the bench .

什么时候 他 看起来 进入 这 等待 - 房间 她 曾是 声音 睡着了 在 这 长椅 .

当他看向候诊室时，发现她正躺在长椅上睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

It delighted him to see that she had taken him at his word and was

它 高兴极了 他 到 看 那 她 有 已采取 他 在 他的 单词 和 曾是

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

lying upon his clothes .

说谎 之上 他的 衣服 .

看到她听从了他的吩咐，躺在他的衣服上，他感到十分高兴。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] .

Cautiously he took a seat on the door - sill .

谨慎地 他 采取 一个 座位 在 这 门 - 窗台 .

他小心翼翼地在门槛上坐了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd][æz; əz] ['ləʊnsəm] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

The night was as still as death and as lonesome as the grave .

这 夜晚 曾是 作为 仍然 作为 死亡 和 作为 寂寞 作为 这 严重 .

夜色静谧如死，孤寂如坟墓。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][sæt] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['taɪəd] ,

For half an hour he sat gazing upon the tired ,

为了 一半 一个 小时 他 卫星 凝视 之上 这 疲劳的 ,

他坐着凝视着疲惫的身影半个小时，

['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] [jʌŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sliːpə(r)] .

pretty face and the lithe young figure of the sleeper .

漂亮的 脸 和 这 轻盈 年轻的 数字 的 这 轨枕 .

睡着的人有着漂亮的脸蛋和苗条的年轻身姿。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['driːmɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] — ['nevə(r)][mɔː(r)][səʊ] .

He found himself dreaming , although he was wide awake — never more so .

他 成立 他自己 做梦 , 虽然 他 曾是 宽的 醒 — 绝不 更多的 所以 .

他发现自己在做梦，尽管他完全清醒——从未如此清醒过。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mensli] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [heɪvəns]

It occurred to him that he would be immensely pleased to hear that Havens's

它 发生 到 他 那 他 会 是 非常 高兴 到 听到 那 避风港的

['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][djuː] [tuː; tə][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

reason for failing her was due to an accident in which he had

原因 为了 失败 她 曾是 到期的 到 一个 事故 在 哪个 他 有

[biːn] [kɪld] .

been killed .

到过 被杀 .

他突然想到，如果哈文斯辜负她的原因是他在一场事故中丧生，他一定会非常高兴。

" [ðəʊz] [kləʊðz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [prest] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi]
" Those clothes will have to be pressed the first thing to - morrow , " he
" 那些 衣服 将要 有 到 是 按下 这 第一的 事物 到 - 明天 , " 他
[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
said to himself ,
说 到 他自己 ,

“明天一早这些衣服就得熨,”他自言自语道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .
but without a trace of annoyance .
但 没有 一个 痕迹 的 烦恼 .

但丝毫没有恼怒之色。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] , " [hɪz; ɪz] [maɪnd] [swɪtʃt] .
" Hang it all , she doesn't look like that sort of woman , " his mind switched .
" 悬挂 它 全部 , 她 不 看 喜欢 那 种类 的 女士 , " 他的 头脑 切换 .

“算了，她看起来不像那种女人,”他脑子里突然冒出这个想法。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['krɒkədaɪl] [laɪk] ['(h)wɔːtn] !
" But just think of being tied up to an old crocodile like Wharton !
" 但 只是 思考 的 存在 系 向上 到 一个 老的 鳄鱼 喜欢 沃顿商学院 !

“但想想看，被绑在像沃顿那样的老鳄鱼旁边会是什么感觉！”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[wʌn] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] !
One oughtn't to blame her !
一 不应该 到 责备 她 !

不应该责怪她!

" [ðen] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd]
" Then he went forth into the night once more and listened for the sound
" 然后 他 去 前进 进入 这 夜晚 一次 更多的 和 听着 为了 这 声音
[ɒv; əv] ['bʌgi] [wiːlz] .
of buggy wheels .
的 有缺陷的 车轮 .

“然后他又一次走进了夜色中，倾听着马车轮的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
It was almost time for the arrival of the belated man from the
它 曾是 几乎 时间 为了 这 到达 的 这 迟到的 男人 从 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

那位从乡下来的迟到者差不多该到了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
and he was beginning to pray that he would not appear at all .
和 他 曾是 开始 到 祈祷 那 他 会 不是 出现 在 全部 .

他开始祈祷他永远不要出现。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk]
It came to his mind that he should advise her to return to New York
它 来了 到 他的 头脑 那 他 应该 建议 她 到 返回 到 新的 约克
[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

他突然想到，应该建议她明天早上返回纽约。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
At last his watch told him that the train was due to pass in five minutes .
在 最后的 他的 手表 讲述 他 那 这 火车 曾是 到期的 到 经过 在 五 分钟 .

最后，他的手表显示火车还有五分钟就要经过了。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] ['bʌgi] !
And still no buggy !
和 仍然 不 有缺陷的 !

而且仍然没有发现任何故障！

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [sɒŋ] .
He felt an exhilaration that threatened to break into song .
他 毛毡 一个 兴奋 那 威胁 到 休息 进入 歌曲 .

他感到一阵兴奋，几乎要放声歌唱起来。

['sɒftli] [hiː; hi] [stəʊl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [prɪ'peəd] [tuː; tə][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)]
Softly he stole back into the waiting - room , prepared to awaken her before
轻轻 他 偷窃 后退 进入 这 等待 - 房间 , 准备 到 觉醒 她 前
[ðə; ði] [treɪn] [ʃɒt] [baɪ] .
the train shot by .
这 火车 射击 经过 .

他轻轻地溜回候车室，准备在火车呼啸而过之前叫醒她。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɔː(r)] [wʊd] ['terɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Something told him that the rumble and roar would terrify her if she
某物 讲述 他 那 这 隆隆 和 吼 会 恐惧 她 如果 她
[wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .
were asleep .
是 睡着了 .

他隐隐觉得，如果她睡着了，这隆隆的巨响会把她吓坏的。

['gəʊɪŋ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sædli]
Going quite close to her he bent forward and looked long and sadly
去 相当 关闭 到 她 他 弯曲 向前 和 看起来 长的 和 令人遗憾的是
[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [feɪs] .
upon the perfect face .
之上 这 完美的 脸 .

他走近她，弯下腰，久久地、悲伤地凝视着她那张完美的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [hɜː(r); hə(r)][hæt][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['həʊpləs]
Her hair was somewhat disarranged , her hat had a very hopeless
她 头发 曾是 有些 混乱 , 她 帽子 有 一个 非常 绝望
[tɪlt] ,
tilt ,
倾斜 ,

她的头发有些凌乱，帽子歪得厉害。

[hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [swept] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] ,
her lashes swept low over the smooth cheek ,
她 睫毛 扫荡 低的 超过 这 光滑的 脸颊 ,

她的睫毛轻轻扫过光滑的脸颊，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [tʃəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] .
but there was an almost imperceptible choke in her breathing .
但 那里 曾是 一个 几乎 难以察觉的 呛 在 她 呼吸 .

但她的呼吸却几乎难以察觉地有些卡顿。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hænd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['taɪtli] , [ænd; ənd] — [jes] ,
In her small white hand she clasped a handkerchief tightly , and — yes ,
在 她 小的 白色的 手 她 紧握 一个 手帕 紧紧 , 和 — 是的 ,

她那只白皙的小手里紧紧攥着一块手帕，而且——是的，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .
he was sure of it — there were tear - stains beneath her lashes .
他 曾是 当然 的 它 — 那里 是 撕 - 污渍 下面 她 睫毛 .

他对此深信不疑——她的睫毛下有泪痕。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [feɪnt] [ˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] ['lɪŋgəz] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][wʌn] [huː]
There came to him the faint sob which lingers long in the breath of one who
那里 来了 到 他 这 头晕的 哭泣 哪个 徘徊不去 长的 在 这 气息 的 一 WHO
[hæz; həz][kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .
has cried herself to sleep .
有 哭 她自己 到 睡觉 .

他听到了一声微弱的抽泣，那是哭着睡着的人才会发出的，久久萦绕在呼吸中的抽泣声。

[ðə; ði][spaɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [saɪd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd]
The spy passed his hand over his brow , sighed , shook his head and turned
这 间谍 通过了 他的 手 超过 他的 眉头 , 叹了口气 , 摇晃 他的 头 和 转向
[ə'weɪ] [ɪ'rezəluːtli] .
away irresolutely .
离开 犹豫不决 .

间谍用手揉了揉额头，叹了口气，摇了摇头，犹豫地转身离开。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]
He remembered that she was waiting for a man who was not her
他 记得 那 她 曾是 等待 为了 一个 男人 WHO 曾是 不是 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

他记得她当时在等一个并非她丈夫的男人。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)] [keɪm] ['ʃuːtɪŋ] [tə'wɔːd] - .
Far down the track a bright star came shooting toward Fossingford .
远的 向下 这 追踪 一个 明亮的 星星 来了 射击 朝向 - .

远处，一颗明亮的星星朝着福辛福德飞来。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaɪə(r)] .
He knew it to be the headlight of the flyer .
他 知道 它 到 是 这 前大灯 的 这 传单 .

他知道那是飞机的车头灯。

[wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
With a breath of relief he saw that he was the only human being on the
和 一个 气息 的 宽慰 他 锯 那 他 曾是 这 仅有的 人类 存在 在 这
['plætfɔːm] .
platform .
平台 .

他松了口气，发现自己是站台上唯一的人类。

['heivnz] [hæd; həd] [feɪld] [ə'gen] .
Havens had failed again .
避风港 有 失败的 再次 .

避难所再次失守。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [wʌn] [dɪ'tɜːmɪndli] .
This time he approached the recumbent one determinedly .
这 时间 他 接近 这 卧式 一 坚定地 .

这一次，他坚定地走向了躺着的那个人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
She was awake the instant he touched her shoulder .
她 曾是 醒 这 立即的 他 感动 她 肩膀 .

他一碰她的肩膀，她就醒了。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [bɪ'wɪldəd] .
" Oh , " she murmured , sitting erect and looking about , bewildered .
" 哦 , " 她 低声说道 , 坐着 直立 和 寻找 关于 , 困惑 .

“哦，”她喃喃自语，挺直身子环顾四周，一脸茫然。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz][hiː; hi] — [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] ?
" Is it — has he — oh , you are still here ?
" 是 它 — 有 他 — 哦 , 你 是 仍然 这里 ?

“是——他——哦，你还在这里吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ? "
Has he come ? "
有 他 来 ? "

他来了吗？

" [nəʊ] , [mɪs] ['dɪərɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , " [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [dæm]
" No , Miss Dering , he is not here , " and added , under his breath , " damn
" 不 , 错过 德林 , 他 是 不是 这里 , " 和 额外 , 在下面 他的 气息 , " 该死
[hɪm] !
him !
他 !

“不，德林小姐，他不在这里，”他低声补充道，“该死的！”

" [ðen] [ə'laʊd] , " [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
" Then aloud , " The train is coming . "
" 然后 大声 , " 这 火车 是 未来 . "

然后大声说道：“火车来了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ?
" And he didn't come ?
" 和 他 没有 来 ?

“他没来吗？”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [weɪld] .
" she almost wailed .
" 她 几乎 哀嚎 .

她几乎嚎啕大哭。

" [ai]['fænsi] [jʊd] ['betə(r)][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
" I fancy you'd better try to sleep until morning .
" 我 想要 你会 更好的 尝试 到 睡觉 直到 早晨 .

“我看你最好睡到天亮。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] , " [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] .
There's nothing to stay awake for , " although it came with a pang .
有 没有什么 到 停留 醒 为了 , " 虽然 它 来了 和 一个 疼痛 .

“没有什么值得熬夜的，”尽管这话听起来有些刺耳。

" ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['tʌmb(ə)l] .
" Absolutely nothing , " she murmured , and his pride took a respectful tumble .
" 绝对地 没有什么 , " 她 低声说道 , 和 他的 自豪 采取 一个 尊重 翻滚 .

“绝对没有，”她低声说道，他的自尊心顿时受到了极大的打击。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['klʌmzɪli] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]
As she began to rearrange her hair , rather clumsily spoiling a charming
作为 她 开始 到 重新排列 她 头发 ， 相当 笨拙地 破坏 一个 迷人
[ɪ'fekt] , [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] .
effect , he remonstrated .
影响 ， 他 抗议 .

当她开始整理头发，笨拙地破坏了原本迷人的效果时，他出言抗议。

" [doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
" Don't bother about your hair .
" 不 打扰 关于 你的 头发 .

"别在意你的头发。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn]['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['faɪnəli] ['kriːpɪŋ]
" She looked at him in wonder for an instant , a little smile finally creeping
" 她 看起来 在 他 在 想知道 为了 一个 立即的 ， 一个 小的 微笑 最后 爬行
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
to her lips .
到 她 嘴唇 .

她惊奇地看了他一眼，一丝微笑终于爬上了她的嘴角。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['sʌmθɪŋ] .
He felt that she understood something .
他 毛毡 那 她 理解 某物 .

他觉得她明白了什么。

" ['meɪbi] [hiːl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
" Maybe he'll come after all , " he added quickly .
" 或许 地狱 来 后 全部 ， " 他 额外 迅速地 .

"也许他最终还是会来的,"他赶紧补充道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [maɪ]['pærəsɒl] ?
" What are you doing with my parasol ?
" 什么 是 你 正在做 和 我的 阳伞 ?

你拿着我的阳伞做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sliːpɪli] .
" she asked sleepily .
" 她 问 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地问道。

" [aɪm] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] [wɪð] ['dʌdli] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə]
" I'm carrying it to establish your identity with Dudley if he happens to
" 我是 携带 它 到 建立 你的 身份 和 达德利 如果 他 发生 到
[kʌm] .
come .
来 .

"我带着它是为了如果达利碰巧来的话，能向他证明你的身份。"

[hiːl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['pærəsɒl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
He'll recognize the purple parasol , you know . "
地狱 认出 这 紫色的 阳伞 ， 你 知道 . "

他肯定能认出那把紫色阳伞。

" [əʊ] , [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['djuːbiəsli] .
" Oh , I see , " she said dubiously .
" 哦 ， 我 看 ， " 她 说 可疑地 .

"哦，我明白了，"她疑惑地说。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] . "
" He gave it to me for a birthday present . "
" 他 给予 它 到 我 为了 一个 生日 展示 . "

"他把它作为生日礼物送给了我。"

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" I knew it , " he muttered .
" 我 知道 它 , " 他 低声说道 .

"我就知道,"他喃喃自语道。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [ai] [miːn] [ai] [njuː] [id] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I mean I knew he'd recognize it , " he explained .
" 我 意思是 我 知道 他会 认出 它 , " 他 解释 .

"我的意思是，我知道他肯定能认出来,"他解释说。

[ðə; ði] ['flaɪə(r)] [ʃɒt] [θruː] - [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['ʃædəʊz] .
The flyer shot through Fossingford at that juncture , a long line of roaring shadows .
这 传单 射击 通过 - 在 那 契机 , 一个 长的 线 的 咆哮 阴影 .

飞行器在那个路口呼啸而过，留下一道道咆哮的影子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
There was silence between them until the rumble was lost in the distance .
那里 曾是 沉默 之间 他们 直到 这 隆隆 曾是 丢失的 在 这 距离 .

他们之间一片沉默，直到隆隆声消失在远方。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,
" If you don't mind , I'd like to go out on the platform for awhile ,
" 如果 你 不 头脑 , ID 喜欢 到 去 出去 在 这 平台 为了 一会儿 ,

"如果您不介意的话，我想到站台上去待一会儿。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" she said finally , resignation in her eyes .
" 她 说 最后 , 辞职 在 她 眼睛 .

"她最后说道，眼中充满了无奈。"

" [pə'hæps] [hiːz] [aʊt] [ðeə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [treɪn] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] . "
" Perhaps he's out there , wondering why the train didn't stop . "
" 也许 他是 出去 那里 , 好奇 为什么 这 火车 没有 停止 . "

"或许他就在外面，纳闷为什么火车没有停下来。"

" [ɪts] [kəʊld] [aʊt] [ðeə(r)] .
" It's cold out there .
" 它是 寒冷的 出去 那里 .

外面很冷。

[dʒʌst] [slɪp] ['ɪntuː] [maɪ] [kəʊt] , [mɪs] ['dɪərɪŋ] .
Just slip into my coat , Miss Dering .
只是 滑 进入 我的 外套 , 错过 德林 .

德林小姐，穿上我的外套就好。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['reɪnkəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sliːvz] .
" He held the raincoat for her , and she mechanically slipped her arms into the sleeves .
" 他 握住 这 雨衣 为了 她 , 和 她 机械地 滑倒了 她 武器 进入 这 袖子 .

他帮她拿着雨衣，她机械地把胳膊伸进袖子里。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , [bʌt; bət] [smaɪld] ['swiːtli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
She shivered , but smiled sweetly up at him .
她 瑟瑟发抖 , 但 微笑 甜蜜地 向上 在 他 .

她打了个寒颤，但还是甜甜地抬头对他笑了笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Thank you , Mr . Rollins , you are very thoughtful and very kind to me .
" 感谢 你 , 先生 . 罗林斯 , 你 是 非常 周到 和 非常 种类 到 我 .

“谢谢您，罗林斯先生，您真是太体贴、太友善了。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" They walked out into the darkness .
" 他们 步行 出去 进入 这 黑暗 .

他们走进了黑暗中。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːm] [hiː; hi] ['prɔfə] .
After a turn or two in silence she took the arm he proffered .
后 一个 转动 或者 二 在 沉默 她 采取 这 手臂 他 提供的 .

沉默地转了一两圈后，她握住了他伸出的手臂。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['breɪvəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He admired the bravery with which she was trying to convince him that she was not so bitterly disappointed .
他 钦佩 这 勇敢 和 哪个 她 曾是 尝试 到 说服 他 那 她 曾是 不是 所以 苦涩地 失望的 .

他钦佩她努力说服他自己并没有那么失望的勇气。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] ,
When she finally spoke her voice was soft and cool ,
什么时候 她 最后 辐 她 嗓音 曾是 柔软的 和 凉爽的 ,

她终于开口说话时，声音轻柔而冷漠。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [breɪk] .
just as a woman's always is before the break .
只是 作为 一个 女性的 总是 是 前 这 休息 .

就像女人在休息前总是那样。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] , [sɪks] [maɪlz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" He was to have taken me to his uncle's house , six miles up in the country .
" 他 曾是 到 有 已采取 我 到 他的 叔叔的 房子 , 六 英里 向上 在 这 国家 .

“他本该带我去他叔叔家，他叔叔家在乡下六英里远的地方。”

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
His aunt and a young lady from the South , with Mr . Dudley and me ,
他的 阿姨 和 一个 年轻的 女士 从 这 南 , 和 先生 . 达德利 和 我 ,

他的姑姑和一位来自南方的年轻女士，还有达德利先生和我，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['iːg(ə)l] [nest] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
are to go to Eagle Nest to - morrow for a month . "
是 到 去 到 鹰 巢 到 - 明天 为了 一个 月 . "

明天就要去鹰巢待一个月了。

" [haʊ] ['veri] [ɒd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [wel] - [ə'sjuːmd] [sə'praɪz] .
" How very odd , " he said with well - assumed surprise .
" 如何 非常 奇怪的 , " 他 说 和 出色地 - 假定 惊喜 .

“真是太奇怪了，”他带着明显的惊讶说道。

" [ai] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" I , too , am going to
" 我 , 也 , 是 去 到

“我也要去……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紫色阳伞(The Purple Parasol)

['iːg(ə)l] [nest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] .
Eagle Nest for a month or so .
鹰 巢 为了 一个 月 或者 所以 .

在鹰巢待了一个月左右。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [stɒk] - [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['hɑːdli] .
" She stopped stock - still , and he could feel that she was staring at him hardly .
" 她 停止 库存 - 仍然 , 和 他 可以 感觉 那 她 曾是 凝视 在 他 几乎 .

她突然一动不动地停了下来，他能感觉到她正死死地盯着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ?
" You are going there ?
" 你 是 去 那里 ?

你要去那里吗?

" [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɪspəd] .
" she half whispered .
" 她 一半 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['restfl] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" They say it is a quiet , restful place , " he said .
" 他们 说 它 是 一个 安静的 , 宁静 地方 , " 他 说 .

“他们说这是一个安静祥和的地方,”他说。

" [wʌn] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][steɪdʒ]['əʊvə(r)] - [lænd] , [ai] [bɪ'liːv] .
" One reaches it by stage over - land , I believe .
" 一 到达 它 经过 阶段 超过 - 土地 , 我 相信 .

“我相信，要乘驿马车经陆路才能到达那里。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
" She was strangely silent during the remainder of the walk .
" 她 曾是 奇怪的 沉默的 期间 这 余 的 这 走 .

“在接下来的步行过程中，她出奇地沉默不语。”

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'meɪzɪŋli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Somehow he felt amazingly sorry for her .
不知何故 他 毛毡 令人惊讶的是 对不起 为了 她 .

不知为何，他感到无比同情她。

" [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" I hope I may see something of you while we are there , " he said at last .
" 我 希望 我 可能 看 某物 的 你 尽管 我们 是 那里 , " 他 说 在 最后的 .

“我希望在那里的时候能见到你,”他最后说道。

" [ai][ɪ'mædʒɪn][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I imagine I couldn't help it if I were to try , " she said .
" 我 想象 我 不能 帮助 它 如果 我 是 到 尝试 , " 她 说 .

“我想即使我想阻止也阻止不了,”她说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
They were in the path of the light from the window ,
他们 是 在 这 小路 的 这 光 从 这 窗户 ,

他们正好挡在了窗户透进来的光线照射范围内。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and he saw the strange little smile on her face .
和 他 锯 这 奇怪的 小的 微笑 在 她 脸 .

他看到了她脸上那抹奇特的微笑。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] .
" I think I'll lie down again .
" 我 思考 患病的说谎 向下 再次 .

"我想我还是躺下吧。"

[woʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] ?
Won't you find a place to sleep , Mr . Rollins ?
惯于 你 寻找 一个 地方 到 睡觉 , 先生 . 罗林斯 ?

罗林斯先生，您难道找不到地方睡觉吗?

[ai] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ] — "
I can't bear the thought of depriving you — "
我 不能 熊 这 想法 的 剥夺 你 — "

我无法忍受剥夺你的权利——

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːknəs] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" I am the slave of your darkness , " he said gravely .
" 我 是 这 奴隶 的 你的 黑暗 , " 他 说 严重地 .

"我是你黑暗的奴隶,"他严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .
She left him , and he lit another cigar .
她 左边 他 , 和 他 点燃 其他 雪茄 .

她离开了他，他又点燃了一支雪茄。

['deɪlaɪt] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [breɪk] [ʌp]
Daylight came at last to break up
日光 来了 在 最后的 到 休息 向上

天终于亮了，一切都散开了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]
his thoughts , and then his tired eyes began to look for the man
他的 想法 , 和 然后 他的 疲劳的 眼睛 开始 到 看 为了 这 男人
[ænd; ənd] ['bʌgi] .
and buggy .
和 有缺陷的 .

他的思绪飘忽不定，然后他疲惫的双眼开始寻找那个人和马车。

[fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [hiː; hi][sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['stiːmə(r)] [trʌŋk] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
Fatigued and weary , he sat upon his steamer trunk , his back to the wall .
疲劳 和 厌倦 , 他 卫星 之上 他的 汽船 树干 , 他的 后退 到 这 墙 .

他疲惫不堪，背靠着墙坐在他的旅行箱上。

[ðeə(r)][hiː; hi] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] .
There he fell sound asleep .
那里 他 跌倒 声音 睡着了 .

他在那里睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
He was awakened by some one shaking him gently by the shoulder .
他 曾是 觉醒 经过 一些 一 摇晃 他 轻轻地 经过 这 肩膀 .

他被轻轻摇醒，有人正拍打他的肩膀。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] ['sliːpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , " [sed] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ,
" You are a very sound sleeper , Mr . Rollins , " said a familiar voice ,
" 你 是 一个 非常 声音 轨枕 , 先生 . 罗林斯 , " 说 一个 熟悉的 嗓音 ,

"罗林斯先生，您睡得很沉啊，"一个熟悉的声音说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] .
but it was gay and sprightly .
但 它 曾是 同性恋 和 轻快的 .

但它欢快活泼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He looked up blankly , and it was a full half - minute before he could
他 看起来 向上 茫然地 , 和 它 曾是 一个 满的 一半 - 分钟 前 他 可以
[get][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
get his bearings .
得到 他的 轴承 .

他茫然地抬起头，过了足足半分钟才回过神来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['pærəsɒl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] ['merəli] ,
A young woman with a purple parasol stood beside him , laughing merrily ,
一个 年轻的 女士 和 一个 紫色的 阳伞 站立 旁 他 , 笑 兴高采烈地 ,

一位撑着紫色阳伞的年轻女子站在他旁边，开怀大笑。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] , ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
and at her side was a tall , dark , very good - looking young man .
和 在 她 边 曾是 一个 高的 , 黑暗的 , 非常 好的 - 寻找 年轻的 男人 .

她身边是一位身材高大、皮肤黝黑、相貌英俊的年轻男子。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] ,
" I couldn't go without saying good - by to you , Mr . Rollins ,
" 我 不能 去 没有 说 好的 - 经过 到 你 , 先生 . 罗林斯 ,

"我不能不跟您道别就离开，罗林斯先生。"

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]
and thanking you again for the care you have taken of me , " she
和 谢谢 你 再次 为了 这 关心 你 有 已采取 的 我 , " 她
[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

"再次感谢您对我的照顾，"她说道。

[hiː; hi]['faɪnəli] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
He finally saw the little gloved hand that was extended toward him .
他 最后 锯 这 小的 戴手套 手 那 曾是 扩展 朝向 他 .

他终于看到了伸向他的那只戴着手套的小手。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [bæg] .
Her companion was carrying her jacket and the little travelling - bag .
她 伴侣 曾是 携带 她 夹克 和 这 小的 旅行 - 包 .

她的同伴拿着她的外套和小旅行包。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['stæmə] , ['strʌg(ə)lɪŋ]
" Oh — er — good - by , and don't mention it , " he stammered , struggling
" 哦 — 呃 — 好的 - 经过 , 和 不 提到 它 , " 他 结结巴巴 , 挣扎
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

"哦——呃——再见，不用客气，"他结结巴巴地说着，挣扎着站了起来。

" [wɒz; wəz][ai] [ə'sliːp] ? "
" Was I asleep ? "
" 曾是 我 睡着了 ? "

我当时睡着了吗？

" [ə'sliːp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] , [sɜː(r)] .
" Asleep at your post , sir .
" 睡着了 在 你的 邮政 , 先生 .

"长官，你竟然在岗位上睡觉。"

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] — [əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['dʌdli] , ['mɪstə(r)] .
Mr . Dudley — oh , this is Mr . Dudley , Mr .
先生 . 达德利 — 哦 , 这 是 先生 . 达德利 , 先生 .

达德利先生——哦，这位是达德利先生，达德利先生。

['rɑːlɪnz] — [keɪm] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [faʊnd] — [ˌjuː 'es] — [bəʊθ] — [ə'sliːp] . "
Rollins — came in ten minutes ago and found — us — both — asleep . "
罗林斯 — 来了 在 十 分钟 前 和 成立 — 我们 — 两个都 — 睡着了 . "

罗林斯十分钟前进来，发现我们俩都睡着了。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ? " [sed] ['rɒsɪtər] ,
" Isn't it lucky Mr . Dudley happens to be an honest man ? " said Rossiter ,
" 不是 它 幸运的 先生 . 达德利 发生 到 是 一个 诚实的 男人 ? " 说 罗西特 ,

"达德利先生恰好是个诚实的人，这难道不是一件幸事吗？"罗斯特说道。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [frəʊz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .
in a manner so strange that the smile froze on the face of the other man .
在 一个 方式 所以 奇怪的 那 这 微笑 冻住了 在 这 脸 的 这 其他 男人 .

以一种如此怪异的方式，让对方脸上的笑容凝固了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['bærɪstə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] [glɑːns] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
The unhappy barrister caught the quick glance that passed between them ,
这 不开心 律师 捕捉 这 快的 瞥一眼 那 通过了 之间 他们 ,

那位不高兴的律师捕捉到了他们之间快速交换的一个眼神。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veɪgli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .
and was vaguely convinced that they had been discussing him while he slept .
和 曾是 依稀 确信 那 他们 有 到过 讨论 他 尽管 他 睡着了 .

他隐约觉得他们在他睡觉的时候一直在谈论他。

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
Something whispered to him that they had guessed the nature of his business .
某物 低声说道 到 他 那 他们 有 猜对了 这 自然 的 他的 商业 .

他隐隐觉得，他们已经猜到了他的生意性质。

" [maɪ] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" My telegram was not delivered to him until this morning .
" 我的 电报 曾是 不是 发表 到 他 直到 这 早晨 .

"我的电报直到今天早上才送到他手中。"

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəʊkɪŋ] ?
Wasn't it provoking ?
不是 它 挑衅 ?

这难道不是挑衅吗？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" she was saying .
" 她 曾是 说 .

她当时是这么说的。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['rɔsɪtər] .
" What time is it now ? " asked Rossiter .
" 什么 时间 是 它 现在 ? " 问 罗西特 .

“现在几点了？”罗西特问道。

" [hɑːf] - [pɑːst] ['sev(ə)n] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʌdli] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .
" Half - past seven , " responded Dudley rather sharply .
" 一半 - 过去的 七 , " 回应 达德利 相当 尖锐地 .

“七点半，”达德利语气生硬地回答道。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] ['stedəli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənə(r)] .
His black eyes were fastened steadily upon those of the questioner .
他的 黑色的 眼睛 是 系紧 稳步 之上 那些 的 这 提问者 .

他那双黑眼睛紧紧地盯着提问者。

" ['mɪstə(r)] . [væn] - [mæn] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [gɒt] [mɪs] - ['telɪgræm] ['jestədeɪ] ,
" Mr . Van Haltford's man came in and got Miss Dering's telegram yesterday ,
" 先生 . 范 - 男人 来了 在 和 得到 错过 - 电报 昨天 ,

“范·霍尔特福德先生的人昨天进来取了德林小姐的电报。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]
but it was not delivered to me until a neighbor came to the house
但 它 曾是 不是 发表 到 我 直到 一个 邻居 来了 到 这 房子
[wɪð] [bəuθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
with both the message and messenger in charge .
和 两个都 这 信息 和 信使 在 收费 .

但直到一位邻居带着信和负责送信的人来到我家，我才收到信。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪn] - .
Joseph had drunk all the whisky in Fossingford .
约瑟夫 有 醉 全部 这 威士忌酒 在 - .

约瑟夫把福辛福德所有的威士忌都喝光了。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" Then there's no chance for me to get a drink , I suppose ,
" 然后 有 不 机会 为了 我 到 得到 一个 喝 , 我 认为 ,

“那看来我是没机会喝到酒了。”

" [sed] ['rɔsɪtər] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" said Rossiter with a wry smile .
" 说 罗西特 和 一个 讽刺 微笑 .

罗西特苦笑着说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [niːd] [wʌn] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['dɪərɪŋ] ['sɔːsɪli] .
" Do you need one ? " asked Miss Dering saucily .
" 做 你 需要 一 ? " 问 错过 德林 俏皮地 .

“你需要吗？”德林小姐俏皮地问道。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . "
" I have a headache . "
" 我 有 一个 头痛 . "

“我头疼。”

" [ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [sed] ['dʌdli] ['kəʊldli] .
" A pick - me - up is what you want , " said Dudley coldly .
" 一个 挑选 - 我 - 向上 是 什么 你 想 , " 说 达德利 冷冷地 .

“你想要的是提神醒脑的东西，”达德利冷冷地说。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ai] ['hævnt] [biːn] [drʌŋk] , " ['remənstreit, ri'mɔn-] ['rɔsɪtər] ['ʃɑːpli] .
" My dear sir , I haven't been drunk , " remonstrated Rossiter sharply .
" 我的 亲爱的 先生 , 我 还没有 到过 醉 , " 抗议 罗西特 尖锐地 .

“先生，我没有喝醉，”罗西特厉声辩解道。

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [red] [bʌt; bət] [kəʊld] [wɪð] [rɪ'zentmənt] .
His hearers laughed and he turned red but cold with resentment .
他的 听众 笑了 和 他 转向 红色的 但 寒冷的 和 怨恨 .

听众们哄堂大笑，他脸涨得通红，但心中却充满了怨恨。

" [siː] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , [ai] [hæv; həv] [smuːðd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ðem; ðəm]
" See , Mr . Rollins , I have smoothed out your clothes and folded them
" 看 , 先生 . 罗林斯 , 我 有 平滑 出去 你的 衣服 和 折叠 他们
, " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
, " she said ,
, " 她 说 ,

“你看，罗林斯先生，我已经把你的衣服熨平叠好了，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] - [taɪm] [kaʊtʃ] .
pointing to her one - time couch .
指向 到 她 一 - 时间 长椅 .

指着她以前坐过的沙发。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [pæk] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't pack them in your trunk because you were sitting on it .
" 我 不能 盒 他们 在 你的 树干 因为 你 是 坐着 在 它 .

“我没法把它们装进你的后备箱，因为你坐在上面了。”

[ʃæl; ʃəl] [ai] [help] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
Shall I help you now ? "
将 我 帮助 你 现在 ? "

现在需要我帮忙吗?

" [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'greɪʃəsli] .
" No , I thank you , " he said ungraciously .
" 不 , 我 感谢 你 , " 他 说 不礼貌地 .

“不，应该是我谢谢你，”他冷淡地说。

" [ai] [kæn; kən] [tɒs] - [ɪm] [ɪn] ['eni] [əʊld] [wei] .
" I can toss ' em in any old way .
" 我 能 折腾 - 呃 在 任何 老的 方式 .

“我可以随意投掷它们。”

" [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
" He set about doing it without another word .
" 他 放 关于 正在做 它 没有 其他 单词 .

他一句话也没说，就开始动手了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [stʊd] ['əʊvə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kən'vəːs] ['ɜːnɪstli] [ɪn] [wɜːdz] [tuː]
His companions stood over near the window and conversed earnestly in words too
他的 同伴 站立 超过 靠近 这 窗户 和 交谈 切实 在 字 也
[ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
low for him to distinguish .
低的 为了 他 到 区分 .

他的同伴们站在窗边，低声认真地交谈着，他听不清他们在说什么。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dʌdliz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd]
From the corner of his eye he could see that Dudley's face was hard
从 这 角落 的 他的 眼睛 他 可以 看 那 达德利 脸 曾是 难的
[ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ,
and uncompromising ,
和 毫不妥协 ,

他眼角瞥见达力的脸色冷峻而毫不妥协。

[waɪl] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] .
while hers was eager and imploring .
尽管 她的 曾是 渴望的 和 恳求 .

而她的眼神则充满渴望和恳求。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['stʌbənli] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
The man was stubbornly objecting to something , and she was
这 男人 曾是 固执地 反对 到 某物 ， 和 她 曾是
[dʒʌst][æz; əz][dɪ'saɪdɪd][ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
just as decided in an opposite direction .
只是 作为 决定 在 一个 对面的 方向 .

那男人固执地反对某件事，而她则同样坚定地朝着相反的方向努力。

" [hiːz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .
" He's finding fault and she's trying to square it with him .
" 他是 寻找 过错 和 她是 尝试 到 正方形 它 和 他 .

“他总是挑毛病，而她则试图和他达成和解。”

[əʊ] , [maɪ] [bj'uːtɪz] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [wʌn]['sæmjʊəl] ['rɒsɪtər] .
Oh , my beauties , you'll have a hard time to shake off one Samuel Rossiter .
哦 ， 我的 美女 ， 你会 有 一个 难的 时间 到 摇 离开 一 塞缪尔 罗西特 .

哦，我的美女们，你们可很难摆脱塞缪尔·罗西特。

['ðer] [sə'spɪʃəs] — [ɔː(r)][hiː; hi][ɪz] , [æt; ət] [liːst] .
They're suspicious — or he is , at least .
它们是 可疑的 — 或者 他 是 ， 在 至少 .

他们起了疑心——至少他自己起了疑心。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [tɪpt] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ai]['fænsi] . "
Some one has tipped me off to them , I fancy . "
一些 一 有 倾斜 我 离开 到 他们 ， 我 想要 . "

我猜想，有人向我透露了他们的消息。

" [aɪm] ['sɒri] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['bædli] [mʌs] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]
" I'm sorry they are so badly mussed , Mr . Rollins , but they did make a
" 我是 对不起 他们 是 所以 糟糕 凌乱 ， 先生 . 罗林斯 ， 但 他们 做过 制作 一个
['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] ,
very comfortable bed ,
非常 舒服的 床 ，

“罗林斯先生，很抱歉它们这么凌乱，但它们确实铺成了一张非常舒适的床。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" she said , walking over to him .
" 她 说 ， 步行 超过 到 他 .

她一边说着，一边朝他走去。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] .
Her cheeks were flushed and her eyes were gleaming .
她 脸颊 是 酡 和 她 眼睛 是 闪闪发光 .

她双颊绯红，双眼闪闪发光。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['iːg(ə)l] [nest] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" You are going to Eagle Nest to - day ? "
" 你 是 去 到 鹰 巢 到 - 天 ? "

你今天要去鹰巢吗？

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kən'veɪəns] .
" Just as soon as I can get a conveyance .
" 只是 作为 很快 作为 我 能 得到 一个 输送 .

“只要我能找到交通工具就行。”

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [æt; ət][naɪn] ,
There is a stage - coach at nine ,
那里 是 一个 阶段 - 教练 在 九 ，

九点钟有一辆驿站马车。

[mɪs] ['dɪərɪŋ] . "
Miss Dering . "
错过 德林 . "

德林小姐。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn]['aʊə(r)] [breɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" We will have room for you on our break , " she said simply .
" 我们 将要 有 房间 为了 你 在 我们的 休息 , " 她 说 简单地 .

"我们休息的时候会给你留个位置,"她简单地说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['breɪvli] [ænd; ənd] [ðen] ['weivə] .
Her eyes met his bravely and then wavered .
她 眼睛 遇见 他的 勇敢地 和 然后 犹豫不决 .

她勇敢地与他对视，然后目光却犹豫了。

[rɔsɪtɚz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [liːp] .
Rossiter's heart gave a mighty leap .
罗斯特的 心 给予 一个 强大的 飞跃 .

罗西特的心猛地一跳。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sekənd] [mɪs] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dʌdli] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] .
" Permit me to second Miss Dering's invitation , " said Dudley , coming over .
" 允许 我 到 第二 错过 - 邀请 , " 说 达德利 , 未来 超过 .

"请允许我附议德林小姐的邀请,"达德利走过来说道。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] ['rɔsɪtər] ['əʊnli] [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə][ək'sept]
The suggestion of a frown on his face made Rossiter only too eager to accept
这 建议 的 一个 皱眉 在 他的 脸 制成 罗西特 仅有的 也 渴望的 到 接受
[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
the unexpected invitation .
这 意外 邀请 .

看到他脸上似乎露出不悦的神色，罗西特更加渴望接受这份意想不到的邀请。

" [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] [mɪs] ['krəʊziə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
" My aunt and Miss Crozier are outside with the coachman .
" 我的 阿姨 和 错过 克罗齐尔 是 外部 和 这 马车夫 .

"我的姑妈和克罗齐尔小姐和马车夫在外面。"

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [sent] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] .
You can have your luggage sent over in the stage .
你 能 有 你的 行李 发送 超过 在 这 阶段 .

您可以将行李通过舞台运送过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [baɪ] [rəʊd] , [səʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌndə(r)] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] .
It is fourteen miles by road , so we should be under way , Mr . Rollins .
它 是 十四 英里 经过 路 , 所以 我们 应该 是 在下面 方式 , 先生 . 罗林斯 .

走公路有十四英里，我们应该已经出发了，罗林斯先生。

" [æz; əz] ['rɔsɪtər] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
" As Rossiter followed them across the platform he was saying to himself :
" 作为 罗西特 随后 他们 穿过 这 平台 他 曾是 说 到 他自己 :

"罗西特跟着他们穿过站台时，心里想着：

" [wel] , [ðə; ði] [geɪmz] [ɒn] .
" Well , the game's on .
" 出色地 , 这 游戏的 在 .

"好，游戏开始了。"

[hɪrz] [weə(r)] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['sæləri] .
Here's where I begin to earn my salary .
这里是 在哪里 我 开始 到 赚 我的 薪水 .

我就是从这里开始挣工资的。

[aɪl] [hæŋ] [aʊt] [maɪ] [saɪn] [wen] [ai] [get] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] : - [pə'liːs] ['spaɪɪŋ] .
I'll hang out my sign when I get back to New York : ' Police Spying .
患病的 悬挂 出去 我的 符号 什么时候 我 得到 后退 到 新的 约克 : - 警察 间谍活动 .

我回到纽约后会挂出我的牌子：“警察监视”。

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] .
Satisfaction guaranteed .
满意 保证 .

满意保证。

['refərənsɪz] ['gɪv(ə)n] . -
References given . '
参考 给定 . -

已提供参考文献。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ai] [heɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Hang it all , I hate to do this to her .
悬挂 它 全部 , 我 恨 到 做 这 到 她 .

算了，我真不想这样对她。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] [dæmd] ['heivnz] !
She's an awfully good sort , and — and — But I don't like this damned Havens !
她是 一个 非常 好的 种类 , 和 — 和 — 但 我 不 喜欢 这 该死的 避风港 !

她人非常好，而且——而且——但是我不喜欢这个该死的避风港！

" ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [tuː] ['hænsəm] ,
" Almost before he knew it he was being presented to two handsome ,
" 几乎 前 他 知道 它 他 曾是 存在 呈现 到 二 英俊的 ,

“他几乎还没反应过来，就被引荐给了两位英俊的男士，

['fæʃnəbli] [drest] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['maʊntən] [breɪk] .
fashionably dressed young women who sat together in the rear seat of the big mountain break .
时尚地 穿着 年轻的 女性 WHO 卫星 一起 在 这 后部 座位 的 这 大的 山 休息 .

几个穿着时髦的年轻女子并排坐在大型登山拖车的后座上。

" ['evri] [klaʊd] [hæz; həz] [ɪts] ['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] , " [mɪs] ['dɪərɪŋ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Every cloud has its silver lining , " Miss Dering was saying .
" 每一个 云 有 它是 银 衬垫 , " 错过 德林 曾是 说 .

“塞翁失马，焉知非福，”德林小姐说道。

" [let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dʌdliz] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . [væn] - , [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] ['krəʊziə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] .
" Let me present you to Mr . Dudley's aunt , Mrs . Van Haltford , and to Miss Crozier , Mr . Rollins .
" 让 我 展示 你 到 先生 . 达德利 阿姨 , 太太 . 范 - , 和 到 错过 克罗齐尔 , 先生 . 罗林斯 .

“让我来介绍一下达德利先生的姑妈范·霍尔特福德夫人，以及克罗齐尔小姐和罗林斯先生。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [meɪz] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['baʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ,
" In a perfect maze of emotions , he found himself bowing before the two ladies ,
" 在 一个 完美的 迷宫 的 情绪 , 他 成立 他自己 鞠躬 前 这 二 女士们 ,

在复杂的情绪中，他发现自己竟然向两位女士鞠躬致意。

[huː] [smaɪld] ['dɪstəntli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtnli] .
who smiled distantly and uncertainly .
WHO 微笑 遥远地 和 不确定性 .

他露出了一个疏离而又不确定的微笑。

['dʌdliz] [ɑ:nt] ?
Dudley's aunt ?
达德利 阿姨 ?

达德利的姑妈?

[ðæt] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ?
That dashing young creature his aunt ?
那 帅气 年轻的 生物 他的 阿姨 ?

他姑姑那位英俊潇洒的年轻姑娘?

['rɔsɪtər] [wɒz; wəz] ['stægəd] [baɪ][ðə; ði]['bəʊldnəs][ɒv; əv][ðə; ði][kleɪm] .
Rossiter was staggered by the boldness of the claim .
罗西特 曾是 交错 经过 这 大胆 的 这 宣称 .

罗西特对这一说法的大胆程度感到震惊。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] , ['bru:t(ə)l] [lɑ:f] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs]
He could scarce restrain the scornful , brutal laugh of derision at this ridiculous
他 可以 稀少 抑制 这 轻蔑的 , 野蛮 笑 的 嘲笑 在 这 荒谬的
[pleɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][krɪ'dju:ləti] .
play upon his credulity .
玩 之上 他的 轻信 .

他几乎无法抑制住对这种利用他轻信的荒谬伎俩的蔑视和残酷的嘲笑。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['si:krət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑ:ti] [si:md] ['nɜ:vəs]
To his secret satisfaction he discovered that the entire party seemed nervous
到 他的 秘密 满意 他 发现 那 这 全部的 派对 似乎 紧张的
[ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
and ill at ease .
和 患病的 在 舒适 .

令他暗自得意的是，他发现整个聚会的人似乎都很紧张不安。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [ɪn][ðeə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] .
There was a trace of confusion in their behavior .
那里 曾是 一个 痕迹 的 困惑 在 他们的 行为 .

他们的行为中带有一丝困惑。

[hi:; hi] [hɜ:d] [mɪs] ['dɪərɪŋ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ænd; ənd]
He heard Miss Dering explain that he was to accompany the party and
他 听到 错过 德林 解释 那 他 曾是 到 陪伴 这 派对 和
[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['pɔ:li; 'pʊəli] [kən'si:ld] [lʊk] [ɒv; əv][ˌdɪsə'pru:v(ə)l][ænd; ənd][pə'laɪt][ɪn'kwaɪəri][ðæt] [went]
he saw the poorly concealed look of disapproval and polite inquiry that went
他 锯 这 差 暗 看 的 不赞成 和 有礼貌的 询问 那 去
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz][ænd; ənd] ['dʌdli] .
between the two ladies and Dudley .
之间 这 二 女士们 和 达德利 .

他听到德林小姐解释说他要陪同聚会，并且看到两位女士和达德利之间流露出难以掩饰的不满和礼貌的询问。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['dɪərɪŋ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
There was nothing for it , however , now that Miss Dering had committed
那里 曾是 没有什么 为了 它 , 然而 , 现在 那 错过 德林 有 坚定的
[hɜ:'self] ,
herself ,
她自己 ,

然而，既然德林小姐已经做出了决定，那就没有办法了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][əd'vaɪzd][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and he was advised to look to his luggage without delay .
和 他 曾是 建议 到 看 到 他的 行李 没有 延迟 .

他被建议立即查看自己的行李。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk]
He hurried into the station to arrange for the transportation of his trunk
他 慌忙 进入 这 车站 到 安排 为了 这 运输 的 他的 树干
[baɪ][steɪdʒ] ,
by stage ,
经过 阶段 ,

他匆匆赶到车站，安排用驿马车运送他的行李箱。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['smaɪlɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
all the while smiling maliciously in his sleeve .
全部 这 尽管 微笑 恶意地 在 他的 袖子 .

与此同时，他袖子里还藏着一丝恶意的微笑。

['lʊkɪŋ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kwɔː'tet] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]
Looking surreptitiously from a window he saw the quartet , all of them
寻找 偷偷摸摸 从 一个 窗户 他 锯 这 四重奏 , 全部 的 他们
[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [breɪk] ,
now on the break ,
现在 在 这 休息 ,

他偷偷地从窗户往外看，看到那四个人都在休息。

['ɑːgjuːɪŋ] ['ɜːnɪstli] ['əʊvə(r)] — [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
arguing earnestly over — him , he was sure .
争论 切实 超过 — 他 , 他 曾是 当然 .

他确信，争论的焦点就是他。

[mɪs] ['dɪərɪŋ] [wɒz; wəz] ['pleɪntɪvli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ] .
Miss Dering was plaintively facing the displeasure of the trio .
错过 德林 曾是 哀怨地 面向 这 不满 的 这 三人组 .

德林小姐可怜巴巴地承受着三人的不满。

[ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [grɪn] .
The coachman's averted face wore a half - grin .
这 马车夫的 避免了 脸 穿着 一个 一半 - 咧嘴笑 .

马车夫别过脸去，脸上带着一丝苦笑。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [endid] [ə'brʌptli] [æz; əz] ['rɒsɪtər] [ˌriːə'piə] ,
The discussion ended abruptly as Rossiter reappeared ,
这 讨论 结束 突然 作为 罗西特 再次出现 ,

罗西特再次出现，讨论戛然而止。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kəʊldnəs][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [dɪd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm][æz; əz]
but there was a coldness in the air that did not fail to impress him as
但 那里 曾是 一个 寒冷 在 这 空气 那 做过 不是 失败 到 令人印象深刻 他 作为
[pɔː'tentəs] .
portentous .
不祥的 .

但空气中弥漫着一股寒意，这让他觉得不祥之兆。

" [aɪm][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɒn][ðeə(r)][hændz] — [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [hɒt] [kəʊl] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['wɪkɪdli] .
" I'm the elephant on their hands — the proverbial hot coal , " he thought wickedly .
" 我是 这 大象 在 他们的 双手 — 这 谚语 热的 煤炭 , " 他 想法 邪恶地 .

“我就是他们手上的大象——那块烫手的煤炭，”他恶狠狠地想。

" [wel] , [ðev] [gɒt][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [grɪn] .
" Well , they've got to bear it even if they can't grin .
" 出色地 , 他们有 得到 到 熊 它 甚至 如果 他们 不能 咧嘴笑 .

“好吧，即使他们笑不出来，也得忍受这一切。”

" [ðen] [ə'laʊd] ['tʃɪərəli] : " [ɔːl] [ə'bɔːd] !
" Then aloud cheerily : " All aboard !
" 然后 大声 兴高采烈地 : " 全部 船上 !

然后大声欢快地说：“全体登船！”

[wɪr] [ɒf] !
We're off !
是 离开 !

我们出发!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
" He took his seat beside the driver .
" 他 采取 他的 座位 旁 这 司机 .

他坐在司机旁边。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)] [best] ['krɔnikl] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv]
The events of the ensuing week are best chronicled by the reproduction of
这 活动 的 这 随后 星期 是 最好的 编年史 经过 这 生殖 的
[rɔsɪtɝz] [əʊn] ['daɪəri][ɔː(r)] [rɪ'pɔːt] ,
Rossiter's own diary or report ,
罗斯特的 自己的 日记 或者 报告 ,

接下来一周发生的事情最好通过罗西特本人的日记或报告来记录。

[wɪð] ['libətiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθərz] ['kɒments] .
with liberties in the shape of an author's comments .
和 自由 在 这 形状 的 一个 作者的 评论 .

其中包含作者评论形式的自由发挥。

['θɜːzdeɪ] .
THURSDAY .
周四 .

周四。

" ['set(ə)ld]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn]['iːg(ə)l] [nest] [haʊs] .
" Settled comfortably in Eagle Nest House .
" 定居 舒适地 在 鹰 巢 房子 .

"在鹰巢屋安顿下来，感觉很舒服。"

['devəlɪʃ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .
Devilish rugged and out - of - the - way place .
恶魔般的 崎岖 和 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 .

人迹罕至、崎岖险峻的地方。

['mɪsɪz] . [væn] - [ɪz] [kɔːld] [ɑːnt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .
Mrs . Van Haltford is called Aunt Josephine .
太太 . 范 - 是 称为 阿姨 约瑟芬 .

范·霍尔特福德夫人被称为约瑟芬阿姨。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['debi] ['krəʊziə(r)][hæv; həv][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .
She and Miss Debby Crozier have rooms on the third floor .
她 和 错过 黛比 克罗齐尔 有 房间 在 这 第三 地面 .

她和黛比·克罗齐尔小姐的房间都在三楼。

[maɪn][ɪz][nekst][tuː; tə] [ðeəz] , [heɪvəns] [ɪz][nekst][tuː; tə][maɪn] ,
Mine is next to theirs , Havens's is next to mine ,
矿 是 下一个 到 他们的 , 避风港的 是 下一个 到 矿 ,

我的房子就在他们旁边，哈文斯的房子就在我旁边。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [hæz; həz] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] .
and Mrs . Wharton has two rooms beyond his .
和 太太 . 沃顿商学院 有 二 房间 超过 他的 .

沃顿夫人比他多了两间房。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['fæməli] ['pɑːti] .
We are not unlike a big family party .
我们 是 不是 与此不同 一个 大的 家庭 派对 .

我们就像一个大家庭聚会。

['ðer] ['rɑːðə(r)] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They're rather nice to me .
它们是 相当 好的 到 我 .

他们对我挺好的。

[ai] [gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ɑːnt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .
I go walking with Aunt Josephine .
我 去 步行 和 阿姨 约瑟芬 .

我和约瑟芬阿姨一起去散步。

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪm] ['sænwɪtʃt] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['heivnz] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .
I don't understand why I'm sandwiched in between Havens and Aunt Josephine .
我 不 理解 为什么 我是 夹心 在 之间 避风港 和 阿姨 约瑟芬 .

我不明白为什么我会被夹在哈文斯和约瑟芬阿姨中间。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [niːt] .
Otherwise the arrangement is neat .
否则 这 安排 是 整洁的 .

除此之外，布置得很整齐。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [və'rændə] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .
There is a veranda outside our windows .
那里 是 一个 阳台 外部 我们的 视窗 .

我们窗外有个阳台。

[wiː; wi] [sɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
We sit upon it .
我们 坐 之上 它 .

我们坐在上面。

[ɑːnt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [blʌf] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['klevə(r)] .
Aunt Josephine is a great bluff , but she's clever .
阿姨 约瑟芬 是 一个 伟大的 虚张声势 , 但 她是 聪明的 .

约瑟芬阿姨很会虚张声势，但她其实很聪明。

[ʃiːz] ['nevə(r)] [næpɪŋ] .
She's never napping .
她是 绝不 打盹 .

她从不午睡。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [hɜː(r); hə(r)] .
I've tried to pump her .
我已经 尝试 到 泵 她 .

我试着给她挤奶。

[mɪs] ['krəʊziə(r)] [ɪz] ['hɑːmləs] .
Miss Crozier is harmless .
错过 克罗齐尔 是 无害 .

克罗齐尔小姐无害。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] .
She doesn't care .
她 不 关心 .

她不在乎。

['heivnz] ['nevə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] .
Havens never takes his eyes off Mrs . W . when they are together .
避风港 绝不 需要 他的 眼睛 离开 太太 . W . 什么时候 他们 是 一起 .

当哈文斯和W太太在一起时，他的目光从未离开过她。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [tuː] .
She looks at him a good bit , too .
她 看起来 在 他 一个 好的 少量 , 也 .

她也经常看他。

[ðeɪ] [doʊnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They don't pay much attention to me .
他们 不 支付 很多 注意力 到 我 .

他们不太关注我。

[ɑːnt] ['dʒoʊzəˌfiːnz] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] [əʊld] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] .
Aunt Josephine's husband is very old and very busy .
阿姨 约瑟芬的 丈夫 是 非常 老的 和 非常 忙碌的 .

约瑟芬阿姨的丈夫年纪很大，而且非常忙。

[hiː; hi] [kænt] [teɪk] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] .
He can't take vacations .
他 不能 拿 假期 .

他不能休假。

['evribɒdi] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] .
Everybody went to bed early to - night .
大家 去 到 床 早期的 到 - 夜晚 .

今晚大家都早早睡了。

[nəʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] - [deɪ] .
No evidence to - day .
不 证据 到 - 天 .

今天没有证据。

" ['fraɪdeɪ] [naɪt] .
" FRIDAY NIGHT .
" 星期五 夜晚 .

“星期五晚上。

" ['heivnz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [went] [hɪl] - ['klaɪmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
" Havens and Mrs . W . went hill - climbing this afternoon and were
" 避风港 和 太太 . W . 去 爬坡道 - 攀登 这 下午 和 是
[gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [mɪst] [ðem; ðəm] .
gone for an hour before I missed them .
已消失 为了 一个 小时 前 我 错过 他们 .

“哈文斯和W夫人今天下午去爬山了，他们走了一个小时我才发现他们不见了。”

[ðen] [ai] [tʊk] [ɑːnt] [dʒəʊ] [ænd; ənd] ['debi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [klaɪm] .
Then I took Aunt Jo and Debby out for a quick climb .
然后 我 采取 阿姨 乔 和 黛比 出去 为了 一个 快的 爬 .

然后我带乔阿姨和黛比出去快速爬了一小段山。

[kən'faʊnd] [ɑːnt] [dʒəʊ] !
Confound Aunt Jo !
混杂 阿姨 乔 !

真该死的乔阿姨！

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['taɪəd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['debi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
She got tired in ten minutes and Debby wouldn't go on without her .
她 得到 疲劳的 在 十 分钟 和 黛比 不会 去 在 没有 她 .

她十分钟后就累了，黛比没有她就不继续走了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] .
I think it was a put - up job .
我 思考 它 曾是 一个 放 - 向上 工作 .

我认为这是一场精心策划的骗局。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z]['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] ['ɑːftə(r)][sɪks] .
The others didn't return till after six .
这 其他的 没有 返回 直到 后 六 .

其他人直到六点以后才回来。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
She asked me if I'd like to walk about the grounds after dinner .
她 问 我 如果 ID 喜欢 到 走 关于 这 理由 后 晚餐 .

晚饭后她问我是否愿意在庄园里散步。

[sed] [ai] [wʊd] .
Said I would .
说 我 会 .

我说过我会的。

[wiː; wi][dɪd] .
We did .
我们 做过 .

我们做到了。

['heivnz] [went] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Havens went with us .
避风港 去 和 我们 .

哈文斯和我们一起去了。

['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
Couldn't shake him to save my life .
不能 摇 他 到 节省 我的 生活 .

我费尽九牛二虎之力都甩不掉他。

" ['sætədeɪ] [naɪt] .
" SATURDAY NIGHT .
" 周六 夜晚 .

“星期六晚上。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ'self] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] .
" I have to watch myself constantly to keep from calling her Mrs .
" 我 有 到 手表 我 不断地 到 保持 从 呼叫 她 太太 .
['(h)wɔːtn] .
Wharton .
沃顿商学院 .

“我必须时刻注意自己，才能不叫她沃顿夫人。”

[ai] [bɪ'liːv] ['raɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [ɪz][bæd]['pɒləsi] .
I believe writing her real name is bad policy .
我 相信 写作 她 真实的 姓名 是 坏的 政策 .

我认为写出她的真名是不明智的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fə'get] .
It makes me forget .
它 制作 我 忘记 .

它让我忘记了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mɪs] ['dɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['dʌdli] .
After this I shall call her Miss Dering , and I'll speak of him as Dudley .
后 这 我 将 称呼 她 错过 德林 , 和 患病的 说话 的 他 作为 达德利 .

此后我将称她为德林小姐，称他为达德利。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɪm] - [dʒɪm] . -
This morning he asked me to call him ' Jim . '
这 早晨 他 问 我 到 称呼 他 - 吉姆 . -

今天早上他让我叫他“吉姆”。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] - [sæm] . -
He calls me ' Sam . '
他 呼叫 我 - 山姆 . -

他叫我"山姆"。

['æktəz] [duː; də] [get] [fə'mɪliə(r)] .
Actors do get familiar .
演员 做 得到 熟悉的 .

演员之间确实会变得很熟悉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [gəʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪl] [sweə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
When she came downstairs to go driving with him this morning I'll swear she was
什么时候 她 来了 楼下 到 去 驾驶 和 他 这 早晨 患病的 发誓 她 曾是
[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ai] ['evə(r)] [sɔː] .
the prettiest thing I ever saw .
这 最漂亮的 事物 我 曾经 锯 .

今天早上她下楼和他一起开车出去的时候，我发誓她是我见过的最漂亮的人。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
They took a lunch and were gone for hours .
他们 采取 一个 午餐 和 是 已消失 为了 小时 .

他们吃了午饭，然后几个小时都没回来。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I'd like to punch his face .
ID 喜欢 到 冲床 他的 脸 .

我想揍他一顿。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] .
She was very quiet all evening , and I fancied she avoided me .
她 曾是 非常 安静的 全部 晚上 , 和 我 幻想 她 避免 我 .

她整个晚上都很安静，我觉得她是在躲着我。

[ai] [smelt] ['lɪkə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [breθ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] .
I smelt liquor on his breath just before bedtime .
我 冶炼 酒 在 他的 气息 只是 前 就寝时间 .

临睡前，我闻到他嘴里有酒味。

" [wʌn] [ə; eɪ] . [em] . — [ai] [θɔːt] ['evribɒdi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,
" One A . M . — I thought everybody had gone to bed ,
" 一 一个 . M . — 我 想法 大家 有 已消失 到 床 ,

凌晨一点——我以为大家都睡了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ['tɔːkɪŋ] .
but they are out there on the veranda talking .
但 他们 是 出去 那里 在 这 阳台 说 .

但他们正在阳台上聊天。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] .
Just outside her windows .
只是 外部 她 视窗 .

就在她窗外。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - ['dɪərɪst] . -
I distinctly heard him call her ' dearest . '
我 明显地 听到 他 称呼 她 - 亲爱的 . -

我清楚地听到他叫她"亲爱的"。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'lɑːmd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ə'brʌptli] .
Something must have alarmed them , for they parted abruptly .
某物 必须 有 惊慌 他们 , 为了 他们 分手了 突然 .

一定是发生了什么事让他们感到不安，所以他们突然分开了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][və'rændə][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔːl] [ə'ləʊn] .
He walked the veranda for an hour , all alone .
他 步行 这 阳台 为了 一个 小时 , 全部 独自的 .

他独自一人在阳台上走了整整一个小时。

['plenti] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .
Plenty of evidence .
很多 的 证据 .

证据确凿。

" ['sʌndeɪ] [naɪt] .
" SUNDAY NIGHT .
" 星期日 夜晚 .

“星期日晚上。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪrənsɪz] [seɪk] [hiː; hi] [tʊk] [mɪs] ['krəʊziə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] .
" For appearance's sake he took Miss Crozier for a walk to - day .
" 为了 外表 清酒 他 采取 错过 克罗齐尔 为了 一个 走 到 - 天 .

“为了面子，他今天带克罗齐尔小姐出去散步了。”

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [mɪs] ['dɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːnt]
I went to the chapel down the hill with Miss Dering and Aunt
我 去 到 这 教堂 向下 这 爬坡道 和 错过 德林 和 阿姨
['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .
Josephine .
约瑟芬 .

我和德林小姐、约瑟芬姨妈一起去了山下的教堂。

[ɑːnt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][pʊt][ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .
Aunt Josephine put a ten - dollar bill in the box .
阿姨 约瑟芬 放 一个 十 - 美元 账单 在 这 盒子 .

约瑟芬阿姨往盒子里放了一张十美元的钞票。

[θɪŋks] [ʃiːz] [skwer] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] , [ai] [sə'pəʊz] .
Thinks she's squaring herself with the Lord , I suppose .
思考 她是 平方 她自己 和 这 主 , 我 认为 .

我猜她以为自己在向上帝忏悔吧。

[mɪs] ['dɪərɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] [geɪv] ['evri] [saɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
Miss Dering was not at all talkative and gave every sign of being
错过 德林 曾是 不是 在 全部 健谈 和 给予 每一个 符号 的 存在
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][gɜːl] .
uncomfortable because he had the audacity to go walking with another girl .
不舒服 因为 他 有 这 大胆 到 去 步行 和 其他 女孩 .

德林小姐一点也不爱说话，而且表现得非常不自在，因为他竟然胆敢和另一个女孩一起散步。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
In the afternoon she complained of being ill and went to her room .
在 这 下午 她 抱怨 的 存在 患病的 和 去 到 她 房间 .

下午她抱怨身体不舒服，然后回房间休息了。

['leɪtə(r)][ɒn][ʃiː; ʃi][sent] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌdli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] - .
Later on she sent for Dudley and Mrs . Van Haltford .
之后 在 她 发送 为了 达德利 和 太太 . 范 - .

后来她派人去请了达德利和范·霍尔特福德夫人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] .
They were in her room all afternoon .
他们 是 在 她 房间 全部 下午 .

他们整个下午都待在她房间里。

[ai] [sməʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð] ['debi] .
I smoked on the terrace with Debby .
我 熏制 在 这 阳台 和 黛比 .

我和黛比在露台上抽烟。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [gɜ:l][ai]['evə(r)][met] .
She is the most uninteresting girl I ever met .
她 是 这 最多 无聊 女孩 我 曾经 遇见 .

她是我见过的最无趣的女孩。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ɒn][tu:; tə][ðeə(r)] [geɪm] .
But she's on to their game .
但 她是 在 到 他们的 游戏 .

但她已经识破了他们的伎俩。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [hɜ:'self] [wʌns] , [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [mɪs] - ['ɪlnəs] ,
I know it because she forgot herself once , when I mentioned Miss Dering's illness ,
我 知道 它 因为 她 忘了 她自己 一次 , 什么时候 我 提及 错过 - 疾病 ,
我知道这一点，因为有一次我提到德林小姐的病情时，她就忘了这件事。

[ænd; ənd] [sed] : - [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] !
and said : ' Poor girl !
和 说 : - 贫穷的 女孩 !

然后说："可怜的女孩！"

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
She is in a most trying position .
她 是 在 一个 最多 尝试 位置 .

她处境非常艰难。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] ['feləʊ] ? -
Don't you think Mr . Dudley is a splendid fellow ? '
不 你 思考 先生 . 达德利 是 一个 灿烂 同伴 ? -
你不觉得达德利先生是个很棒的人吗?

[ai] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
I said that he was very good - looking ,
我 说 那 他 曾是 非常 好的 - 寻找 ,

我说他长得非常帅。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv]
and she seemed to realize she had said something she ought not to have
和 她 似乎 到 意识到 她 有 说 某物 她 应该 不是 到 有
[sed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] .
said and shut up .
说 和 关闭 向上 .

她似乎意识到自己说了不该说的话，便闭上了嘴。

[aɪm] ['sɒri] [ʃi:z] [sɪk] , [ðəʊ] .
I'm sorry she's sick , though .
我是 对不起 她是 生病的 , 尽管 .

我很遗憾她生病了。

[ai] [mɪs] [ðæt] ['pærəsɒl] ['dredfəli] .
I miss that parasol dreadfully .
我 错过 那 阳伞 极其糟糕 .

我非常想念那把阳伞。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
She always has it , and I can see her a mile away .
她 总是 有 它 , 和 我 能 看 她 一个 英里 离开 .
她总是带着它，我一英里外就能看到她。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .
Usually he carries it , though .
通常 他 携带 它 , 尽管 .

不过他通常都带着它。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] — [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)] .
Well , I suppose he has a right — as original owner .
出色地 , 我 认为 他 有 一个 正确的 — 作为 原来的 所有者 .

嗯，我想他作为原所有者，有这个权利。

[dʒɪm][ænd; ənd][ai] [sməʊkt] [tə'geðə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [smelz] [ə; eɪ] [maʊs] .
Jim and I smoked together this evening , but he evidently smells a mouse .
吉姆 和 我 熏制 一起 这 晚上 , 但 他 显然 气味 一个 老鼠 .

今晚我和吉姆一起抽烟，但他显然闻到了老鼠的味道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [hɪm] [ai] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] ['sevrəl] [taɪmz] .
He did not talk much , and I caught him eying me strangely several times .
他 做过 不是 讲话 很多 , 和 我 捕捉 他 注视 我 奇怪的 一些 时代 .

他话不多，而且我好几次发现他用奇怪的眼神打量我。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .
" MONDAY NIGHT .
" 周一 夜晚 .

“星期一晚上。

" ['dʌdli] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] .
" Dudley has departed .
" 达德利 有 已离开 .

“达德利已经离开了。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I believe they are on to me .
我 相信 他们 是 在 到 我 .

我觉得他们已经识破我了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['bɒstən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] [grʌf] [wɪð] [ˌem 'iː]
He went to Boston this afternoon , and he actually was gruff with me
他 去 到 波士顿 这 下午 , 和 他 实际上 曾是 粗暴 和 我
[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] .
just before leaving .
只是 前 离开 .

他今天下午去了波士顿，临走前还对我态度很差。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['pəʊstɪd][hɪm] ,
The size of the matter is , some one has posted him ,
这 尺寸 的 这 事情 是 , 一些 一 有 发布 他 ,

事情的严重性在于，有人把他的照片贴出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] .
and they are all up to my game as a spy .
和 他们 是 全部 向上 到 我的 游戏 作为 一个 间谍 .

他们都具备和我一样的间谍能力。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish I were out of it .
我 希望 我 是 出去 的 它 .

我真希望自己能置身事外。

['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
Never was so ashamed of a thing in my life ;
绝不 曾是 所以 羞愧 的 一个 事物 在 我的 生活 ;

我一生中从未如此羞愧过；

[doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
don't feel like looking any one in the face .
不 感觉 喜欢 寻找 任何 一 在 这 脸 .

不想看任何人的眼睛。

[ðev] [ɔːl] [biːn] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They've all been nice to me .
他们有 全部 到过 好的 到 我 .

他们都对我很好。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
But what's the difference ?
但 是什么 这 不同之处 ?

但区别究竟是什么?

['ðer] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] .
They're all interested .
它们是 全部 感兴趣的 .

他们都对此很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
She went to the train with him and — the rest of us .
她 去 到 这 火车 和 他 和 — 这 休息 的 我们 .

她和他一起去了火车站，还有我们其他人。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [sæd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .
I'll never forget how sad she looked as she held his hand and bade him good - by .
患病的 绝不 忘记 如何 伤心 她 看起来 作为 她 握住 他的 手 和 巴德 他 好的 - 经过 .

我永远不会忘记她握着他的手向他道别时，脸上那悲伤的神情。

[ai] ['kærid] [ðə; ði] ['pærəsɒl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
I carried the parasol back to the hotel ,
我 携带 这 阳伞 后退 到 这 酒店 ,

我把阳伞带回了酒店。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ai] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai] [mə'lɪʃəsli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['bɔːdə(r)] .
and I know I hurt her feelings when I maliciously said that it would look well with a deep black border .
和 我 知道 我 伤害 她 情怀 什么时候 我 恶意地 说 那 它 会 看 出色地 和 一个 深的 黑色的 边界 .

我知道我恶意地说它配上深黑色边框会很好看，伤了她的心。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [lʊkt] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ˌem 'iː] .
She almost looked a hole through me .
她 几乎 看起来 一个 洞 通过 我 .

她几乎把我看穿了。

[faɪn] [aɪz] .
Fine eyes .
美好的 眼睛 .

眼睛真漂亮。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
I don't know what is coming next .
我 不 知道 什么 是 未来 下一个 .

我不知道接下来会发生什么。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ]
She is liable to slip out from under my eye at any time and fly away
她 是 容易 到 滑 出去 从 在下面 我的 眼睛 在 任何 时间 和 飞 离开
[tuː; tə] [miːt] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [els] .
to meet him somewhere else .
到 见面 他 某处 别的 .

她随时可能从我眼皮底下溜走，飞到别的地方去和他见面。

[ai]['teligrɑːf, -græf] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['groʊvər] & [dɪkhət] :
I telegraphed this message to Grover & Dickhut :
我 电报 这 信息 到 格罗弗 & 迪克胡特 :

我已将此信息电报发给了 Grover & Dickhut：

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .
" He has gone .
" 他 有 已消失 .

他走了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɪə(r)] .
She still here .
她 仍然 这里 .

她还在这里。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [gɒt] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] :
" Got this answer :
" 得到 这 回答 :

"我得到的答案是：

" [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] .
" Stay there and watch .
" 停留 那里 和 手表 .

"待在那儿看着。"

[ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] .
They suspect you .
他们 怀疑 你 .

他们怀疑你。

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ə'weɪ] .
Don't let her get away .
不 让 她 得到 离开 .

别让她跑了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [wɒtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?
" But how the devil am I to watch day and night ?
" 但 如何 这 魔鬼 是 我 到 手表 天 和 夜晚 ?

"可是我怎么可能日夜守候呢？"

" [ðə; ði][nekst] [wiːk] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['rɔsɪtər] .
" The next week was rather an uneventful one for Rossiter .
" 这 下一个 星期 曾是 相当 一个 平静无事 一 为了 罗西特 .

接下来的一周对罗西特来说相当平静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['heivnz] [ænd; ənd] [nəʊ] ['efət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [liːv] ['iːg(ə)l] [nest] .
There was no sign of Havens and no effort on her part to leave Eagle Nest .
那里 曾是 不 符号 的 避风港 和 不 努力 在 她 部分 到 离开 鹰 巢 .

没有看到海文斯的踪影，她也没有任何离开鹰巢的迹象。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vɪdʒɪlənt] .
As the days went by he became more and more vigilant .
作为 这 天 去 经过 他 成为 更多的 和 更多的 警惕的 .

随着时间推移，他变得越来越警惕。

[ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [wʌn] .
In fact , his watch was incessant and very much of a personal one .
在 事实 , 他的 手表 曾是 不停歇 和 非常 很多 的 一个 个人的 一 .

事实上，他的守望是持续不断的，而且带有很强的个人色彩。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [drəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He walked and drove with her ,
他 步行 和 驾驶 和 她 ,

他陪她步行、开车，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɪk'skjuːzɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['mɪsɪz] . [væn] - [ænd; ənd] [mɪs] ['krəʊziə(r)] .
and he invented all sorts of excuses to avoid Mrs . Van Haltford and Miss Crozier .
和 他 发明 全部 排序 的 借口 到 避免 太太 . 范 - 和 错过 克罗齐尔 .

他编造了各种各样的借口来躲避范·霍尔特福德太太和克罗齐尔小姐。

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['pærəsɒl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'seprəbl] [frendz] .
The purple parasol and he had become almost inseparable friends .
这 紫色的 阳伞 和 他 有 变得 几乎 形影不离 朋友们 .

那把紫色阳伞和他几乎成了形影不离的好朋友。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] ['heivnz] [mait] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [kept] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dred] .
The fear that Havens might return at any time kept him in a fever of anxiety and dread .
这 害怕 那 避风港 可能 返回 在 任何 时间 保留 他 在 一个 发烧 的 焦虑 和 恐惧 .

他害怕哈文斯随时会回来，这种恐惧让他一直处于焦虑和恐惧之中。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
Now that he was beginning to know her for himself he could not endure the thought that she cared for another man .
现在 那 他 曾是 开始 到 知道 她 为了 他自己 他 可以 不是 忍受 这 想法 那 她 关心 为了 其他 男人 .

现在他开始真正了解她了，就无法忍受她喜欢上别的男人的想法。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Strange to say , he did not think of her husband .
奇怪的 到 说 , 他 做过 不是 思考 的 她 丈夫 .

说来奇怪，他竟然没有想到她的丈夫。

[əʊld] ['(h)wɔːtn] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['heivnz] [ðæt]

Old Wharton had completely faded from his mind ; it was Havens that

老的 沃顿商学院 有 完全地 褪色 从 他的 头脑 ; 它 曾是 避风港 那

[hiː; hi] ['envid] .

he envied .

他 令人羡慕 .

老沃顿已经完全从他的记忆中消失了；他羡慕的是海文斯。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][net] , ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][waɪlz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He saw himself sinking into her net , falling before her wiles , but he

他 锯 他自己 下沉 进入 她 网 , 坠落 前 她 诡计 , 但 他

[dɪd][nɒt]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

did not rebel .

做过 不是 反叛 .

他眼睁睁地看着自己落入她的圈套，败在她的诡计之下，但他没有反抗。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [iːtʃ] [naɪt] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm]

He went to bed each night apprehensive that the next morning should find him

他 去 到 床 每个 夜晚 忧虑 那 这 下一个 早晨 应该 寻找 他

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['desələt] [æt; ət] ['iːg(ə)l] [nest] ,

alone and desolate at Eagle Nest ,

独自的 和 荒凉 在 鹰 巢 ,

他每天晚上都忧心忡忡地入睡，害怕第二天早上醒来会发现自己孤身一人，凄凉地待在鹰巢里。

[ðə; ði][bɜːd] [fləʊn] .

the bird flown .

这 鸟 飞行 .

鸟儿飞走了。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌaʊt'wɪtɪŋ] [hɪm] .

It hurt him to think that she would laugh over her feat of outwitting him .

它 伤害 他 到 思考 那 她 会 笑 超过 她 特技 的 智胜 他 .

一想到她会嘲笑自己智胜了他，他就感到很受伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['(h)wɔːtn] [naʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

He was not guarding her for old Wharton now ; he was in his

他 曾是 不是 守护 她 为了 老的 沃顿商学院 现在 ; 他 曾是 在 他的

[əʊn] [ɪm'plɔɪ] .

own employ .

自己的 采用 .

他现在不是替老沃顿看守她了；他是为自己工作。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

All this time he knew it was wrong ,

全部 这 时间 他 知道 它 曾是 错误的 ,

他一直都知道这样做是错的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

and that she was trifling with him while the other was away .

和 那 她 曾是 琐事 和 他 尽管 这 其他 曾是 离开 .

趁着另一个人不在，她和他寻花问柳。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] , [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [ɔːl] [men] ,

Yet he had eyes , ears , and a heart like all men ,

然而 他 有 眼睛 , 耳朵 , 和 一个 心 喜欢 全部 男人 ,

但他和所有人一样，有眼睛、耳朵和心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪf][ɒv; əv] ['gɒdfri] ['(h)wɔːtn] .

and they were for none save the pretty wife of Godfrey Wharton .

和 他们 是 为了 没有任何 节省 这 漂亮的 妻子 的 戈弗雷 沃顿商学院 .

而它们只属于戈弗雷·沃顿的漂亮妻子。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['dʌdli] [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

He spoke to her on several occasions of Dudley and gnashed his teeth

他 辐 到 她 在 一些 场合 的 达德利 和 咬牙切齿 他的 牙齿

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,

when he saw a look of sadness ,

什么时候 他 锯 一个 看 的 悲伤 ，

他曾多次和她谈起达力，每次看到她流露出悲伤的神情，他都会咬牙切齿。

['iːv(ə)n] ['lɒŋɪŋ] , [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

even longing , come into her dark eyes .

甚至 渴望 ， 来 进入 她 黑暗的 眼睛 .

甚至连渴望，都涌入了她深邃的眼眸。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] ,

At such times he was tempted to tell her that he knew all ,

在 这样的 时代 他 曾是 受诱惑 到 告诉 她 那 他 知道 全部 ，

每当这时，他都忍不住想告诉她，他什么都知道了。

[tuː; tə] [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [gɪlt] .

to confound her by charging her with guilt .

到 混杂 她 经过 收费 她 和 有罪 .

通过指控她有罪来让她感到困惑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kə'lekt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .

But he could not collect the courage .

但 他 可以 不是 收集 这 勇气 .

但他始终鼓不起勇气。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [tʌŋ] .

For some unaccountable reason he held his bitter tongue .

为了 一些 无法解释 原因 他 握住 他的 苦的 舌头 .

出于某种难以解释的原因，他没有说出那些尖刻的话。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hænsəm] [sæm] ['rɒsɪtər] , [spaɪ] [ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊ] ,

And so it was that handsome Sam Rossiter , spy and good fellow ,

和 所以 它 曾是 那 英俊的 山姆 罗西特 ， 间谍 和 好的 同伴 ，

于是，英俊的萨姆·罗西特，这位间谍兼好伙伴，就这样出现了。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [peɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

fell in love with a woman who had a very dark page in her history .

跌倒 在 爱 和 一个 女士 WHO 有 一个 非常 黑暗的 页 在 她 历史 .

爱上了一个有着非常黑暗过往的女人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [meɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['deɪli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sniːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [praɪ]

She received mail , of course , daily , but he was not sneak enough to pry

她 已收到 邮件 ， 的 课程 ， 日常的 ， 但 他 曾是 不是 潜行 足够的 到 撬

['ɪntuː] [ɪts] ['siːkrəts] ,

into its secrets ,

进入 它是 秘密 ，

她当然每天都会收到邮件，但他不够狡猾，无法窥探邮件里的秘密。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

even had the chance presented itself .

甚至 有 这 机会 呈现 本身 .

即使机会真的来了。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ə'weɪ] ['keələsli] ,

Sometimes she tossed the letters away carelessly ,

有时 她 抛掷 这 信件 离开 粗心大意 ，

有时她会漫不经心地把信扔掉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɑːdɪd] ['dʒeləsli] .
but he observed that there were some which she guarded jealously .
但 他 观察到 那 那里 是 一些 哪个 她 守卫 嫉妒 .

但他注意到，有些东西她看得格外小心。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ɑːnt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)]
Once he heard her tell Aunt Josephine that she had a letter
一次 他 听到 她 告诉 阿姨 约瑟芬 那 她 有 一个 信
[frɒm; frəm] " [dʒɪm] .
from " Jim .
从 " 吉姆 .

他曾听到她告诉约瑟芬阿姨，她收到了一封来自“吉姆”的信。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] " [dʒɪm] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [ðæt]
" He began to discover that " Jim " was a forbidden subject and that
" 他 开始 到 发现 那 " 吉姆 " 曾是 一个 禁止 主题 和 那
[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'skʌst] ;
he was not discussed ;
他 曾是 不是 讨论 ;

他开始发现“吉姆”是一个禁忌话题，人们不会谈论他；

[æt; ət] [liːst] , [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
at least , not in his presence .
在 至少 , 不是 在 他的 在场 .

至少在他面前不是这样的。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɜːnɪst] , ['rɑːðə(r)] ['kɔːʃəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Many times he saw the two women in earnest , rather cautious conversation ,
许多 时代 他 锯 这 二 女性 在 认真 , 相当 谨慎 对话 ,

他多次看到这两个女人认真而谨慎地交谈着。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] ['heivnz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and instinctively felt that Havens was the subject .
和 本能地 毛毡 那 避风港 曾是 这 主题 .

我本能地觉得哈文斯就是主题。

['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [ə'pɪəd] [piːkt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tɔːks] .
Mrs . Wharton appeared piqued and discontented after these little talks .
太太 . 沃顿商学院 出现 激怒 和 不满 后 这些 小的 会谈 .

在这些简短的谈话之后，沃顿夫人显得有些恼火和不满。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] ['heivnz] [went] [ə'weɪ] :
He made this entry in his diary one night , a week after Havens went away :
他 制成 这 入口 在 他的 日记 一 夜晚 , 一个 星期 后 避风港 去 离开 :

哈文斯离开一周后的一天晚上，他在日记里写下了这样一段话：

" [aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [id] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][end][ðə; ði] [sə'spens] .
" I almost wish he'd come back and end the suspense .
" 我 几乎 希望 他会 来 后退 和 结尾 这 悬念 .

“我几乎希望他能回来，结束这场悬念。”

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['weərɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .
This thing is wearing on me .
这 事物 是 穿着 在 我 .

这件事让我很疲惫。

[aɪ][wɒz; wəz] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [aɪv] [lɒst] [ten] [paʊndz] .
I was weighed to - day and I've lost ten pounds .
我 曾是 称重 到 - 天 和 我已经丢失的 十 磅 .

我今天称了体重，瘦了十磅。

['mɪsɪz] . [væn] - [sez] [ai] [lʊk] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][əd'vaɪzɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)][eə(r)] .
Mrs . Van Haltford says I look hungry and advises me to try salt - water air .
太太 . 范 - 说道 我 看 饥饿的 和 建议 我 到 尝试 盐 - 水 空气 .

范·霍尔特福德太太说我看上去很饿，建议我去呼吸一下咸咸的海风。

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai][doʊnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][dʒɒb] [ðɪs] [wiːk] .
I'm hanged if I don't give up the job this week .
我是 绞刑 如果 我 不 给 向上 这 工作 这 星期 .

如果我这周不辞职，我就死定了。

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
I don't like it , anyhow .
我 不 喜欢 它 , 无论如何 .

反正我不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [skweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] , ['teɪkɪŋ]
It doesn't seem square to be down here enjoying her society , taking
它 不 似乎 正方形 到 是 向下 这里 享受 她 社会 , 采取
[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
her walking and all that ,
她 步行 和 全部 那 ,

我在这里享受着和她在一起的时光，带她散步什么的，感觉有点不太合适。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .
and all the time hunting up something with which to ruin her forever .
和 全部 这 时间 打猎 向上 某物 和 哪个 到 废墟 她 永远 .

而且他一直在寻找某种东西来彻底毁掉她。

[aɪl] [stɪk] [ðə; ði] [wiːk] [aʊt] ,
I'll stick the week out ,
患病的 戳 这 星期 出去 ,

我会坚持过这周。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [aɪl] [prə'djuːs] ['eni] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðə; ði]
but I'm not decided whether I'll produce any evidence against her if the
但 我是 不是 决定 无论 患病的 生产 任何 证据 反对 她 如果 这
['(h)wɔːtn] ['vɜːrsəs] . ['(h)wɔːtn] [keɪs] ['evə(r)] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə]['traɪəl] .
Wharton vs . Wharton case ever does come to trial .
沃顿商学院 对比 . 沃顿商学院 案件 曾经 做 来 到 审判 .

但是，如果沃顿诉沃顿案真的开庭审理，我还没有决定是否会提供任何证据来指控她。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] .
I don't believe I could .
我 不 相信 我 可以 .

我觉得我做不到。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sniːk] .
I don't want to be a sneak .
我 不 想 到 是 一个 潜行 .

我不想做个偷偷摸摸的人。

" [wʌn] [deɪ] ['rɒsɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['pærəsɒl] ['eskɔːtid] [ðə; ði] ['prɪti] ['traɪflə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
" One day Rossiter and the purple parasol escorted the pretty trifler over the
" 一 天 罗西特 和 这 紫色的 阳伞 护送 这 漂亮的 小人物 超过 这
['væli] [tuː; tə][bɔːld][tɒp] ,
valley to Bald Top ,
谷 到 秃 顶部 ,

“有一天，罗西特和那把紫色阳伞护送着那位漂亮的轻浮女子穿过山谷，来到秃顶山。”

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] .
half a mile from the hotel .
一半 一个 英里 从 这 酒店 .

距离酒店半英里。

['mɪsɪz] . [væn] - [ænd; ənd] [mɪs] ['krəʊziə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm]['leɪtə(r)][ænd; ənd]
Mrs . Van Haltford and Miss Crozier were to join them later and
太太 . 范 - 和 错过 克罗齐尔 是 到 加入 他们 之后 和
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['kɜːn(ə)l] ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] ,
were to bring with them Colonel Deming and Mr . Vincent ,
是 到 带来 和 他们 上校 戴明 和 先生 . 文森特 ,

范·霍尔特福德夫人和克罗齐尔小姐稍后会来，她们还会带来德明上校和文森特先生。

[tuː] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] .
two friends who had lately arrived .
二 朋友们 WHO 有 最近 到达的 .

两个刚到不久的朋友。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gests] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [hæd; həd]
The hotel was rapidly filling with fashionable guests , and Mrs . Wharton had
这 酒店 曾是 快速 填充 和 时髦 客人 , 和 太太 . 沃顿商学院 有
['petjuləntli] [əb'zɜːvd] ,
petulantly observed ,
任性地 观察到 ,

酒店里很快就住满了时髦的客人，沃顿夫人不高兴地说道：

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
a day or two before ,
一个 天 或者 二 前 ,

提前一两天，

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [suːn] .
that the place was getting crowded and she believed she would go away soon .
那 这 地方 曾是 获得 挤 和 她 相信 她 会 去 离开 很快 .

她觉得这个地方越来越拥挤，她相信自己很快就要离开了。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
On the way over she said to him :
在 这 方式 超过 她 说 到 他 :

在路上她对他说：

" [ai][hæv; həv] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['velvɪt] [sprɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
" I have about decided to go down to Velvet Springs for the rest of
" 我 有 关于 决定 到 去 向下 到 天鹅绒 斯普林斯 为了 这 休息 的
[ðə; ði] [mʌnθ] .
the month .
这 月 .

“我差不多决定这个月剩下的时间都待在天鹅绒泉镇。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kraʊdɪd] [hɪə(r)] ? "
Don't you think it is getting rather crowded here ? "
不 你 思考 它 是 获得 相当 挤 这里 ? "

你不觉得这里越来越拥挤了吗？

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] .
" I have been pretty well satisfied , " he replied , in an injured tone .
" 我 有 到过 漂亮的 出色地 使满意 , " 他 回复 , 在 一个 受伤 语气 .

“我相当满意，”他受伤地回答道。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] . "
" I don't see why you should want to leave here . "
" 我 不 看 为什么 你 应该 想 到 离开 这里 . "

我不明白你为什么要离开这里。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [steɪ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
" Why should I stay if I am tired of the place ?
" 为什么 应该 我 停留 如果 我 是 疲劳的 的 这 地方 ?

“如果我厌倦了这个地方，我为什么要留下来？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [dɪ'mjʊəli] , ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [feɪs] .

" she asked demurely , casting a roguish glance at his sombre face .

" 她 问 端庄地 , 铸件 一个 调皮 瞥一眼 在 他的 阴沉 脸 .

她羞涩地问道，同时狡黠地瞥了一眼他阴沉的脸。

[hi:; hi] [klentʃt] [ðə; ði]['pærəsɒl][ænd; ənd]['greɪtɪd][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

He clenched the parasol and grated his teeth .

他 紧握 这 阳伞 和 磨碎的 他的 牙齿 .

他紧紧握住阳伞，咬牙切齿。

" [ʃi:z] ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn] , [kən'faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] !

" She's leading me on , confound her !

" 她是 领导 我 在 , 混杂 她 !

“她这是在耍我，真该死！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

" he thought .

" 他 想法 .

他心想。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:stə(r)] .

At the same time his head whirled and his heart beat a little faster .

在 这 相同的 时间 他的 头 旋转 和 他的 心 打 一个 小的 快点 .

与此同时，他感到头晕目眩，心跳也加快了一些。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdnt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd] .

" You shouldn't , " he said , " if you are tired .

" 你 不应该 , " 他 说 , " 如果 你 是 疲劳的 .

“如果你累了，就不应该，”他说。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət] ['velvɪt] [sprɪŋz] , [ai] [sə'pəʊz] . "

There's more of an attraction at Velvet Springs , I suppose . "

有 更多的 的 一个 景点 在 天鹅绒 斯普林斯 , 我 认为 . "

我想，天鹅绒泉度假村更有吸引力吧。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ðeə(r)] ? "

" Have you been there ? "

" 有 你 到过 那里 ? "

你去过那里吗?

" [nəʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)d] ['rɑ:ðə(r)] ['snæpɪʃli] .

" You answered rather snappishly .

" 你 回答 相当 轻蔑地 .

你的回答相当生硬。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hedeɪk] ? "

Have you a headache ? "

有 你 一个 头痛 ? "

你头疼吗?

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ; [ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['snæpɪʃli] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

" Pardon me ; I didn't intend to answer snappishly , as you call it .

" 赦免 我 ; 我 没有 打算 到 回答 轻蔑地 , 作为 你 称呼 它 .

“请原谅；我并非有意用你所说的语气生硬地回答。”

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] . "

I only wanted to be brief . "

我 仅有的 通缉 到 是 简短的 . "

我只想简单说几句。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "
" Because I wanted to change the subject . "
" 因为 我 通缉 到 改变 这 主题 . "

"因为我想换个话题。"

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ? "
" Shall we talk of the weather ? "
" 将 我们 讲话 的 这 天气 ? "

"我们来聊聊天气吧？"

" [ai] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" I suppose we may as well , " he said resignedly .
" 我 认为 我们 可能 作为 出色地 , " 他 说 无奈地 .

"我想我们最好还是这么做吧，"他无奈地说。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] [naʊ] .
She was plainly laughing at him now .
她 曾是 显然 笑 在 他 现在 .

她现在显然是在嘲笑他。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fɪəsli] ,
" Look here , " he said , stopping and looking into her eyes intently and somewhat fiercely ,
" 看 这里 , " 他 说 , 停止 和 寻找 进入 她 眼睛 专注地 和 有些 激烈地 ,

"你看这里，"他停下脚步，目光专注而略带凶狠地盯着她的眼睛说。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['velvɪt] [sprɪŋz] ? "
" why do you want to go to Velvet Springs ? "
" 为什么 做 你 想 到 去 到 天鹅绒 斯普林斯 ? "

你为什么想去天鹅绒泉？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][keə(r)] [weə(r)] [ai][gəʊ] ? " [ʃi:; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['blaɪðli] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['weivə] .
" Why should you care where I go ? " she answered blithely , although her eyes wavered .
" 为什么 应该 你 关心 在哪里 我 去 ? " 她 回答 兴高采烈地 , 虽然 她 眼睛 犹豫不决 .

"你为什么要关心我去哪里？"她轻描淡写地回答，尽管她的眼神有些闪烁。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [hɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz][ðeə(r)] .
" It's because you are unhappy here and because some one else is there .
" 它是 因为 你 是 不开心 这里 和 因为 一些 一 别的 是 那里 .

"那是因为你在这里不开心，而因为那里有别人。"

[aɪm][nɒt][blaɪnd] , ['mɪsɪz] . — [mɪs] ['dɪərɪŋ] . "
I'm not blind , Mrs . — Miss Dering . "
我是 不是 瞎的 , 太太 . — 错过 德林 . "

"我没瞎，夫人——德林小姐。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tɔːk] [tu:; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] .
" You have no right to talk to me in that manner , Mr . Rollins .
" 你 有 不 正确的 到 讲话 到 我 在 那 方式 , 先生 . 罗林斯 .

"罗林斯先生，你没有权利这样跟我说话。"

[kʌm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
Come , we are to go back to the hotel at once , " she said coldly .
来 , 我们 是 到 去 后退 到 这 酒店 在 一次 , " 她 说 冷冷地 .

"走吧，我们马上回酒店，"她冷冷地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There was steel in her eyes .
那里 曾是 钢 在 她 眼睛 .

她眼神坚定。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [kweil] .
He met her contemptuous look for a moment and quailed .
他 遇见 她 轻蔑的 看 为了 一个 片刻 和 畏缩 .

他迎上她轻蔑的目光，顿时畏缩了。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

"请再说一遍。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɔːldli] .
I am a fool , but you have made me such , " he said baldly .
我 是 一个 傻子 , 但 你 有 制成 我 这样的 , " 他 说 光秃秃地 .

"我是个傻瓜，但都是你害的，"他直言不讳地说。

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

"我？

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['klevə(r)] ,
I do not understand you , " and he could not but admire the clever ,
我 做 不是 理解 你 , " 和 他 可以 不是 但 钦佩 这 聪明的 ,
['ɪnəs(ə)nt] , ['waɪdspred] [aɪz] .
innocent , widespread eyes .
清白的 , 广泛 眼睛 .

"我不明白你，"他不禁赞叹那双聪慧、纯真、开阔的眼睛。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You will understand me some day , " he said ,
" 你 将要 理解 我 一些 天 , " 他 说 ,

"总有一天你会理解我的，"他说。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
and to his amazement she flushed and looked away .
和 到 他的 惊愕 她 酡 和 看起来 离开 .

令他惊讶的是，她脸红了，别过脸去。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]
They continued their walk , but there was a strange shyness in her manner
他们 持续 他们的 走 , 但 那里 曾是 一个 奇怪的 害羞 在 她 方式
[ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
that puzzled him .
那 困惑 他 .

他们继续往前走，但她举止中流露出的那种奇怪的羞涩让他感到困惑。

" [wen] [ɪz] ['dʌdli] [ɪk'spektɪd] [bæk] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .
" When is Dudley expected back here ? " he asked abruptly .
" 什么时候 是 达德利 预期的 后退 这里 ? " 他 问 突然 .

"达德利什么时候回来？"他突然问道。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['sɜ:tʃɪŋ] [lʊk] .
She started sharply and gave him a quick , searching look .
她 开始 尖锐地 和 给予 他 一个 快的 , 搜索 看 .

她猛地一惊，迅速而审视地看了他一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ]
There was a guilty expression in her eyes , and he muttered something
那里 曾是 一个 有罪的 表达 在 她 眼睛 , 和 他 低声说道 某物
['ʌgli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
ugly under his breath .
丑陋的 在下面 他的 气息 .

她眼中露出愧疚的神色，他低声咕哝了几句难听的话。

" [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑ:lɪnz] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I do not know , Mr . Rollins , " she answered .
" 我 做 不是 知道 , 先生 . 罗林斯 , " 她 回答 .

“我不知道，罗林斯先生，”她回答道。

" [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [lɑ:st] ?
" When did you hear from him last ?
" 什么时候 做过 你 听到 从 他 最后的 ?

你上次听到他的消息是什么时候?

" [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] [hɑ:f] ['sævɪdʒli] .
" he demanded half savagely .
" 他 要求 一半 野蛮地 .

他近乎野蛮地要求道。

" [ai] [du:; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kætikaiz] [baɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ]
" I do not intend to be catechized by you , sir , " she exclaimed , halting
" 我 做 不是 打算 到 是 教理问答 经过 你 , 先生 , " 她 惊呼 , 停止
[ə'brʌptli] .
abruptly .
突然 .

“先生，我不想接受您的教义教导，”她突然停住，大声说道。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] .
" We shall go back .
" 我们 将 去 后退 .

我们要回去。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['ʌgli] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] . "
You are very ugly to - day and I am surprised . "
你 是 非常 丑陋的 到 - 天 和 我 是 惊讶 . "

你今天真丑，我很惊讶。

" [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hɪm] ['evri] [deɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn]
" I supposed you had letters from him every day , " he went on
" 我 据称 你 有 信件 从 他 每一个 天 , " 他 去 在
['ru:θləsli] .
ruthlessly .
无情地 .

“我以为你每天都会收到他的来信，”他无情地继续说道。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
She gave him a look in which he saw pain and the shadow of tears ,
她 给予 他 一个 看 在 哪个 他 锯 疼痛 和 这 阴影 的 眼泪 ,

她给了他一个眼神，他从中看到了痛苦和泪痕。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
and then she turned and walked swiftly toward the hotel .
和 然后 她 转向 和 步行 迅速地 朝向 这 酒店 .

然后她转身快步朝酒店走去。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [sməʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
His conscience smote him and he turned after her .
他的 良心 猛击 他 和 他 转向 后 她 .

他良心不安，转身追了上去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['fɪgərətɪvli] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .
For the next ten minutes he was on his knees , figuratively , pleading for forgiveness .
为了 这 下一个 十 分钟 他 曾是 在 他的 膝盖 , 比喻意义上 , 恳求 为了 饶恕 .

接下来的十分钟里，他仿佛跪在地上，乞求原谅。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['swiːtli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
At last she paused and smiled sweetly into his face .
在 最后的 她 暂停 和 微笑 甜蜜地 进入 他的 脸 .

最后她停下脚步，对他露出甜美的笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [bɔːld] [tɒp] , ['seɪɪŋ] [dɪ'mjʊəli] :
Then she calmly turned and resumed the journey to Bald Top , saying demurely :
然后 她 平静地 转向 和 恢复 这 旅行 到 秃 顶部 , 说 端庄地 :

然后她平静地转身，继续前往秃顶山的路，端庄地说道：

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] , [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['heɪtfl] . "
" We have nearly a quarter of a mile to retrace , all because you were so hateful . "
" 我们 有 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 到 回溯 , 全部 因为 你 是 所以 可恶 . "

“我们得原路返回近四分之一英里，这一切都怪你如此可恨。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [səʊ] ['ɒbdjərət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['blɪsfəli] .
" And you so obdurate , " he added blissfully .
" 和 你 所以 顽固的 , " 他 额外 幸福地 .

“而你却如此顽固，”他得意地补充道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [feɪld] .
He had tried to be severe and angry with her and had failed .
他 有 尝试 到 是 严重 和 生气的 和 她 和 有 失败的 .

他曾试图对她严厉生气，但失败了。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .
That very night the expected came to pass .
那 非常 夜晚 这 预期的 来了 到 经过 .

当晚，预料之中的事情发生了。

['heivnz] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [seɪm] ['hænsəm] , ['trædʒɪk] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [keə(r)] - [wɔːn] [pə'hæps] ,
Havens appeared on the scene , the same handsome , tragic - looking fellow , a trifle care - worn perhaps ,
避风港 出现 在 这 场景 , 这 相同的 英俊的 , 悲惨 - 寻找 同伴 , 一个 琐事 关心 - 磨损 也许 ,

哈文斯出现了，还是那个英俊却略带悲情的家伙，或许只是略显疲惫。

[bʌt; bət] [stɪl] — [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] .
but still — an evil genius .
但 仍然 — 一个 邪恶的 天才 .

但即便如此，他仍然是个邪恶的天才。

['rɔsɪtər] [ræn] [plʌmp] ['ɪntuː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Rossiter ran plump into him in the hallway and was speechless for a moment .
罗西特 跑 丰满 进入 他 在 这 门厅 和 曾是 无言 为了 一个 片刻 .

罗西特在走廊里迎面撞上了他，一时语塞。

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] ,
He unconsciously shook hands with the new arrival ,
他 不知不觉 摇晃 双手 和 这 新的 到达 ,

他不自觉地与新来者握了手。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪsk] [wɜːdz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] .
but his ears were ringing so with the thuds of his heart that he heard but few of the brisk words addressed to him .
但 他的 耳朵 是 铃声 所以 和 这 砰砰声 的 他的 心 那 他 听到 但 很少 的 这 轻快 字 已解决 到 他 .

但他耳边嗡嗡作响，心跳声震耳欲聋，以至于他几乎没听到别人对他说的那些轻快的话语。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['æktə(r)] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] ['hʌmbli] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] .
After the eager actor had left him standing humbly in the hall he managed to recall part of what had been said .
后 这 渴望的 演员 有 左边 他 常设 谦卑地 在 这 大厅 他 管理 到 记起 部分 的 什么 有 到过 说 .

那位热情的演员离开后，他默默地站在大厅里，依稀记得对方说过的一些话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spres] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [steɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
He had come up on the express from Boston and could stay but a day or two .
他 有 来 向上 在 这 表达 从 波士顿 和 可以 停留 但 一个 天 或者 二 .

他乘坐从波士顿开来的特快列车，只能待一两天。

[dɪd] ['mɪstə(r)] . ['rɔsɪtər] [nəʊ] ['weðə(r)] [mɪs] ['dɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ?
Did Mr . Rossiter know whether Miss Dering was in her room ?
做过 先生 . 罗西特 知道 无论 错过 德林 曾是 在 她 房间 ?

罗西特先生知道德林小姐是否在房间里吗？

[ðə; ði] ['bærɪstə(r)] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
The barrister also distinctly remembered that he did not ask for his aunt ,
这 律师 还 明显地 记得 那 他 做过 不是 问 为了 他的 阿姨 ,

这位律师还清楚地记得，他并没有要求见他的姑姑。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪəri] .
which would have been the perfectly natural query .
哪个 会 有 到过 这 完美 自然的 询问 .

这本来是一个非常自然的问题。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['heivnz] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læmp] [laɪts] ,
Half an hour later Havens was strolling about the grounds , under the lamp lights ,
一半 一个 小时 之后 避风港 曾是 漫步 关于 这 理由 , 在下面 这 灯 灯 ,

半小时后，哈文斯在路灯下漫步于庭院中。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɑːk] [nuk] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪm] ['fɪgə(r)][ɪn]
in and out of dark nooks , and close beside him was a slim figure in
在 和 出去 的 黑暗的 角落 , 和 关闭 旁 他 曾是 一个 苗条的 数字 在
[waɪt] .
white .
白色的 .

他进进出出昏暗的角落，在他旁边是一个身穿白衣的苗条身影。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] , [ðeə(r)]['mænə(r)] ['siːkrətɪv] ; [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]
Their conversation was earnest , their manner secretive ; that much the harassed
他们的 对话 曾是 认真 , 他们的 方式 神秘的 ; 那 很多 这 骚扰
['rɒsɪtər] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] .
Rossiter could see from the balcony .
罗西特 可以 看 从 这 阳台 .

他们的谈话很认真，举止却很神秘；这一点，饱受骚扰的罗西特从阳台上就能看出来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [sɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
His heart grew sore and he could almost feel the tears of disappointment
他的 心 生长 疮 和 他 可以 几乎 感觉 这 眼泪 的 失望
['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
surging to his eyes .
滔滔 到 他的 眼睛 .

他感到一阵心痛，失望的泪水几乎涌上眼眶。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪrə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ə; eɪ] [feɪs] ['hægəd] [ænd; ənd] [drɔːn] , [aɪz]
A glance in his mirror had shown him a face haggard and drawn , eyes
一个 瞥一眼 在 他的 镜子 有 所示 他 一个 脸 枯槁 和 绘制 , 眼睛
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [braɪt] .
strange and bright .
奇怪的 和 明亮的 .

他瞥了一眼镜子，发现自己的脸憔悴不堪，双眼奇异而明亮。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [wel] , [hiː; hi] [njuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðɪs]
He had not slept well , he knew ; he had worn himself out in this
他 有 不是 睡着了 出色地 , 他 知道 ; 他 有 磨损 他自己 出去 在 这
[dɪ'spɪkəb(ə)l] [wɒtʃ] ;
despicable watch ;
卑鄙 手表 ;

他知道自己没睡好，他在这份卑鄙的工作中筋疲力尽；

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['haɪəd][tuː; tə][spaɪ]
he had grown to care for the creature he had been hired to spy
他 有 生长 到 关心 为了 这 生物 他 有 到过 雇用 到 间谍
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

他渐渐开始关心起他受雇监视的那个生物来。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hægəd] .
No wonder he was haggard .
不 想知道 他 曾是 枯槁 .

难怪他面容憔悴。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] — ['mædli] , ['fiːndɪʃli] ['dʒeləs] .
Now he was jealous — madly , fiendishly jealous .
现在 他 曾是 嫉妒的 — 疯狂地 , 邪恶地 嫉妒的 .

现在他嫉妒了——疯狂的、恶毒的嫉妒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sævɪdʒ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði]['wʊmən] .

In his heart there was the savage desire to kill the other man and to denounce the woman .

在 他的 心 那里 曾是 这 野蛮的 欲望 到 杀 这 其他 男人 和 到 声讨 这 女士 .

他内心深处涌起一股强烈的欲望，想要杀死那个男人，并告发那个女人。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt][ðə; ði][həʊ'tel] , [hiː; hi] [suːn] [wɜːkt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , ['devəlɪʃ] [ɪn][ɪts] ['hɒtnəs] .

Pacing the grounds about the hotel , he soon worked himself into a fever , devilish in its hotness .

踱步 这 理由 关于 这 酒店 , 他 很快 工作 他自己 进入 一个 发烧 , 恶魔般的 在 它是 火辣 .

他在酒店周围踱来踱去，很快就发烧了，热得像魔鬼一样。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

More than once he passed them ,

更多的 比 一次 他 通过了 他们 ,

他不止一次超越了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and it was all he could do to refrain from springing upon them .

和 它 曾是 全部 他 可以 做 到 避免 从 弹簧 之上 他们 .

他竭尽全力才克制住自己，没有扑向他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][dɪd] [wɒt] [məʊst][men][duː; də] : [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][drɪŋk] .

At length he did what most men do : he took a drink .

在 长度 他 做过 什么 最多 男人 做 : 他 采取 一个 喝 .

最后，他做了大多数男人都会做的事：他喝了一杯酒。

['wɪski] [fluː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

Whisky flew down his throat and to his brain .

威士忌酒 飞翔 向下 他的 喉 和 到 他的 脑 .

威士忌顺着他的喉咙滑入大脑。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɑːmz] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] !

In his mind's eye he saw her in the other's arms — and he could bear it no longer !

在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 她 在 这 其他的 武器 — 和 他 可以 熊 它 不 更长 !

在他的脑海中，他看到了她依偎在别人怀里——他再也无法忍受了！

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] .

Rushing to his room , he threw himself on the bed and cursed .

冲刺 到 他的 房间 , 他 扔 他自己 在 这 床 和 被诅咒的 .

他冲回房间，扑倒在床上，破口大骂。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !

" Good heaven !

" 好的 天堂 !

我的天哪！

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !

I love her !

我 爱 她 !

我爱她！

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !
I love her better than all the world !
我 爱 她 更好的 比 全部 这 世界 !

我爱她胜过世上的一切!

[ai][kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] ['eni][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I can't stay here and see any more of it !
我 不能 停留 这里 和 看 任何 更多的 的 它 !

我不能再待在这里，再也看不到这一切了!

[baɪ]['θʌndə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
By thunder , I'll go back to New York and they can go to the devil !
经过 雷 , 患病的 去 后退 到 新的 约克 和 他们 能 去 到 这 魔鬼 !

我发誓，我一定要回到纽约，让他们滚蛋!

[səʊ][kæn; kən][əʊld] ['(h)wɔːtn] !
So can old Wharton !
所以 能 老的 沃顿商学院 !

老沃顿也可以!

[ænd; ənd][səʊ][kæn; kən]['groʊvər] & [dɪkhət] !
And so can Grover & Dickhut !
和 所以 能 格罗弗 & 迪克胡特 !

格罗弗和迪克胡特也可以!

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [dæʃt] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [ˌdaʊn'steəz] ,
" He leaped to his feet , dashed headlong to the telegraph office downstairs ,
" 他 跳跃 到 他的 脚 , 虚线 一头扎 到 这 电报 办公室 楼下 ,

他猛地站起身，径直冲下楼去电报局。

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]['groʊvər] & [dɪkhət] :
and ten minutes later this message was flying to Grover & Dickhut :
和 十 分钟 之后 这 信息 曾是 飞行 到 格罗弗 & 迪克胡特 :

十分钟后，这条消息就发到了格罗弗和迪克胡特公司:

[get] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] .
Get some one else for this job .
得到 一些 一 别的 为了 这 工作 .

找别人来做这份工作吧。

[aɪm] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm done with it .
我是 完毕 和 它 .

我受够了。

['kʌmɪŋ] [həʊm] . — [sæm] .
Coming home . — SAM .
未来 家 . — 萨姆 .

回家了。——山姆

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] , [tuː] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['sendə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] - [steəz] .
" I'm coming on the first train , too , " muttered the sender , as he hurried up - stairs .
" 我是 未来 在 这 第一的 火车 , 也 , " 低声说道 这 发件人 , 作为 他 慌忙 向上 - 楼梯 .

“我也要坐第一班火车过来,”发信人一边嘟囔着，一边匆匆上楼。

" [ai][kæn; kən] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [steɪdʒ] .
" I can pack my trunk for the night stage .
" 我 能 盒 我的 树干 为了 这 夜晚 阶段 .

“我可以收拾行李，准备晚上演出。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][kænt] — [ai]['kʊd(ə)nt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I'd like to say good - by to her , but I can't — I couldn't stand it .
ID 喜欢 到 说 好的 - 经过 到 她 , 但 我 不能 — 我 不能 站立 它 .

我想跟她道别，但我做不到——我受不了。

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
What's the difference ?
是什么 这 不同之处 ?

有什么区别?

[ʃiː; ʃi][woʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ai][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] — ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] .
She won't care whether I go or stay — rather have me go .
她 惯于 关心 无论 我 去 或者 停留 — 相当 有 我 去 .

她不在乎我去还是留——她宁愿我走。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [aɪ'd] — [jes] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] — [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] !
If I were to meet her now I'd — yes , by George — kiss her !
如果 我 是 到 见面 她 现在 ID — 是的 , 经过 乔治 — 吻 她 !

如果我现在遇到她，我一定会——没错，我发誓——吻她!

[ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] —
It's wrong to love her , but —
它是 错误的 到 爱 她 , 但 —

爱上她是不对的，但是——

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [bɪg][sæm] ['rɔsɪtər] [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
" There was nothing dignified about the manner in which big Sam Rossiter packed his trunk .
" 那里 曾是 没有什么 凝重 关于 这 方式 在 哪个 大的 山姆 罗西特 包装 他的 树干 .

“大个子萨姆·罗西特收拾行李箱的方式一点也不体面。”

[hiː; hi] ['feəli] [stæmpt] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [əb'sɜːd] [θɪŋz] .
He fairly stamped the clothing into it and did a lot of other absurd things .
他 相当 盖章 这 衣服 进入 它 和 做过 一个 很多 的 其他 荒诞 事物 .

他把衣服狠狠地踩在了上面，还做了很多其他荒唐的事情。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jæŋk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz][wet] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
When he finally locked it and yanked out his watch his brow was wet and he was trembling .
什么时候 他 最后 已锁定 它 和 猛拉 出去 他的 手表 他的 眉头 曾是 湿的 和 他 曾是 发抖 .

当他终于锁上门并掏出手表时，他的额头湿润，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['pækɪŋ] .
It had taken just five minutes to do the packing .
它 有 已采取 只是 五 分钟 到 做 这 包装 .

打包只用了五分钟。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] ,
His hat was on the back of his head , his collar was melting ,
他的 帽子 曾是 在 这 后退 的 他的 头 , 他的 衣领 曾是 融化 ,

他的帽子戴在脑后，衣领都快融化了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] [tʃuː] [tuː; tə][ə; eɪ][pʌlp] .
and his cigar was chewed to a pulp .
和 他的 雪茄 曾是 咀嚼 到 一个 纸浆 .

他的雪茄被嚼成了一滩烂泥。

[keɪn] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [wɜː(r); wə(r)] [jæŋk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
Cane and umbrella were yanked from behind the door and he was
甘蔗 和 伞 是 猛拉 从 在后面 这 门 和 他 曾是
['redi] [tuː; tə][flai] .
ready to fly .
准备好 到 飞 .

他猛地从门后抽出拐杖和雨伞，准备起飞。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pærəsɒl] ,
The umbrella made him think of a certain parasol ,
这 伞 制成 他 思考 的 一个 肯定 阳伞 ,

这把伞让他想起了某把阳伞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]
and his heart grew still and cold with the knowledge that he was never
和 他的 心 生长 仍然 和 寒冷的 和 这 知识 那 他 曾是 绝不
[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
to carry it again .
到 携带 它 再次 .

想到自己再也无法拥有它，他的心变得冰冷而静止。

" [ai] [həʊp] [ai] [doʊnt] [miːt] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" I hope I don't meet any of ' em , " he muttered ,
" 我 希望 我 不 见面 任何 的 - 呃 , " 他 低声说道 ,

“我希望不要遇到他们中的任何人，”他喃喃自语道。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
pulling himself together and rushing into the hall .
拉 他自己 一起 和 匆忙 进入 这 大厅 .

他振作精神，冲进了大厅。

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] [steps] .
A porter had already jerked his trunk down the stair steps .
一个 搬运工 有 已经 猛地一抖 他的 树干 向下 这 楼梯 步骤 .

一名搬运工已经把他的行李箱从楼梯上拽了下去。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][skɜːrts][ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [ɪn]
As he hastened after it he heard the swish of skirts and detected in
作为 他 加快 后 它 他 听到 这 嗖嗖 的 裙子 和 检测到 在
[ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['əʊdə(r)] ,
the air a familiar odor ,
这 空气 一个 熟悉的 气味 ,

他加快脚步追赶，听到裙摆沙沙作响，闻到空气中弥漫着一股熟悉的气味。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə]
the subtle scent of a perfume that he could not forget were he to
这 微妙的 香味 的 一个 香水 那 他 可以 不是 忘记 是 他 到
[lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
live a thousand years .
居住 一个 千 年 .

那是一种淡淡的香水味，即使他活上一千年也无法忘记。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə]
The next moment she came swiftly around a corner in the hall , hurrying to
这 下一个 片刻 她 来了 迅速地 大约 一个 角落 在 这 大厅 , 匆忙 到
[hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] .
her rooms .
她 房间 .

下一刻，她迅速绕过走廊的拐角，匆匆赶往自己的房间。

[ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [bəʊθ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [bæg] ,
They met and both started in surprise , her eyes falling to his travelling - bag ,
他们 遇见 和 两个都 开始 在 惊喜 , 她 眼睛 坠落 到 他的 旅行 - 包 ,

他们相遇，两人都吓了一跳，她的目光落在了他的旅行包上。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
and then lifting to his face in bewilderment .
和 然后 举重 到 他的 脸 在 困惑 .

然后他困惑地抬起头来。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['hʌrid] [flaɪt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
He checked his hurried flight and she came quite close to him .
他 已检查 他的 慌忙 航班 和 她 来了 相当 关闭 到 他 .

他匆匆查看了一下航班，她离他很近。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [kɑː(r)] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə] ['riːdʒənz] [bɪ'ləʊ] .
The lights in the hall were dim and the elevator car had dropped to regions below .
这 灯 在 这 大厅 是 暗淡 和 这 电梯 车 有 掉落 到 地区 以下 .

大厅里的灯光昏暗，电梯轿厢已经下降到下面的区域。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" she asked in some agitation .
" 她 问 在 一些 搅动 .

她有些激动地问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" I am going back to New York , " he answered , controlling himself with an effort .
" 我 是 去 后退 到 新的 约克 , " 他 回答 , 控制 他自己 和 一个 努力 .

“我要回纽约了，”他回答道，努力控制着自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['hɔːlweɪ] .
She was so beautiful , there in the dim hallway .
她 曾是 所以 美丽的 , 那里 在 这 暗淡 门厅 .

她真美，就站在昏暗的走廊里。

" [tuː; tə] - [naɪt] ?
" To - night ?
" 到 - 夜晚 ?

“今晚？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] ['veri] [ləʊ] [təʊnz] .
" she asked in very low tones .
" 她 问 在 非常 低的 音调 .

她压低声音问道。

" [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] . "
" In half an hour . "
" 在 一半 一个 小时 . "

“半小时后。”

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
" And were you going without saying good - by to — to us ?
" 和 是 你 去 没有 说 好的 - 经过 到 — 到 我们 ?

"难道你们一声不响地就走了，连句再见都没跟我们说吗？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] .
" she went on rapidly .
" 她 去 在 快速 .

她继续快速地说道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]
He looked steadily down into her solemn eyes for a moment and
他 看起来 稳步 向下 进入 她 庄严 眼睛 为了 一个 片刻 和
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] ,
an expression of pain ,
一个 表达 的 疼痛 ,

他凝视着她那双肃穆的眼睛片刻，从中看到了痛苦的神情。

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .
of longing , came into his own .
的 渴望 , 来了 进入 他的 自己的 .

渴望，最终成就了他自己。

" [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" It couldn't make any difference whether I said good - by to you , and it
" 它 不能 制作 任何 不同之处 无论 我 说 好的 - 经过 到 你 , 和 它
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] ,
would have been hard ,
会 有 到过 难的 ,

"跟你说再见其实没什么区别，而且那样做会很难。"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'stedəli] .
" he replied unsteadily .
" 他 回复 不稳定地 .

他颤抖着回答道。

" [hɑːd] ?
" Hard ?
" 难的 ?

"难的？

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I don't understand you , " she said .
我 不 理解 你 , " 她 说 .

"我不明白你的意思，"她说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I didn't want to see you .
" 我 没有 想 到 看 你 .

"我不想见到你。"

[jes] , [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I hoped to get away before you knew anything about it .
是的 , 我 希望 到 得到 离开 前 你 知道 任何事物 关于 它 .

是的，我希望在你知道这件事之前就逃走。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kaʊədli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [wei] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtəli] .
Maybe it was cowardly , but it was the best way , " he cried bitterly .
或许 它 曾是 胆小 , 但 它 曾是 这 最好的 方式 , " 他 哭 苦涩地 .

"也许这样做很懦弱，但这却是最好的办法，"他痛苦地喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə'lɑːm] , [kən'fjuːʒn] , [gɪlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .
" she cried , and he detected alarm , confusion , guilt in her manner .
" 她 哭 , 和 他 检测到 警报 , 困惑 , 有罪 在 她 方式 .

她哭了，他从她的举止中察觉到惊恐、困惑和愧疚。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

"你知道我的意思。

[ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] — [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [sɔː] [juː; jʊ] .
I know everything — I knew it before I came here , before I saw you .
我 知道 一切 — 我 知道 它 前 我 来了 这里 , 前 我 锯 你 .

我什么都知道——在我来这里之前，在我见到你之前，我就知道了。

[ɪts] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] .
It's why I am here , I'm ashamed to say .
它是 为什么 我 是 这里 , 我是 羞愧 到 说 .

说来惭愧，这就是我来这里的原因。

[bʌt; bət] , [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] — [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] !
But , have no fear — have no fear !
但 , 有 不 害怕 — 有 不 害怕 !

但是，不要害怕——不要害怕!

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][dʒɒb] — [ðə; ði]['nɑːsti][dʒɒb] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
I've given up the job — the nasty job — and you can do as you please .
我已经 给定 向上 这 工作 — 这 可恶的 工作 — 和 你 能 做 作为 你 请 .

我已经辞掉了那份工作——那份讨厌的工作——你们可以随心所欲了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][web] ; [aɪv] [biːn] [træpt] [maɪ'self] .
The only trouble is that I have been caught in the web ; I've been trapped myself .
这 仅有的 麻烦 是 那 我 有 到过 捕捉 在 这 网站 ; 我已经 到过 被困 我 .

唯一的问题是我落入了陷阱；我自己也被困住了。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You've made me care for you .
你已经 制成 我 关心 为了 你 .

你让我开始关心你。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .
That's why I'm giving it all up .
那就是 为什么 我是 给予 它 全部 向上 .

这就是我放弃一切的原因。

[dəʊnt] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] .
Don't look so frightened — I'll promise to keep your secret .
不 看 所以 害怕 — 患病的 承诺 到 保持 你的 秘密 .

别那么害怕——我保证会替你保守秘密。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] ;
" Her eyes were wide , her lips parted , but no words came ;
" 她 眼睛 是 宽的 , 她 嘴唇 分手了 , 但 不 字 来了 ;

她双眼圆睁，嘴唇微张，却说不出话来；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['hedzmən] [ænd; ənd]
she seemed to shrink from him as if he were the headsman and
她 似乎 到 收缩 从 他 作为 如果 他 是 这 刽子手 和
[ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
she his victim .
她 他的 受害者 .

她似乎很怕他，就好像他是刽子手，而她是受害者一样。

" [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] !
" I'll do it , right or wrong !
" 患病的 做 它 , 正确的 或者 错误的 !

“我会去做，不管对错！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['sʌd(ə)nli] .
" he gasped suddenly .
" 他 倒吸一口气 突然 .

他突然倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ['klætə] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
And in an instant his satchel clattered to the floor and his arms
和 在 一个 立即的 他的 书包 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 和 他的 武器
[wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
were straining the slight figure to his breast .
是 紧张 这 轻微 数字 到 他的 胸部 .

一瞬间，他的书包哐当一声掉在地上，他用双臂将那纤细的身躯紧紧抱在胸前。

['bɜːnɪŋ] [lɪps] [met] [hɜːz] [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] [taɪt] .
Burning lips met hers and sealed them tight .
燃烧 嘴唇 遇见 她的 和 密封 他们 紧的 .

滚烫的双唇与她的双唇相接，紧紧封住。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] ['vaɪələntli] , ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæd] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət]
She shivered violently , struggled for an instant in his mad embrace , but
她 瑟瑟发抖 暴力 , 挣扎 为了 一个 立即的 在 他的 疯狂的 拥抱 , 但
[meɪd] [nəʊ] ['aʊtkraɪ] .
made no outcry .
制成 不 强烈抗议 .

她剧烈地颤抖着，在他疯狂的拥抱中挣扎了一会儿，但没有发出任何叫喊声。

['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɑːm] [stəʊl] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
Gradually her free arm stole upward and around his neck and her lips
逐步地 她 自由的 手臂 偷窃 向上 和 大约 他的 脖子 和 她 嘴唇
[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
responded to the passion in his .
回应 到 这 热情 在 他的 .

她空着的那只手渐渐向上伸去，环住他的脖子，她的嘴唇回应着他心中的激情。

[hɪz; ɪz] [kɪs] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
His kiss of ecstasy was returned .
他的 吻 的 狂喜 曾是 返回 .

他那充满喜悦的吻得到了回应。

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
The thrill of joy that shot through him was almost overpowering .
这 刺激 的 喜悦 那 射击 通过 他 曾是 几乎 压倒性的 .

他感到一阵难以抑制的喜悦。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
A dozen times he kissed her .
一个 打 时代 他 亲吻 她 .

他吻了她十几次。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hʌŋgrəli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Unbelieving , he held her from him and looked hungrily into her eyes .
不信者 , 他 握住 她 从 他 和 看起来 饥饿地 进入 她 眼睛 .

他难以置信，一把将她拉开距离，贪婪地凝视着她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
They were wet with tears .
他们 是 湿的 和 眼泪 .

它们都被泪水浸湿了。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
" Why do you go ?
" 为什么 做 你 去 ?

你为什么要走?

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['feɪntli] .
" she whispered faintly .
" 她 低声说道 淡淡的 .

她轻声低语道。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
Then came the revulsion .
然后 来了 这 厌恶 .

然后便是厌恶感。

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
With an oath he threw her from him .
和 一个 誓言 他 扔 她 从 他 .

他发誓要把她从自己身边推开。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
Her hands went to her temples and a moan escaped her lips .
她 双手 去 到 她 寺庙 和 一个 呻吟 逃脱 她 嘴唇 .

她双手捂住太阳穴，一声呻吟从她唇间逸出。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

" [hiː; hi] [snɑːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
" Get away from me !
" 得到 离开 从 我 !

“离我远点! ”

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [aɪv] [biːn] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
Heaven forgive me for being as weak as I've been to - night ! "
天堂 原谅 我 为了 存在 作为 虚弱的 作为 我已经 到过 到 - 夜晚 ! "

老天啊，请原谅我今晚的软弱!

" [sæm] !
" Sam !
" 山姆 !

“山姆！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] ['pɪtiəsli] .
" she wailed piteously .
" 她 哀嚎 可怜地 .

她凄惨地嚎啕大哭。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] !
" Don't tell me anything !
" 不 告诉 我 任何事物 !

“什么都别告诉我！”

[doʊnt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] !
Don't try to explain !
不 尝试 到 解释 !

别试图解释！

[biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [wʌn][mæn] , [æt; ət] [liːst] ! "
Be honest with one man , at least ! "
是 诚实的 和 一 男人 , 在 至少 ! "

至少要对一个人诚实！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] !
" You must be insane !
" 你 必须 是 疯狂的 !

你一定是疯了！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['tremjələsli] .
" she cried tremulously .
" 她 哭 颤抖地 .

她颤抖着哭泣。

" [doʊnt] [pleɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , ['mædəm] .
" Don't play innocent , madam .
" 不 玩 清白的 , 女士 .

“别装无辜了，夫人。”

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" [ɪn]['æbdʒekt]['terə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" In abject terror she shrank away from him .
" 在 卑贱 恐怖 她 缩小 离开 从 他 .

她吓得魂飞魄散，躲开了他。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] !
" But I have kissed you !
" 但 我 有 亲吻 你 !

但我已经吻过你了！

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ɪts] ['swiːtnəs] .
If I live a thousand years I shall not forget its sweetness .
如果 我 居住 一个 千 年 我 将 不是 忘记 它是 甜味 .

即使我活到一千年，也不会忘记它的甜蜜。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['fræntɪkli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd]
" He waved his hands frantically above her , grabbed up his suit - case and
" 他 挥手 他的 双手 疯狂地 多于 她 , 抓住 向上 他的 套装 - 案件 和
[træps] , [ænd; ənd] ,
traps , and ,
陷阱 , 和 ,

"他疯狂地在她头顶挥舞着双手，抓起他的手提箱和陷阱，然后，

[wɪð] [wʌn][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['wʊmən] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
with one last look at the petrified woman shrinking against the wall under the
和 一 最后的 看 在 这 石化 女士 收缩 反对 这 墙 在下面 这
[blɑːsts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] ,
blasts of his vituperation ,
爆炸 的 他的 谩骂 ,

他最后看了一眼那个在他恶语相向的攻击下，吓得蜷缩在墙边的女人。

[hiː; hi] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steəweɪ] .
he dashed for the stairway .
他 虚线 为了 这 楼梯 .

他冲向楼梯。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][left][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] , [krʌʃt] ['fɪgə(r)] .
And so he left her , a forlorn , crushed figure .
和 所以 他 左边 她 , 一个 绝望 , 碎 数字 .

于是他离开了她，留下她孤苦伶仃、心灰意冷。

['blaɪndli][hiː; hi][tɔː(r)] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
Blindly he tore downstairs and to the counter .
盲目地 他 撕裂 楼下 和 到 这 柜台 .

他盲目地冲下楼，直奔柜台。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk]
He hardly knew what he was doing as he drew forth his pocket - book
他 几乎 知道 什么 他 曾是 正在做 作为 他 画 前进 他的 口袋 - 书
[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
to pay his account .
到 支付 他的 帐户 .

他几乎不知道自己在做什么，就掏出钱包去付账。

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] [klɑːk] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" Going away , Mr . Rollins ? " inquired the clerk , glancing at the clock .
" 去 离开 , 先生 . 罗林斯 ? " 询问 这 职员 , 瞥了一眼 在 这 钟 .

"罗林斯先生，您要走了吗？"店员问道，同时瞥了一眼钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] - ['twenti] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [left][fɔː(r); fə(r)] -
It was eleven - twenty and the last stage - coach left for Fossingford
它 曾是 十一 - 二十 和 这 最后的 阶段 - 教练 左边 为了 -
[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] ,
at eleven - thirty ,
在 十一 - 三十 ,

当时是十一点二十分，最后一班前往福辛福德的驿马车是十一点三十分。

[ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [daʊn] [treɪn] .
in time to catch the seven o'clock down train .
在 时间 到 抓住 这 七 点钟 向下 火车 .

正好赶上七点开往南下的火车。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['ɑːnsə(r)] .
" Certainly , " was the excited answer .
" 当然 , " 曾是 这 兴奋的 回答 .

"当然！"对方兴奋地回答道。

" [ə; eɪ] ['telɪɡræm] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ə'ɡəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [bed] ,

" A telegram came a few moments ago for you , sir , but I thought you were in bed ,

" 一个 电报 来了 一个 很少 时刻 前 为了 你 , 先生 , 但 我 想法 你 是 在 床 ,

"先生，刚才有一封电报送到了，但我以为您已经卧床休息了。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɒst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['envələʊp] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

" and the other tossed a little envelope out to him .

" 和 这 其他 抛掷 一个 小的 信封 出去 到 他 .

另一个人扔给他一个小信封。

[mə'kænɪkli] ['rɔsɪtər] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

Mechanically Rossiter tore it open .

机械地 罗西特 撕裂 它 打开 .

罗西特用机械手段将其撕开。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɜːrs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bruː'tæləti] .

He was thinking of the cowering woman in the hallway and he was cursing himself for his brutality .

他 曾是 思维 的 这 畏缩 女士 在 这 门厅 和 他 曾是 咒骂 他自己 为了 他的 残酷 .

他想起走廊里那个瑟瑟发抖的女人，不禁痛恨自己的残暴。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪð] ['dɪzi] [aɪz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [dʒɔː] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] .

He read the despatch with dizzy eyes and drooping jaw , once , twice , thrice .

他 读 这 调度 和 晕眩的 眼睛 和 下垂 颚 , 一次 , 两次 , 三次 .

他双眼迷离，下巴耷拉着，一遍、两遍、三遍地读着那份电报。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ə'seil] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Then he leaned heavily against the counter and a coldness assailed his heart ,

然后 他 倾斜 重度 反对 这 柜台 和 一个 寒冷 遭受攻击 他的 心 ,

然后他重重地靠在柜台上，一股寒意袭上心头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紫色阳伞(The Purple Parasol)
第3/3页

[səʊ]['bɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['friːzɪŋ] .
so bitter that he felt his blood freezing .
所以 苦的 那 他 毛毡 他的 血 冷冻 .

苦涩到他感觉血液都凝固了。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [wɒtʃ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]
The people you were sent to watch sailed for
这 人们 你 是 发送 到 手表 航行 为了

你奉命监视的那些人已经启航了。

['jʊərəp] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .
Europe ten days ago .
欧洲 十 天 前 .

十天前的欧洲。

['groʊvər] & [dɪkhət] .
GROVER & DICKHUT .
格罗弗 & 迪克胡特 .

格罗弗和迪克胡特。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'gein, riː-] [ˌaɪ 'tiː] ,
The paper fell from his trembling fingers , but he regained it ,
这 纸 跌倒 从 他的 发抖 手指 , 但 他 恢复 它 ,

纸张从他颤抖的指间滑落，但他又捡了起来。

['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
natural instinct inspiring a fear that the clerk would read it .
自然的 本能 鼓舞人心 一个 害怕 那 这 职员 会 读 它 .

这种本能驱使我害怕店员会看到它。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [bæd] [njuːz] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːlɪnz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [klɑːk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['strɪkən] ,
" Bad news , Mr . Rollins ? " asked the clerk sympathetically , but the stricken ,
" 坏的 消息 , 先生 . 罗林斯 ? " 问 这 职员 同情地 , 但 这 受打击的 ,
[bɪ'wɪldəd] [mæn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
bewildered man did not answer .
困惑 男人 做过 不是 回答 .

“罗林斯先生，有什么坏消息吗？”店员同情地问道，但这位受打击、茫然的男人没有回答。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ə; eɪ][vɑːst] ['feɪntnəs] [ə'tækt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['penətreɪt] .
A vast faintness attacked him as the truth began to penetrate .
一个 广阔的 模糊 遭到攻击 他 作为 这 真相 开始 到 穿透 .

真相开始渗透到他体内，一股巨大的眩晕感袭来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜːrl] ['mɪst(ə)ri] [keɪm] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] , ['pɒndərəs] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt]
Out of the whirling mystery came the astounding , ponderous realization that
出去 的 这 旋转 神秘 来了 这 惊人 , 沉重的 实现 那
[hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndə] ,
he had blundered ,
他 有 犯错 ,

在纷乱的谜团中，他恍然大悟，意识到自己犯了个大错。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] — [əʊ] ,
that he had wronged her , that he had accused her of — Oh ,
那 他 有 冤枉 她 , 那 他 有 被告 她 的 — 哦 ,
[ðæt] [dɪə(r)] ,
that dear ,
那 亲爱的 ,

他伤害了她，他指控她——哦，亲爱的，

['strɪkən] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ə'bʌv] !
stricken figure in the hallway above !
受打击的 数字 在 这 门厅 多于 !

楼上走廊里有个受伤的身影!

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
He leaped to the staircase .
他 跳跃 到 这 楼梯 .

他跳上了楼梯。

[θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['trædʒədi] .
Three steps at a time he flew back to the scene of the miserable tragedy .
三 步骤 在 一个 时间 他 飞翔 后退 到 这 场景 的 这 悲惨的 悲剧 .

他一步三步地飞奔回了那场悲惨悲剧的现场。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [kæn; kən]['əʊnli]
What he thought , what he felt as he rushed into the hallway can only
什么 他 想法 , 什么 他 毛毡 作为 他 匆忙 进入 这 门厅 能 仅有的
[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
be imagined .
是 想象 .

他冲进走廊时的想法和感受，只能靠我们想象了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] — ['hɑːtbrəʊkən] , [kɪld] !
She was gone — heartbroken , killed !
她 曾是 已消失 — 肠断 , 被杀 !

她走了——心碎了，死了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] !
And she had kissed him and said she loved him !
和 她 有 亲吻 他 和 说 她 喜爱 他 !

她吻了他，并告诉他她爱他!

[ə; eɪ] [lait] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]
A light shone through the transoms over the doors that led into her
一个 光 闪耀 通过 这 横梁 超过 这 门 那 引领 进入 她
[ə'pɑːtmənts] .
apartments .
公寓 .

一束光线透过通往她公寓的门上方的横梁照射进来。

['kweɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] , [hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [tə'tuː] [ə'pɒn]
Quaking with fear , he ran down the hall and beat a violent tattoo upon
震动 和 害怕 , 他 跑 向下 这 大厅 和 打 一个 暴力 纹身 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] .
her parlor door .
她 客厅 门 .

他吓得浑身发抖，跑下走廊，狠狠地在她客厅的门上敲出一个纹身。

[ə'gen] [hiː; hi] [ræpt] , [kreɪzd] [baɪ] [rɪ'mɔːs] , [fɪə(r)] , [lʌv] , ['pɪti] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Again he rapped , crazed by remorse , fear , love , pity , shame , and a hundred
再次 他 说唱 , 疯狂 经过 悔恨 , 害怕 , 爱 , 遗憾 , 耻辱 , 和 一个 百
['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
other emotions .
其他 情绪 .

他再次疯狂地唱起歌来，心中充满了悔恨、恐惧、爱、怜悯、羞耻以及其他上百种情绪。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [keɪm] [ɪn] ['staɪf(ə)ld] [təʊnz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" Who is it ? " came in stifled tones from within .
" WHO 是 它 ? " 来了 在 窒息 音调 从 之内 .

“是谁？”里面传来压抑的声音。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] — ['rɔsɪtər] — [ai] [miːn] ['rɑːlɪnz] !
" It is I — Rossiter — I mean Rollins !
" 它 是 我 — 罗西特 — 我 意思是 罗林斯 !

“是我——罗西特——我是说罗林斯！”

[ai] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] — [naʊ] !
I must see you — now !
我 必须 看 你 — 现在 !

我必须现在就见到你！

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ! "
For pity's sake , let me in ! "
为了 可惜 清酒 , 让 我 在 ! "

看在上帝的份上，让我进去吧！

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ʃrɪlli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
" How dare you — " she began shrilly ; but he was not to be denied .
" 如何 敢 你 — " 她 开始 尖锐地 ; 但 他 曾是 不是 到 是 否认 .

“你竟敢——”她尖声说道；但他不肯罢休。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] ['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] [aɪl] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] !
" If you don't open this door I'll kick it in !
" 如果 你 不 打开 这 门 患病的 踢 它 在 !

“如果你不开门，我就踹开它！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ai] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] !
" I must see you !
" 我 必须 看 你 !

我一定要见你！

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" After a moment the door flew open and he stood facing her .
" 后 一个 片刻 这 门 飞翔 打开 和 他 站立 面向 她 .

片刻之后，门猛地打开，他站在她面前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] .
She was like a queen .
她 曾是 喜欢 一个 女王 .

她就像个女王。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɪɡə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈærəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] .
Her figure was as straight as an arrow , her eyes blazing .
她 数字 曾是 作为 直的 作为 一个 箭 , 她 眼睛 炽烈 .

她身姿笔直如箭，双目炯炯有神。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tɪəz] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bɪˈfɔː(r)] .
But there had been tears in them a moment before .
但 那里 有 到过 眼泪 在 他们 一个 片刻 前 .

但就在刚才，他们的眼眶里还噙着泪水。

" [əˈnʌðə(r)] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !
" Another insult !
" 其他 侮辱 !

又一次侮辱！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈwɪðərɪŋ] .
" she exclaimed , and the scorn in her voice was withering .
" 她 惊呼 , 和 这 轻蔑 在 她 嗓音 曾是 枯萎 .

"她惊呼道，语气中充满了鄙夷。"

[hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbæʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt]
He paused abashed , for the first time realizing that he had hurt
他 暂停 羞愧 , 为了 这 第一的 时间 意识到 那 他 有 伤害
[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .
her beyond reparation .
她 超过 赔偿 .

他顿时羞愧地停了下来，第一次意识到自己对她造成的伤害已经无法弥补。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His voice faltered and the tears flew to his eyes .
他的 嗓音 犹豫不决 和 这 眼泪 飞翔 到 他的 眼睛 .

他的声音颤抖起来，泪水涌上了眼眶。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I don't know what to say to you .
" 我 不 知道 什么 到 说 到 你 .

我不知道该对你说些什么。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [misˈteik] — [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [misˈteik] — [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)]
It has been a mistake — a frightful mistake — and I don't know whether
它 有 到过 一个 错误 — 一个 可怕的 错误 — 和 我 不 知道 无论
[jʊl] [let][ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] .
you'll let me explain .
你会 让 我 解释 .

这是一个错误——一个可怕的错误——我不知道你们是否会让我解释。

[wen] [ai][ɡɒt] [ˌdaʊnˈsteəz] [ai] [faʊnd] [ðɪs] [ˈtelɪɡræm] [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] ,
When I got downstairs I found this telegram and — for heaven's sake ,
什么时候 我 得到 楼下 我 成立 这 电报 和 — 为了 天 清酒 ,

我下楼后发现了这封电报，天哪，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['stɔːri] .
let me tell you the wretched story .
让 我 告诉 你 这 可怜 故事 .

让我来告诉你这悲惨的故事。

[doʊnt] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
Don't turn away from me !
不 转动 离开 从 我 !

别转身离开我！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [həʊld] [juː; jʊ] !
You shall listen to me if I have to hold you !
你 将 听 到 我 如果 我 有 到 抓住 你 !

如果我必须抓住你，你必须听我的话！

" [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪələnt] , [ɪm'pɪəriəs] ['fɔːsflnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
" His manner changed suddenly to the violent , imperious forcefulness of a man
" 他的 方式 已更改 突然 到 这 暴力 , 专横 力量 的 一个 男人
['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] .
driven to the last resort .
驱动 到 这 最后的 采取 .

“他的态度突然变得暴戾专横，像一个被逼到绝境的人一样。”

" [mʌst; məst] [ai] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] ?
" Must I call for help ?
" 必须 我 称呼 为了 帮助 ?

我必须打电话求助吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] , [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] ['wʊmən] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz]
" she cried , thoroughly alarmed , once more the weak woman , face to face , as
" 她 哭 , 彻底 惊慌 , 一次 更多的 这 虚弱的 女士 , 脸 到 脸 , 作为
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
she thought ,
她 想法 ,

她惊恐地哭了起来，那个软弱的女人又一次面对面地想着

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] .
with an insane man .
和 一个 疯狂的 男人 .

和一个疯子在一起。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːt] [juː; jʊ] ['terəbli] .
" I love you better than my own life , and I've hurt you terribly .
" 我 爱 你 更好的 比 我的 自己的 生活 , 和 我已经 伤害 你 可怕 .

“我爱你胜过爱自己的生命，但我却深深地伤害了你。”

[aɪm] [nɒt] ['kreɪzi] , ['helən] !
I'm not crazy , Helen !
我是 不是 疯狂的 , 海伦 !

海伦，我没疯！

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] ,
But I've been a fool ,
但 我已经 到过 一个 傻子 ,

但我真是个傻瓜，

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] ['kreɪzi] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
and I'll go crazy if you don't give me a chance to explain .
和 患病的 去 疯狂的 如果 你 不 给 我 一个 机会 到 解释 .

如果你不给我解释的机会，我会疯掉的。

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ,
" Whether she gave the chance or no he took it , and from his eager ,
" 无论 她 给予 这 机会 或者 不 他 采取 它 , 和 从 他的 渴望的 ,

"不管她是否给了他机会，他都抓住了，并且从他急切的，

['pliːdɪŋ] [lɪps] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['(h)wɔːtn] [ə'feə(r)]
pleading lips raced the whole story of his connection with the Wharton affair
恳求 嘴唇 比赛 这 所有的 故事 的 他的 联系 和 这 沃顿商学院 事务
[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .
from first to last .
从 第一的 到 最后的 .

他恳求地将自己与沃顿事件的来龙去脉从头到尾讲述了一遍。

[hiː; hi]['hʌmb(ə)ld][hɪm'self] , [ə'kjuːzd] [hɪm'self] , ['ridikjuːl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['θrəʊɪŋ]
He humbled himself , accused himself , ridiculed himself , and wound up by throwing
他 谦卑 他自己 , 被告 他自己 , 嘲笑 他自己 , 和 伤口 向上 经过 投掷
[hɪm'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] ,
himself upon her mercy ,
他自己 之上 她 怜悯 ,

他谦卑自己，自责自己，嘲笑自己，最后乞求她的怜悯。

['ʌtərɪŋ] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
uttering protestations of the love which had really been his undoing .
发出声音 抗议 的 这 爱 哪个 有 真的 到过 他的 撤销 .

他口口声声说着那份爱，而正是这份爱最终害了他。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
She heard him through without a word .
她 听到 他 通过 没有 一个 单词 .

她一言不发地听完了他的话。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði][fɪə(r)] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [fled] .
The light in her eyes changed ; the fear left them and the scorn fled .
这 光 在 她 眼睛 已更改 ; 这 害怕 左边 他们 和 这 轻蔑 逃亡 .

她眼中的光芒变了；恐惧消失了，轻蔑也消散了。

[ɪn'sted] [ðeə(r)] [gruː] , [baɪ][steɪdʒɪz] , ['wʌndə(r)] , [ˌɪnkrə'djuːləti] , ['weɪvərɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd] — [dʒɔɪ] .
Instead there grew , by stages , wonder , incredulity , wavering doubt and — joy .
反而 那里 生长 , 经过 阶段 , 想知道 , 怀疑 , 摇摆不定 怀疑 和 — 喜悦 .

相反，惊奇、难以置信、犹豫不决的怀疑和——喜悦，逐渐滋生。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] !
She understood him and she loved him !
她 理解 他 和 她 喜爱 他 !

她了解他，她爱他！

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu]
The awful horror of that meeting in the hallway was swept away like unto
这 可怕 恐怖 的 那 会议 在 这 门厅 曾是 扫荡 离开 喜欢 到
[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['feəri]['spektək(ə)l] .
the transformation scene in the fairy spectacle .
这 转型 场景 在 这 仙女 奇观 .

走廊里那场可怕的会面，就像仙女表演中的变身场景一样，被彻底抹去了。

[wen] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld]
When he fell upon his knee and sought to clasp her fingers in his cold
什么时候 他 跌倒 之上 他的 膝盖 和 寻求 到 搭扣 她 手指 在 他的 寒冷的
[hænd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
hand she smiled ,
手 她 微笑 ,

当他单膝跪地，试图用冰冷的手握住她的手指时，她笑了。

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] , [pleɪst] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
and , stooping over , placed both hands on his cheeks and kissed him .
和 , 弯腰 超过 , 放置 两个都 双手 在 他的 脸颊 和 亲吻 他 .

然后，她弯下腰，双手捧着他的脸颊，吻了他。

[wɒt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][təʊld] .
What followed her kiss of forgiveness may be more easily imagined than told .
什么 随后 她 吻 的 饶恕 可能 是 更多的 容易地 想象 比 讲述 .

她宽恕之吻之后发生的事，或许更容易想象，而非描述。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [mis'teik] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] ,
" You see it was perfectly natural for me to mistake you for Mrs . Wharton ,
" 你 看 它 曾是 完美 自然的 为了 我 到 错误 你 为了 太太 . 沃顿商学院 ,

“你看，我把你错认成沃顿夫人是很自然的事。”

" [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .
" he said after awhile .
" 他 说 后 一会儿 .

过了一会儿，他说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [greɪ] ['dʒækɪt] , [ðə; ði]['seɪlə(r)][hæt] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['pærəsɒl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" You had the gray jacket , the sailor hat , the purple parasol , and you are beautiful .
" 你 有 这 灰色的 夹克 , 这 水手 帽子 , 这 紫色的 阳伞 , 和 你 是 美丽的 .

“你穿着灰色外套，戴着水手帽，撑着紫色阳伞，你很漂亮。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [red] - ['hændɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [taʊn] [ɒv; əv] - .
And , besides all that , you were found red - handed in that ridiculous town of Fossingford .
和 , 除了 全部 那 , 你 是 成立 红色的 - 递交 在 那 荒谬的 镇 的 - .

而且，除此之外，你还在那个荒唐的福辛福德镇被当场抓获。

[waɪ] ['ʃudnt] [ai][hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
Why shouldn't I have suspected you with such a preponderance of evidence against you ?
为什么 不应该 我 有 怀疑 你 和 这样的 一个 优势 的 证据 反对 你 ?

既然有这么多证据对你不利，我为什么不应该怀疑你呢?

['enibɒdi] [huː] [wʊd] [get] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [ɪn] - ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "
Anybody who would get off of a night train in Fossingford certainly ought to be ashamed of something . "
任何人 WHO 会 得到 离开 的 一个 夜晚 火车 在 - 当然 应该 到 是 羞愧 的 某物 . "

任何人在福辛福德下夜班火车，肯定都应该感到羞耻。

" [bʌt; bət] - [ɪz][ɒn][ðə; ði][mæp] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" But Fossingford is on the map , isn't it ?
" 但 - 是 在 这 地图 , 不是 它 ?

“但是福辛福德可是有名的，不是吗？”

[wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [get] [ɒf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ,
One has a perfect right to get off where she likes , hasn't she ,
一 有 一个 完美的 正确的 到 得到 离开 在哪里 她 点赞 ， 还没有 她 ，

她完全有权利在自己想下车的地方下车，不是吗?

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] ? "
provided it is on the map ? "
假如 它 是 在 这 地图 ? "

前提是它在地图上?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
" Not at all !
" 不是 在 全部 !

"一点也不!

[ðæts] [wɒt] [mæps] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] : [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ɒf] . "
That's what maps are for : to let you see where you don't get off . "
那就是 什么 地图 是 为了 : 到 让 你 看 在哪里 你 不 得到 离开 . "

这就是地图的作用：让你知道哪些地方不能下车。

" [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ðeə(r)] .
" But I was obliged to get off there .
" 但 我 曾是 有义务 到 得到 离开 那里 .

但我不得不下车。

[maɪ] ['tɪkɪt] [sed] - - , - [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
My ticket said ' Fossingford , ' and , besides ,
我的 票 说 - - , - 和 , 除了 ,

我的票上写着"福辛福德"，而且，

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mænə(r)] .
I was to be met at the station in a most legitimate manner .
我 曾是 到 是 遇见 在 这 车站 在 一个 最多 合法的 方式 .

我本应在车站以最正当的方式被迎接。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [kən'kluʒənz] . "
You had no right to jump at conclusions . "
你 有 不 正确的 到 跳 在 结论 . "

你没有权利妄下结论。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət] - [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n]
if you had not descended to earth at Fossingford I wouldn't be in heaven
如果 你 有 不是 下降 到 地球 在 - 我 不会 是 在 天堂
[æt; ət] ['iːg(ə)l] [nest] .
at Eagle Nest .
在 鹰 巢 .

如果你没有降临到福辛福德的地球，我就不会身处鹰巢的天堂。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Come to think of it ,
来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd][kwaɪt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ɒf] [æt; ət] - — [nəʊ]['mætə(r)]
I believe you did quite the proper thing in getting off at Fossingford — no matter
我 相信 你 做过 相当 这 恰当的 事物 在 获得 离开 在 - — 不 事情
[wɒt] [ðə; ði]['aʊə(r)] . "
what the hour . "
什么 这 小时 . "

我认为你在福辛福德下车的做法非常正确——无论当时是什么时间。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" You must remember always that I have not taken you to task for a
" 你 必须 记住 总是 那 我 有 不是 已采取 你 到 任务 为了 一个
[məʊst]['fleɪgrənt] [piːs] [ɒv; əv] — [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] ? "
most flagrant piece of — shall I say indiscretion ? "
最多 明目张胆 片 的 — 将 我 说 轻率 ? "

“你必须始终记住，我并没有因为你犯下极其严重的——我应该说是轻率之举——而责备你。”

" [gʊd] ['hevənz] ! "
" Good Heavens ! "
" 好的 天 ! "

“我的天哪！”

" [juː; jʊ] [stɒpt] [ɒf] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə'nʌðə(r)]
" You stopped off at Fossingford for the sole purpose of seeing another
" 你 停止 离开 在 - 为了 这 唯一 目的 的 看到 其他
['wʊmən] . "
woman . "
女士 . "

“你到福辛福德停留的唯一目的就是见另一个女人。”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [jʊl] [əd'mɪt] [ðæt] ['dʌdli] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt]
" That's all very fine , dear , but you'll admit that Dudley was an excellent
" 那就是 全部 非常 美好的 , 亲爱的 , 但 你会 承认 那 达德利 曾是 一个 出色的
['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['heivnz] .
substitute for Havens .
代替 为了 避风港 .

“这当然很好，亲爱的，但你得承认，达德利是哈文斯的绝佳替代品。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] ? "
Can't you see how easy it was to be mistaken ? "
不能 你 看 如何 简单的 它 曾是 到 是 错误 ? "

你难道看不出这有多容易出错吗?

" [ai][woʊnt][fɔːl]['ɪntuː] ['iːzi] [səb'mɪʃn] .
" I won't fall into easy submission .
" 我 惯于 落下 进入 简单的 提交 .

我不会轻易屈服。

[stɪl] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
Still , I believe I could recommend you as a detective .
仍然 , 我 相信 我 可以 推荐 你 作为 一个 侦探 .

不过，我相信我可以推荐你做侦探。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
They usually do the most unheard of things — just as you have .
他们 通常 做 这 最多 闻所未闻 的 事物 — 只是 作为 你 有 .

他们通常会做些闻所未闻的事情——就像你一样。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] ['dʌdli] [æn; ən]['æktə(r)] !
Poor Jim Dudley an actor !
贫穷的 吉姆 达德利 一个 演员 !

可怜的吉姆·达德利，他可是个演员！

[mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ['heivnz] [ɪz] !
Mistaken for such a man as you say Havens is !
错误 为了 这样的 一个 男人 作为 你 说 避风港 是 !

被误认为是你所说的哈文斯那样的人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] . "
It is even more ridiculous than that I should be mistaken for Mrs . Wharton . "
它 是 甚至 更多的 荒谬的 比 那 我 应该 是 错误 为了 太太 . 沃顿商学院 . "

更荒谬的是，我竟然会被误认为是沃顿夫人。

" [seɪ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʌdli] .
" Say , I'd like to know something about Dudley .
" 说 , ID 喜欢 到 知道 某物 关于 达德利 .

“我想了解一下达德利的情况。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [helpt] ['mætəz] [ə'lɒŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
It was his confounded devotion to you that helped matters along in my mind .
它 曾是 他的 令人困惑 虔诚 到 你 那 帮助 事情 沿着 在 我的 头脑 .

正是他对你的那种莫名其妙的忠诚，才让我对这件事有了更清晰的认识。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
What is he to you ? "
什么 是 他 到 你 ? "

他对你来说是什么人?

" [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [ʌn'ɔːltərəbli] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .
" He came here to - night to repeat a question that had been answered unalterably once before .
" 他 来了 这里 到 - 夜晚 到 重复 一个 问题 那 有 到过 回答 不可更改地 一次 前 .

“他今晚来到这里，是为了重复一个之前已经有过明确回答的问题。”

[dʒɪm] ['dʌdli] ?
Jim Dudley ?
吉姆 达德利 ?

吉姆·达德利?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['dʌdli] ,
Have you never heard of James Dudley ,
有 你 绝不 听到 的 詹姆斯 达德利 ,

你没听说过詹姆斯·达德利吗?

[ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnz] [ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg][maɪnz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ðə; ði][mæn] [huː] — "
the man who owns all of those big mines in South America , the man who — "
这 男人 WHO 拥有 全部 的 那些 大的 矿井 在 南 美国 , 这 男人 WHO — "

拥有南美洲所有那些大型矿山的那个人，那个人——”

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [jɒt] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [treɪnz] ?
" Who owns the yachts and automobiles and — and the railroad trains ?
" WHO 拥有 这 游艇 和 汽车 和 — 和 这 铁路 火车 ?

“游艇、汽车和火车都属于谁？”

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] ?
Is he the one ?
是 他 这 一 ?

是他吗?

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [m'ɪliənz] ?
The man with the millions ?
这 男人 和 这 百万 ?

那个拥有数百万美元的人?

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
And you could have had him instead of me ?
和 你 可以 有 有 他 反而 的 我 ?

你本来可以和他在一起而不是和我在一起的?

['helən] , [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Helen , I — I don't understand it .
海伦 , 我 — 我 不 理解 它 .

海伦,我——我不明白。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] ?
Why didn't you take him ?
为什么 没有 你 拿 他 ?

你为什么不带他走?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] ['braɪtli] :
" She hesitated a moment before answering brightly :
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 前 回答 明亮地 :

她犹豫了一下,然后爽朗地回答道:

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
" Perhaps it is because I have a fancy for the ridiculous .
" 也许 它 是 因为 我 有 一个 想要 为了 这 荒谬的 .

"或许是因为我喜欢荒诞的事物吧。"

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['pærəsɒl] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [bɑːr] [mə'kʌtʃən]
End of Project Gutenberg's The Purple Parasol , by George Barr McCutcheon
结尾 的 项目 古腾堡的 这 紫色的 阳伞 , 经过 乔治 巴尔 麦卡琴

古腾堡计划中的《紫色阳伞》(乔治·巴尔·麦卡琴著)完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神